叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 愚人节：一部由三个男性角色主演(april Fools A Farce In One Act For Three) 000001

2. 愚人节：一部由三个男性角色主演(april Fools A Farce In One Act For Three) 000002

3. 愚人节：一部由三个男性角色主演(april Fools A Farce In One Act For Three) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

愚人节：一部由三个男性角色主演(April Fools A farce in one act for three)

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

['evri] ['efərt] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [tu:; tə] ['replɪkeɪt] [ðɪs] [tekst][æz; əz] ['feɪθfəli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,
Every effort has been made to replicate this text as faithfully as possible ,
每一个 努力 有 到过 制成 到 复制 这 文本 作为 忠实 作为 可能的 ,

我们已尽一切努力尽可能忠实地复制此文本。

[ɪn'klu:dɪŋ] [sʌm; səm] [ˌinkən'sistənsiz] [ʌv; əv] [ˌhaɪfə'neɪʃn] .
including some inconsistencies of hyphenation .
包括 一些 不一致之处 的 连字符 .

包括一些连字符使用上的不一致之处。

[ðɪs] [ɪz] ['veri] [streɪndʒ] .
This is very strange .
这 是 非常 奇怪的 .

这很奇怪。

[kæn; kən][ðer; ðər][hi:; hi][ə; eɪ][ˌem aɪ 'es] - -
Can there he a mis - -
能 那里 他 一个 误 - -

他是不是搞错了?

[hæz; həz] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə]
has been changed to
有 到过 已更改 到

已更改为

[ðɪs] [ɪz] ['veri] [streɪndʒ] .
This is very strange .
这 是 非常 奇怪的 .

这很奇怪。

[kæn; kən][ðer; ðər][bi:; bi][ə; eɪ][ˌem aɪ 'es] - -
Can there be a mis - -
能 那里 是 一个 误 - -

会不会是误会?

-
ROORBACH'S
-

鲁尔巴赫

[ə'merɪkən]
AMERICAN
美国人

美国人

[ɪ'dɪʃn]
EDITION
版

版

[ʌv; əv] ['æktɪŋ] [pleɪz] .
of **ACTING** **PLAYS** **.**
的 表演 演出 .

戏剧表演。

['eɪprəl] [fuːlz] .
APRIL **FOOLS** **.**
四月 傻瓜 .

愚人节快乐。

[praɪs] - [sents]
PRICE **15** **Cents**
价格 - 分

价格：15美分

[noʊ] . - .
No **.** **26** **.**
不 . - .

第26号。

['hærəld] ['rɔːbæk] .
HAROLD **ROORBACH** **.**
哈罗德 鲁尔巴赫 .

哈罗德·鲁尔巴赫。

['pʌblɪʃər] ,
PUBLISHER **,**
出版商 ,

出版商

[nuː] [jɔːk] .
NEW **YORK** **.**
新的 约克 .

纽约。

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ] ['hærəld] ['rɔːbæk]
COPYRIGHT **,** **1889** **,** **BY** **HAROLD** **ROORBACH**
版权 , - , 经过 哈罗德 鲁尔巴赫

版权所有，1889年，哈罗德·鲁尔巴赫

- [fʊl] [dɪ'skrɪptɪv] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv]['drɑːməz] , ['kɑːmədiːz] , [kə,medi'etə] , [fɑːrs] ,
Roorbach's **full** **Descriptive** **Catalogue** **of** **Dramas** **,** **Comedies** **,** **Comediettas** **,** **Farces** **,**
- 满的 描述性的 目录 的 电视剧 , 喜剧 , 喜剧小品 , 闹剧 ,

['tæbloʊz] - ['viːvɑːnts] , [gaɪd] - [bʊks] , ['nɑːv(ə)l] [entə'teɪnmənts] [fɔːr; fər] [tʃɜːrtʃ] ,
Tableaux **-** **vivants** **,** **Guide** **-** **books** **,** **Novel** **Entertainments** **for** **Church** **,**
画作 - 活物 , 指导 - 图书 , 小说 娱乐 为了 教会 ,

鲁尔巴赫戏剧、喜剧、小喜剧、闹剧、活人画、指南、教堂新式娱乐节目的完整描述目录

[skuːl] [ænd; ənd]['pɑːrlər] [ˌɛksə'bɪʃənz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [kən'teɪnɪŋ] [kəm'pliːt] [ænd; ənd][ɪk'splɪsɪt]
School **and** **Parlor** **Exhibitions** **,** **etc** **.** **,** **containing** **complete** **and** **explicit**
学校 和 客厅 展览 , ETC . , 包含 完全的 和 显式
[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,
information **,**
信息 ,

学校展览、沙龙展览等，包含完整明确的信息，

[wɪl] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] ['eni] [ə'dres] [ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][stæmp][fɔːr; fər] [rɪ'tɜːrn] ['poʊstɪdʒ] .
will **be** **sent** **to** **any** **address** **on** **receipt** **of** **a** **stamp** **for** **return** **postage** **.**
将要 是 发送 到 任何 地址 在 收据 的 一个 邮票 为了 返回 邮资 .

收到回邮邮票后，我们将把商品寄送到任何地址。

[ə'dres] [æz; əz] [ə'bʌv] .
Address as above .
地址 作为 多于 .

地址如上所示。

- [ə'merɪkən] [ɪ'dɪʃn] .
ROORBACH'S AMERICAN EDITION .
- 美国人 版 .

ROORBACH'S 美国版。

[praɪs] , - [sents] [iːtʃ] .
PRICE , 15 CENTS EACH .
价格 , - 分 每个 .

价格：每件 15 美分。

[ðɪs] ['sɪriːz] [im'breisiz] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [pleɪz] , ['suːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [taɪm] .
This series embraces the best of plays , suited to the present time .
这 系列 拥抱 这 最好的 的 演出 , 适合 到 这 展示 时间 .

本系列剧汇集了最优秀的剧作，并使其与当代时代相契合。

[ðə; ði] ['riːˌprɪnts] [hæv; həv] [bɪn] ['rɪdʒɪdli] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['æktɪŋ] ['kɑːpiz] ,
The reprints have been rigidly compared with the original acting copies ,
这 重印 有 到过 严格地 比较的 和 这 原来的 表演 副本 ,

重印版已与原版演出用拷贝进行了严格比对。

[soʊ] [ðæt] ['æbsəluːt] ['pjʊrəti] [ʌv; əv] [tekst] [ænd; ənd] [steɪdʒ] ['bɪznəs] [ɪz] ['wɔːrəntɪd] .
so that absolute purity of text and stage business is warranted .
所以 那 绝对 纯度 的 文本 和 阶段 商业 是 有保证 .

因此，文本和舞台表演的绝对纯粹性才得以保证。

[iːtʃ] [pleɪ] [ɪz] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gretɪst] ['vælјuː] [tuː; tə] [ðə; ði] [steɪdʒ]
Each play is furnished with an introduction of the greatest value to the stage
['mænɪdʒər] ,
manager ,
经理 ,

每部剧本都附有对舞台监督最有价值的导言。

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːrgjumənt] [ɔːr] [sɪ'nɑːpsɪs] [ʌv; əv] ['ɪnsɪdənts] , [kəm'pliːt] [lɪsts] [ʌv; əv] ['prɑːpərtiz]
containing the argument or synopsis of incidents , complete lists of properties
[ænd; ənd] ['kɑːstuːmz] ,
and costumes ,
和 服装 ,

包含事件的论证或概要、所有道具和服装的完整清单，

['daiəgræmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪdʒ] ['sɛtɪŋz] [ænd; ənd] ['præktɪkəbl] [siːn] - [plɑːts] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fʊlɪst]
diagrams of the stage settings and practicable scene - plots , with the fullest
[steɪdʒ] [də'rekʃ(ə)nz] .
stage directions .
阶段 方向 .

舞台布景图和实际场景安排图，以及最完整的舞台指示。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hænsəmli] ['prɪntɪd] [frʌm; frəm] [nuː] [ɪ'lektrətaɪp] [pleɪts] , [ɪn] ['riːdəb(ə)l] [taɪp] , [ɑːn] [faɪn]
They are handsomely printed from new electrotype plates , in readable type , on fine
['peɪpər] .
paper .
纸 .

它们采用新的电铸版，以清晰易读的字体，印制在优质纸张上，印刷精美。

[ðer; ðər] [kəm'pli:t] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] , ['tekstʃuəl] ['ækjərəsi] ,

Their	**complete**	**introductions**	**,**	**textual**	**accuracy**	**,**
他们的	完全的	介绍	,	文本	准确性	,

它们的完整介绍、文本准确性、

[ænd; ənd][mə'kænɪk(ə)l] ['eksələns] ['rendər] [ðiːz] [bʊks] [fɑːr][suː'pɪriər][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ɔːl]

and	**mechanical**	**excellence**	**render**	**these**	**books**	**far**	**superior**	**in**	**every**	**respect**	**to**	**all**
和	机械的	卓越	使成为	这些	图书	远的	优越的	在	每一个	尊重	到	全部

[ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] ['æktɪŋ] [pleɪz] [ˌhɪðər'tuː] ['pʌblɪʃt] .

editions	**of**	**acting**	**plays**	**hitherto**	**published**	**.**
版本	的	表演	演出	迄今为止	已发布	.

机械方面的卓越表现使得这些书籍在各个方面都远胜于迄今为止出版的所有戏剧剧本版本。

[ɔːl] [ðæt] ['glitəz] [ɪz] [nɑːt] [goʊld] .

ALL	**THAT**	**GLITTERS**	**IS**	**NOT**	**GOLD**	**.**
全部	那	闪光	是	不是	金子	.

闪闪发光的未必都是金子。

[ə; eɪ]['kɑːmɪk]['drɑːmə][ɪn] [tuː] [ækts] .

A	**comic**	**drama**	**in**	**two**	**acts**	**.**
一个	漫画	戏剧	在	二	行为	.

一部两幕喜剧。

[sɪks] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] .

Six	**male**	**,**	**three**	**female**	**characters**	**.**
六	男性	,	三	女性	人物	.

六个男性角色，三个女性角色。

[taɪm] , [tuː] ['aʊərz] .

Time	**,**	**two**	**hours**	**.**
时间	,	二	小时	.

时间，两小时。

[ə; eɪ] [skræp] [ʌv; əv]['peɪpər] .

A	**SCRAP**	**OF**	**PAPER**	**.**
一个	废料	的	纸	.

一张纸片。

[ə; eɪ]['kɑːmɪk]['drɑːmə][ɪn] [θriː] [ækts] .

A	**comic**	**drama**	**in**	**three**	**acts**	**.**
一个	漫画	戏剧	在	三	行为	.

一部三幕喜剧。

[sɪks] [meɪl] , [sɪks] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] .

Six	**male**	**,**	**six**	**female**	**characters**	**.**
六	男性	,	六	女性	人物	.

六个男性角色，六个女性角色。

[taɪm] , [tuː] ['aʊərz] .

Time	**,**	**two**	**hours**	**.**
时间	,	二	小时	.

时间，两小时。

[maɪ] [lɔːrd] [ɪn] ['lɪvəri] .

MY	**LORD**	**IN**	**LIVERY**	**.**
我的	主	在	涂装	.

身着制服的阁下。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn][wʌn][ækt] .

A	**farce**	**in**	**one**	**act**	**.**
一个	闹剧	在	一	行为	.

一幕闹剧。

[faɪv] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] .
Five male , three female characters .
五 男性 , 三 女性 人物 .

五个男性角色，三个女性角色。

[taɪm] , ['fɪfti] ['mɪnɪts] .
Time , fifty minutes .
时间 , 五十 分钟 .

时间，五十分钟。

['kæbmən] [noʊ] . - .
CABMAN No . 93 .
出租车司机 不 . - .

出租车司机 93 号。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn][wʌn][ækt] .
A farce in one act .
一个 闹剧 在 一 行为 .

一幕闹剧。

[tuː] [meɪl] , [tuː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] .
Two male , two female characters .
二 男性 , 二 女性 人物 .

两个男性角色，两个女性角色。

[taɪm] , ['fɔːrti] ['mɪnɪts] .
Time , forty minutes .
时间 , 四十 分钟 .

时间：四十分钟。

['mɪlki] [waɪt] .
MILKY WHITE .
乳白色 白色的 .

乳白色。

[ə; eɪ] [də'mestɪk] ['drɑːmə][ɪn] [tuː] [ækts] .
A domestic drama in two acts .
一个 国内的 戏剧 在 二 行为 .

一部分为两幕的家庭剧。

[fɔːr] [meɪl] , [tuː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] .
Four male , two female characters .
四 男性 , 二 女性 人物 .

四名男性角色，两名女性角色。

[taɪm] , [wʌn]['aʊər][ænd; ənd] [θriː] ['kwɔːrtərz] .
Time , one hour and three quarters .
时间 , 一 小时 和 三 四分之一 .

时间：一小时四十五分钟。

['pɑːrtnərz] [fɔːr; fər] [laɪf] .
PARTNERS FOR LIFE .
合作伙伴 为了 生活 .

终身伴侣。

[ə; eɪ]['kɑːmədi][ɪn] [θriː] [ækts] .
A comedy in three acts .
一个 喜剧 在 三 行为 .

一部三幕喜剧。

['sev(ə)n] [meɪl] , [fɔːr] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] .
Seven male , four female characters .
七 男性 , 四 女性 人物 .

七个男性角色，四个女性角色。

[taɪm] , [tuː] ['aʊərz] .
Time , two hours .
时间 , 二 小时 .

时间，两小时。

['wʊdˌkɑːks] ['lɪt(ə)l] [geɪm] .
WOODCOCK'S LITTLE GAME .
山鹬 小的 游戏 .

山鹬的小游戏。

[ə; eɪ]['kɑːmədi] - [fɑːrs] [ɪn] [tuː] [ækts] .
A comedy - farce in two acts .
一个 喜剧 - 闹剧 在 二 行为 .

一部两幕的喜剧闹剧。

[fɔːr] [meɪl] , [fɔːr] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] .
Four male , four female characters .
四 男性 , 四 女性 人物 .

四名男性角色，四名女性角色。

[taɪm] , [wʌn]['aʊər] .
Time , one hour .
时间 , 一 小时 .

时间，一小时。

[haʊ] [tuː; tə] [teɪm] [jʊr; jər] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] .
HOW TO TAME YOUR MOTHER - IN - LAW .
如何 到 驯服 你的 母亲 - 在 - 法律 .

如何驯服你的婆婆。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn][wʌn][ækt] .
A farce in one act .
一个 闹剧 在 一 行为 .

一幕闹剧。

[fɔːr] [meɪl] , [tuː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] .
Four male , two female characters .
四 男性 , 二 女性 人物 .

四名男性角色，两名女性角色。

[taɪm] , ['θɜːrti] - [faɪv] ['mɪnɪts] .
Time , thirty - five minutes .
时间 , 三十 - 五 分钟 .

时间：35分钟。

['leɪdi] - ['siːkrət] .
LADY AUDLEY'S SECRET .
女士 - 秘密 .

奥德利夫人的秘密。

[ə; eɪ]['drɑːmə][ɪn] [tuː] [ækts] .
A drama in two acts .
一个 戏剧 在 二 行为 .

一部两幕剧。

[fɔːr] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] .
Four male , three female characters .
四 男性 , 三 女性 人物 .

四名男性角色，三名女性角色。

[taɪm] , [wʌn]['aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːrtər] .
Time , one hour and a quarter .
时间 , 一 小时 和 一个 四分之一 .

时间：一小时十五分钟。

[nɑːt] [soʊ] [bæd] ['æftər] [ɔːl] .
NOT SO BAD AFTER ALL .
不是 所以 坏的 后 全部 .

其实也没那么糟。

[ə; eɪ] ['kɑːmədi] [ɪn] [θriː] [ækts] .
A comedy in three acts .
一个 喜剧 在 三 行为 .

一部三幕喜剧。

[sɪks] [meɪl] , [faɪv] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] .
Six male , five female characters .
六 男性 , 五 女性 人物 .

六个男性角色，五个女性角色。

[taɪm] , [wʌn] ['aʊər] [ænd; ənd] ['fɔːrti] ['mɪnɪts] .
Time , one hour and forty minutes .
时间 , 一 小时 和 四十 分钟 .

时间：一小时四十分钟。

[wɪtʃ] [ɪz] [wɪtʃ] ?
WHICH IS WHICH ?
哪个 是 哪个 ?

哪个是哪个?

[ə; eɪ] [kə,medi'etə] [ɪn] [wʌn] [ækt] .
A comedietta in one act .
一个 喜剧 在 一 行为 .

一部独幕喜剧。

[θriː] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] .
Three male , three female characters .
三 男性 , 三 女性 人物 .

三个男性角色，三个女性角色。

[taɪm] , ['fɪfti] ['mɪnɪts] .
Time , fifty minutes .
时间 , 五十 分钟 .

时间，五十分钟。

[ˌaɪˌsiː'aɪ] [ɑːn] [pɑːl] [frɑːŋ'seɪ] .
ICI ON PARLE FRANÇAIS .
工业化学 在 帕尔勒 法语 .

ICI ON PARLE FRANÇAIS.

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn] [wʌn] [ækt] .
A farce in one act .
一个 闹剧 在 一 行为 .

一幕闹剧。

[θriː] [meɪl] , [fɔːr] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] .
Three male , four female characters .
三 男性 , 四 女性 人物 .

三名男性角色，四名女性角色。

[taɪm] , ['fɔːrti] - [faɪv] ['mɪnɪts] .
Time , forty - five minutes .
时间 , 四十 - 五 分钟 .

时间：45分钟。

['deɪzi] [fɑːrm] .
DAISY FARM .
雏菊 农场 .

黛西农场。

[ə; eɪ]['drɑːmə][ɪn] [fɔːr] [ækts] .
A **drama** **in** **four** **acts** **.**
一个 戏剧 在 四 行为 .

一部四幕剧。

[ten] [meɪl] , [fɔːr] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] .
Ten **male** **,** **four** **female** **characters** **.**
十 男性 , 四 女性 人物 .

十个男性角色，四个女性角色。

[taɪm] , [tuː] ['aʊərz][ænd; ənd] ['twenti] ['mɪnɪts] .
Time **,** **two** **hours** **and** **twenty** **minutes** **.**
时间 , 二 小时 和 二十 分钟 .

时间，两小时二十分钟。

['mærid] [laɪf] .
MARRIED **LIFE** **.**
已婚 生活 .

婚姻生活。

[ə; eɪ]['kɑːmədi][ɪn] [θriː] [ækts] .
A **comedy** **in** **three** **acts** **.**
一个 喜剧 在 三 行为 .

一部三幕喜剧。

[faɪv] [meɪl] , [faɪv] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] .
Five **male** **,** **five** **female** **characters** **.**
五 男性 , 五 女性 人物 .

五个男性角色，五个女性角色。

[taɪm] , [tuː] ['aʊərz] .
Time **,** **two** **hours** **.**
时间 , 二 小时 .

时间，两小时。

[ə; eɪ] ['prɪti] [piːs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .
A **PRETTY** **PIECE** **OF** **BUSINESS** **.**
一个 漂亮的 片 的 商业 .

一笔相当不错的生意。

[ə; eɪ] [kə,medi'etə] [ɪn][wʌn][ækt] .
A **comedietta** **in** **one** **act** **.**
一个 喜剧 在 一 行为 .

一部独幕喜剧。

[tuː] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] .
Two **male** **,** **three** **female** **characters** **.**
二 男性 , 三 女性 人物 .

两个男性角色，三个女性角色。

[taɪm] , ['fɪfti] ['mɪnɪts] .
Time **,** **fifty** **minutes** **.**
时间 , 五十 分钟 .

时间，五十分钟。

[lend] [ˌem 'iː] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] .
LEND **ME** **FIVE** **SHILLINGS** **.**
借 我 五 先令 .

借我五先令。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn][wʌn][ækt] .
A **farce** **in** **one** **act** **.**
一个 闹剧 在 一 行为 .

一幕闹剧。

[faɪv] [meɪl] , [tuː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] .
Five male , two female characters .
五 男性 , 二 女性 人物 .

五个男性角色，两个女性角色。

[taɪm] , [wʌn]['aʊər] .
Time , one hour .
时间 , 一 小时 .

时间，一小时。

['ʌŋk(ə)l] ['tɑːmz] ['kæbɪn] . — [ə'rɪdʒən(ə)l]['vɜːrʒ(ə)n] .
UNCLE TOM'S CABIN . — Original Version .
叔叔 汤姆的 舱 . — 原来的 版本 .

汤姆叔叔的小屋——原版。

[ə; eɪ]['drɑːmə][ɪn][sɪks][ækts] .
A drama in six acts .
一个 戏剧 在 六 行为 .

一部六幕剧。

[ˌfɪf'tiːn] [meɪl] , ['sev(ə)n] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] .
Fifteen male , seven female characters .
十五 男性 , 七 女性 人物 .

十五名男性角色，七名女性角色。

[taɪm] , [θriː] ['aʊərz] .
Time , three hours .
时间 , 三 小时 .

时间，三小时。

['ʌŋk(ə)l] ['tɑːmz] ['kæbɪn] . — [nuː] ['vɜːrʒ(ə)n] .
UNCLE TOM'S CABIN . — New Version .
叔叔 汤姆的 舱 . — 新的 版本 .

汤姆叔叔的小屋——新版本。

[ə; eɪ]['drɑːmə][ɪn][faɪv][ækts] .
A drama in five acts .
一个 戏剧 在 五 行为 .

一部五幕剧。

['sev(ə)n] [meɪl] , [faɪv] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] .
Seven male , five female characters .
七 男性 , 五 女性 人物 .

七个男性角色，五个女性角色。

[taɪm] , [tuː] ['aʊərz][ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːrtər] .
Time , two hours and a quarter .
时间 , 二 小时 和 一个 四分之一 .

时间：两小时十五分钟。

['lʌndən] [ə'ʃʊrəns] .
LONDON ASSURANCE .
伦敦 保证 .

伦敦保险。

[ə; eɪ]['kɑːmədi][ɪn][faɪv][ækts] .
A comedy in five acts .
一个 喜剧 在 五 行为 .

一部五幕喜剧。

[ten] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] .
Ten male , three female characters .
十 男性 , 三 女性 人物 .

十个男性角色，三个女性角色。

[taɪm] , [tuː] ['aʊərz] [ænd; ənd] [θriː] ['kwɔːrtərz] .

Time	**,**	**two**	**hours**	**and**	**three**	**quarters**	**.**
时间	,	二	小时	和	三	四分之一	.

时间：两小时四十五分钟。

- !

ATCHI **!**

- !

ATCHI!

[ə; eɪ] [kə,medi'etə] [ɪn] [wʌn] [ækt] .

A	**comedietta**	**in**	**one**	**act**	**.**
一个	喜剧	在	一	行为	.

一部独幕喜剧。

[θriː] [meɪl] , [tuː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] .

Three	**male**	**,**	**two**	**female**	**characters**	**.**
三	男性	,	二	女性	人物	.

三男两女角色。

[taɪm] , ['fɔːrti] ['mɪnɪts] .

Time	**,**	**forty**	**minutes**	**.**
时间	,	四十	分钟	.

时间：四十分钟。

[huː] [ɪz] [huː] ?

WHO	**IS**	**WHO**	**?**
WHO	是	WHO	?

谁是谁?

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn] [wʌn] [ækt] .

A	**farce**	**in**	**one**	**act**	**.**
一个	闹剧	在	一	行为	.

一幕闹剧。

[θriː] [meɪl] , [tuː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] .

Three	**male**	**,**	**two**	**female**	**characters**	**.**
三	男性	,	二	女性	人物	.

三男两女角色。

[taɪm] , ['fɔːrti] ['mɪnɪts] .

Time	**,**	**forty**	**minutes**	**.**
时间	,	四十	分钟	.

时间：四十分钟。

[ðə; ði] ['woʊv(ə)n] [web] .

THE	**WOVEN**	**WEB**	**.**
这	编织	网站	.

交织的网。

[ə; eɪ] ['drɑːmə] [ɪn] [fɔːr] [ækts] .

A	**drama**	**in**	**four**	**acts**	**.**
一个	戏剧	在	四	行为	.

一部四幕剧。

['sev(ə)n] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] .

Seven	**male**	**,**	**three**	**female**	**characters**	**.**
七	男性	,	三	女性	人物	.

七个男性角色，三个女性角色。

[taɪm] , [tuː] ['aʊərz] [ænd; ənd] ['twenti] ['mɪnɪts] .

Time	**,**	**two**	**hours**	**and**	**twenty**	**minutes**	**.**
时间	,	二	小时	和	二十	分钟	.

时间，两小时二十分钟。

☞ ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] [wɪl] [biː; bi] [sent] [baɪ] [meɪl] , [poʊst] - [peɪd] , [tuː; tə] ['eni] [ə'dres] ,
☞ **Any of the above will be sent by mail , post - paid , to any address ,**
☞ 任何 的 这 多于 将要 是 发送 经过 邮件 , 邮政 - 有薪酬的 , 到 任何 地址 ,

☞ 以上任何物品都将以邮资已付的方式寄送到任何地址。

[ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [praɪs] .
on receipt of the price .
在 收据 的 这 价格 .

收到价款后。

['hærəld] ['rɔːbæk] , ['pʌblɪʃər] , [naɪn] ['mɜːrri] [ˌes 'tiː] . , [nuː] [jɔːk] .
HAROLD ROORBACH , Publisher , 9 Murray St . , New York .
哈罗德 鲁尔巴赫 , 出版商 , 9 默里 英石 . , 新的 约克 .

哈罗德·鲁尔巴赫，出版商，纽约默里街9号。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

['eɪprəl] [fuːlz]
APRIL FOOLS
四月 傻瓜

愚人节

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn] [wʌn] [ækt]
A FARCE IN ONE ACT
一个 闹剧 在 一 行为

一幕闹剧

[fɔːr; fər] [θriː] [meɪl] ['kærəktərz]
FOR THREE MALE CHARACTERS
为了 三 男性 人物

三个男性角色

[baɪ]
BY
经过

经过

['dʌbljuː] . [ef] . ['tʃæpmən]
W . F . CHAPMAN
W . F . 查普曼

WF·查普曼

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]['hærəld] ['rɔːbæk] .
Copyright , 1890 , by Harold Roorbach .
版权 , - , 经过 哈罗德 鲁尔巴赫 .

版权所有，1890 年，哈罗德·鲁尔巴赫。

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

['hærəld] ['rɔːbæk]
HAROLD ROORBACH
哈罗德 鲁尔巴赫

哈罗德·鲁尔巴赫

['pʌblɪʃər]
PUBLISHER
出版商

出版商

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

['eɪprəl] [fuːlz] .
APRIL FOOLS .
四月 傻瓜 .

愚人节快乐。

[kæst] [ʌv; əv] ['kærəktərz] .
CAST OF CHARACTERS .
投掷 的 人物 .

角色列表。

['mɪstər] . ['piːtər] - [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['mærɪdʒəbl] ['dɔtɚz] .
Mr . Peter Dunnbrowne A gentleman with several marriageable daughters .
先生 . 彼得 - 一个 绅士 和 一些 婚 女儿们 .

彼得·邓布朗先生，一位有几个待嫁女儿的绅士。

['mɪstər] . [dʒeɪmz] [smɪθ] [huː] ['wɒnts][tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [hɔːrs] .
Mr . James Smith Who wants to buy a horse .
先生 . 詹姆斯 史密斯 WHO 想要 到 买 一个 马 .

詹姆斯·史密斯先生想买一匹马。

['mɪstər] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [smɪθ] [æn; ən] ['ʌndərteɪkər] .
Mr . Joseph Smith An undertaker .
先生 . 约瑟夫 史密斯 一个 殡仪员 .

约瑟夫·史密斯先生，一位殡仪员。

[taɪm] [ʌv; əv] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] — ['θɜːrti] ['mɪnɪts] .
Time of Representation — Thirty Minutes .
时间 的 表示 — 三十 分钟 .

陈述时间——三十分钟。

['ɑːrgjumənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] .
ARGUMENT OF THE PLAY .
争论 的 这 玩 .

剧本的论点。

['mɪstər] . ['piːtər] - , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [ʌn'mærid] ['dɔtɚz] [ɑːn][hɪz; ɪz]
Mr . Peter Dunnbrowne , a gentleman with several unmarried daughters on his
先生 . 彼得 - , 一个 绅士 和 一些 未婚 女儿们 在 他的
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

彼得·邓布朗先生，一位有几个未婚女儿的绅士，

[rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz][ə; eɪ][noʊt][frʌm; frəm]['mɪstər] . [dʒɑ:n] [smɪθ] [prə'pəuzɪŋ][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər]

receives	a	note	from	Mr	.	John	Smith	proposing	for	his	daughter
接收	一个	笔记	从	先生	.	约翰	史密斯	提议	为了	他的	女儿

['fæni] .

Fanny	.
舢	.

收到约翰·史密斯先生的求婚信，他向女儿范妮求婚。

['prez(ə)ntli]['mɪstər] . [dʒeɪmz] [smɪθ] [kɔ:lz] ,

Presently	Mr	.	James	Smith	calls	,
目前	先生	.	詹姆斯	史密斯	呼叫	,

詹姆斯·史密斯先生现在打电话来：

[hi:; hi] ['hævɪŋ] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['letər] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] ['mɪstər] . ['di:z] [mer] ['fæni] [ɪz][fɔ:r; fər] [seɪl] ,

he	having	received	a	letter	announcing	that	Mr	.	D's	mare	Fanny	is	for	sale	,
他	拥有	已收到	一个	信	宣布	那	先生	.	的	母马	舢	是	为了	销售	,

他收到一封信，信中宣布D先生的母马芬妮要出售。

[ænd; ənd][æn; ən][ə'mju:zɪŋ] ['daɪələ:g] [æt; ət] [krɔ:s] ['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz] [in'sju:z] .

and	an	amusing	dialogue	at	cross	purposes	ensues	.
和	一个	有趣	对话	在	叉	目的	随之而来	.

于是，双方展开了一段妙趣横生、各说各话的对话。

[ðɪs] [dɪ'spoʊzd][ʌv; əv] , ['mɪstər] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [smɪθ] , [æn; ən] ['ʌndərteɪkər] , [kɔ:lz] ,

This	disposed	of	,	Mr	.	Joseph	Smith	,	an	undertaker	,	calls	,
这	处置	的	,	先生	.	约瑟夫	史密斯	,	一个	殡仪员	,	呼叫	,

此事处理完毕后，殡仪员约瑟夫·史密斯先生说道：

[hi:; hi] ['hævɪŋ] [bɪn] ['nəutifaid] [ðæt] [mɪs] ['fæni] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [daɪd] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['pʌz(ə)l]

he	having	been	notified	that	Miss	Fanny	had	suddenly	died	,	and	another	puzzle
他	拥有	到过	已通知	那	错过	舢	有	突然	死亡	,	和	其他	谜

['fɑ:loʊz] .

follows	.
跟随	.

他得知范妮小姐突然去世的消息后，又一个谜题随之而来。

['faɪnəli] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] ['letərz] [ɑ:r; ər][ɔ:l][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['hændraɪtɪŋ] ,

Finally	it	is	discovered	that	the	letters	are	all	in	the	same	handwriting	,
最后	它	是	发现	那	这	信件	是	全部	在	这	相同的	手写	,

最后发现这些信件都是同一个人笔迹。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'si:vəz] [hæv; həv][ɔ:l] [bɪn] [meɪd] [ðə; ði]['vɪktəms][ʌv; əv][æn; ən]['eɪprəl][dʒoʊk] .

and	that	the	receivers	have	all	been	made	the	victims	of	an	April	joke	.
和	那	这	接收器	有	全部	到过	制成	这	受害者	的	一个	四月	开玩笑	.

所有接收者都成了四月玩笑的受害者。

['kɑ:stu:mz] .

COSTUMES	.
服装	.

服装。

- . — ['evrideɪ] [su:t] .

Dunnbrowne	.	—	Everyday	suit	.
-	.	—	每天	套装	.

邓布朗——日常套装。

[dʒeɪmz] [smɪθ] . — ['veri] [laʊd] " ['hɔ:rsi] " [dres] .

James	Smith	.	—	Very	loud	"	horsey	"	dress	.
詹姆斯	史密斯	.	—	非常	大声	"	马	"	裙子	.

詹姆斯·史密斯——穿着非常艳丽的"马术"服饰。

['kæriz] [hæt][ænd; ənd] [keɪn] .
Carries **hat** **and** **cane** **.**
携带 帽子 和 甘蔗 .

他带着帽子和拐杖。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [smɪθ] . — ['ʃæbi] [blæk] [suːt] , [oʊld] [blæk] [sɪlk][hæt] , [blæk] [glʌvz] , ['rʌsti] [oʊld]
Joseph **Smith** **.** **—** **Shabby** **black** **suit** **,** **old** **black** **silk** **hat** **,** **black** **gloves** **,** **rusty** **old**
约瑟夫 史密斯 . — 破旧 黑色的 套装 , 老的 黑色的 丝绸 帽子 , 黑色的 手套 , 生锈的 老的
['kɑːt(ə)n] [ʌm'brelə] .
cotton **umbrella** **.**
棉布 伞 .

约瑟·史密斯——破旧的黑色西装，旧黑色丝绸帽子，黑色手套，生锈的旧棉伞。

['prɑːpərtiz] .
PROPERTIES **.**
特性 .

特性。

['nuːzpeɪpər] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['letərz] [ɑːn] ['teɪbl] .
Newspaper **and** **several** **letters** **on** **table** **.**
报纸 和 一些 信件 在 桌子 .

桌上放着一份报纸和几封信。

[lɑːrdʒ] [blæk] ['bɔːdəd] ['letər] [fɔːr; fər]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [smɪθ] .
Large **black** **bordered** **letter** **for** **Joseph** **Smith** **.**
大的 黑色的 带边框 信 为了 约瑟夫 史密斯 .

约瑟·史密斯的一封大号黑边信。

[wʌn] ['letər] [iːtʃ] [fɔːr; fər][dʒeɪmz] [smɪθ] [ænd; ənd] - [tuː; tə] [prə'duːs] .
One **letter** **each** **for** **James** **Smith** **and** **Dunnbrowne** **to** **produce** **.**
一 信 每个 为了 詹姆斯 史密斯 和 - 到 生产 .

詹姆斯·史密斯和邓布朗各写一封信。

['bɑːt(ə)l] [kən'teɪnɪŋ] [koʊld] [tiː] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [waɪn] , ['kɔːrkskruː] [ænd; ənd] [tuː] ['glæsɪz] [fɔːr; fər]
Bottle **containing** **cold** **tea** **to** **represent** **wine** **,** **corkscrew** **and** **two** **glasses** **for**
瓶子 包含 寒冷的 茶 到 代表 葡萄酒 , 开瓶器 和 二 眼镜 为了
- [tuː; tə] [brɪŋ] [ɑːn] .
Dunnbrowne **to** **bring** **on** **.**
- 到 带来 在 .

一瓶冷茶代表葡萄酒，一个开瓶器和两个酒杯，供邓布朗端上来。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[**Pg** **4** **]**
[页 4]

[第4页]

[siːn] .
SCENE **.**
场景 .

场景。

[siːn] . — - ['pɑːrlər] .
Scene **.** **—** **Dunnbrowne's** **parlor** **.**
场景 . — - 客厅 .

场景——邓布朗的客厅。

[dɔːz] [ɑːr] . [ænd; ənd][el] . ['teɪbl] [siː] . , [wɪð; wɪθ] [tʃerz] [ɑːr] . [ænd; ənd][el] . [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Doors **r** **.** **and** **l** **.** **Table** **c** **.** **,** **with** **chairs** **r** **.** **and** **l** **.** **of** **it** **.**
门 r . 和 我 . 桌子 c . , 和 椅子 r . 和 我 . 的 它 .

门在右侧和左侧。桌子在右侧和左侧，椅子在桌子的右侧和左侧。

[en] . [biː] . — [ə; eɪ][set] [siːn] [ɪz][nɑːt] [ɪ'senʃ(ə)l] , [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'spenst] [wɪð; wɪθ] [ɪf]
N . B . — A set scene is not essential , and may be dispensed with if
N . B . — 一个 放 场景 是 不是 基本的 , 和 可能 是 分发 和 如果
[prɪ'fɜːrd] .
preferred .
首选 .

注意——场景并非必要，如果愿意，可以省略。

[steɪdʒ] [də'rekʃ(ə)nz] .
STAGE DIRECTIONS .
阶段 方向 .

舞台指示。

[ɪn][əb'zəviŋ, ɔb-] , [ðə; ði] ['pleɪər] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] .
In observing , the player is supposed to face the audience .
在 观察 , 这 玩家 是 据称 到 脸 这 观众 .

观看比赛时，球员应该面向观众。

[ɑːr] . [miːnz] [raɪt] ; [el] . , [left] ; [siː] . , ['sentər] ; [ɑːr] . [siː] . , [raɪt] [ʌv; əv]['sentər] ; [el] . [siː] . ,
r . means right ; l . , left ; c . , centre ; r . c . , right of centre ; l . c . ,
r . 方法 正确的 ; 我 . , 左边 ; c . , 中心 ; r . c . , 正确的 的 中心 ; 我 . c . ,

r. 表示右；l. 表示左；c. 表示中；rc 表示中右；lc，

[left][ʌv; əv]['sentər] ; [ɑːr] . [diː] . , [raɪt] [dɔːr] ; [el] . [diː] . , [left] [dɔːr] ; [ʌp][steɪdʒ] ,
left of centre ; r . d . , right door ; l . d . , left door ; up stage ,
左边 的 中心 ; r . d . , 正确的 门 ; 我 . d . , 左边 门 ; 向上 阶段 ,

偏左；rd，右门；ld，左门；舞台上方，

[tɔːrdz] [ðə; ði] [bæk] ; [daʊn] [steɪdʒ] , [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] .
towards the back ; down stage , towards the audience .
向 这 后退 ; 向下 阶段 , 向 这 观众 .

朝后方；舞台前方，朝向观众席。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

['eɪprəl] [fuːlz] .
APRIL FOOLS .
四月 傻瓜 .

愚人节快乐。

[siːn] . — - ['pɑːrlər] .
Scene . — Dunnbrowne's parlor .
场景 . — - 客厅 .

场景——邓布朗的客厅。

['entrənsiz] [ɑːr] . [ænd; ənd][el] . ['teɪbl] , [siː] . [tʃerz] [ɑːr] . [ænd; ənd][el] . [ʌv; əv] ['teɪbl] .
Entrances r . and l . Table , c . Chairs r . and l . of table .
入口 r . 和 我 . 桌子 , c . 椅子 r . 和 我 . 的 桌子 .

入口在右侧和左侧。桌子，c.桌子的右侧和左侧的椅子。

['nuːzpeɪpər] [ænd; ənd] ['letərz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
Newspaper and letters on the table .
报纸 和 信件 在 这 桌子 .

桌上放着报纸和信件。

- .
Dunnbrowne .
- .

邓布朗。

([wɪ'ðaʊt])
(without)
(没有)

（没有）

[wel] , [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [maɪ] [dɪrz] , ([ʃoʊz] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ɑːr] .) [dəunt] [biː; bi] [ə'weɪ]
Well , good morning , my dears , (shows himself in the doorway r .) Don't be away
出色地 , 好的 早晨 , 我的 亲爱的们 , (演出 他自己 在 这 门口 r .) 不 是 离开
[ɔːl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
all the morning ,
全部 这 早晨 ,

早上好，亲爱的们，（他出现在门口）别一上午都不在家，

[ænd; ənd] [duː] [biː; bi] ['mɜːrsɪf(ə)l] [ɪn] [jʊr; jər] ['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz] .
and do be merciful in your purchases .
和 做 是 仁慈 在 你的 购买 .

购物时请心存善意。

(['entərz] [ɑːr] .)
(enters r .)
(进入 r .)

（输入 r。）

['hæpi] [ɪz] [ðə; ði] [mæn] [huː] [ɪz] [nɑːt] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['triːoʊ] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dɔtɝz] ,
Happy is the man who is not troubled with a trio of beautiful daughters ,
快乐的 是 这 男人 WHO 是 不是 麻烦 和 一个 三人组 的 美丽的 女儿们 ,

拥有三个漂亮女儿而无烦恼的男人是幸福的。

[huː] [ɑːr; ər] [ɪn'ses(ə)ntli] ['goʊɪŋ] [aʊt] ['ʃɑːpɪŋ] .
who are incessantly going out shopping .
WHO 是 不已 去 出去 购物 .

他们不停地外出购物。

[maɪ] ['dɔtɝz] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['spendɪŋ] [maɪ] ['mʌni] .
My daughters seem to take a delight in spending my money .
我的 女儿们 似乎 到 拿 一个 喜 在 开支 我的 钱 .

我的女儿们似乎很喜欢花我的钱。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [ækt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] ,
I suppose they act upon the principle that ,
我 认为 他们 行为 之上 这 原则 那 ,

我想他们的行动原则是这样的：

[ɪf] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] [wɜːrθ] ['duːɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɜːrθ] ['duːɪŋ] [wel] ,
if a thing is worth doing at all it is worth doing well ,
如果 一个 事物 是 值得 正在做 在 全部 它 是 值得 正在做 出色地 ,

凡事若值得做，就值得做好。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['ʃɑːpɪŋ] [ɪz] [ðer; ðər] [tʃiːf] [ænd; ənd] ['oʊnli] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [straɪv] , [ænd; ənd] [aɪ]
and as shopping is their chief and only occupation , they strive , and I
和 作为 购物 是 他们的 首席 和 仅有的 职业 , 他们 努力 , 和 我
[meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] ,
may add ,
可能 添加 ,

购物是他们的主要也是唯一的职业，因此他们努力购物，而且我还要补充一点，

[sək'siːd] , [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ɪn] [ðɪs] ['mʌndein] [sfɪr] ['pɑːsəbli]
succeed , to do it as well as any young ladies in this mundane sphere possibly
成功 , 到 做 它 作为 出色地 作为 任何 年轻的 女士们 在 这 平凡的 领域 可能
[kʊd; kəd] .
could .
可以 .

成功，做到这个平凡领域里任何年轻女性所能做到的最好程度。

([sɪts][ɑːr] .) [aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][noʊ][juːz] [wət'evər] [tuː; tə][ɪk'spɑːstʃəleɪt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə'baʊt]

(	sits	r	.	)	I	find	it	of	no	use	whatever	to	expostulate	with	them	about
(	坐着	r	.	)	我	寻找	它	的	不	使用	任何	到	特	和	他们	关于

[wʌt] [aɪ][kən'sɪdər][ðer; ðər] [ɪk'strævəgəns] [ɪn] [dres] ,

what	I	consider	their	extravagance	in	dress	,
什么	我	考虑	他们的	奢侈	在	裙子	,

（向右坐下）我觉得跟他们争论他们穿着打扮过于铺张浪费一点用处都没有。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] ['ɑːrgjuː][ðæt][æz; əz] [ðeɪ] [duː][ɔːl][ðə; ði] ['baɪɪŋ] [ænd; ənd][aɪ][duː][ɔːl][ðə; ði] ['peɪɪŋ] ,

for	they	argue	that	as	they	do	all	the	buying	and	I	do	all	the	paying	,
为了	他们	争论	那	作为	他们	做	全部	这	购买	和	我	做	全部	这	付费	,

因为他们认为，他们负责采购，而我负责付款，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [raɪt] [ænd; ənd]['prɑːpər][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['leɪbər] .

it	is	nothing	but	a	right	and	proper	division	of	labor	.
它	是	没有什么	但	一个	正确的	和	恰当的	分配	的	劳动	.

这不过是合理恰当的劳动分工。

[naʊ] [let][ˌem 'iː] [siː] [wʌt] ['trʌb(ə)l] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [θruː] [ðæt] [prə'dɪdʒəs] ['endʒɪn]

Now	let	me	see	what	trouble	has	come	to	me	through	that	prodigious	engine
现在	让	我	看	什么	麻烦	有	来	到	我	通过	那	惊人	引擎

[ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] ,

of	commerce	,
的	商业	,

现在让我看看，通过这台庞大的商业机器，我究竟遇到了什么麻烦。

[ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] , [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

the	post	office	,	this	morning	.
这	邮政	办公室	,	这	早晨	.

今天早上去了邮局。

(['əupənz][ə; eɪ] ['letər])

(	opens	a	letter	)
(	打开	一个	信	)

（打开一封信）

[ə'nʌðər] [bɪl] [frʌm; frəm]['mesərz] . - [ænd; ənd] - , [ðə; ði] ['mɪlɪnər] !

Another	bill	from	Messrs	.	Newshape	and	Whitestraw	,	the	milliners	!
其他	账单	从	先生们	.	-	和	-	,	这	女帽商	!

又收到来自制帽商 Newshape 和 Whitestraw 先生的账单了！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [tuː] [wiːks] [sɪns] [aɪ] [peɪd] [ðem; ðəm] $25 .

It	is	only	two	weeks	since	I	paid	them	$25	.
它	是	仅有的	二	周	自从	我	有薪酬的	他们	$25	.

我付给他们25美元才过了两周。

([lʊks] [æt; ət][ðə; ði] [bɪl]) — $37 . - [fɔːr; fər] ['mɪlɪneri] !

(	looks	at	the	bill	)	—	$37	.	50	for	millinery	!
(	看起来	在	这	账单	)	—	$37	.	-	为了	女帽	!

（看了看账单）——帽子花了 37.50 美元！

[ɪ'nʌf] [tuː; tə][prə'vaɪd][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hæts][fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] .

Enough	to	provide	me	with	hats	for	twenty	years	.
足够的	到	提供	我	和	帽子	为了	二十	年	.

足够我戴二十年的帽子了。

(['əupənz] [ə'nʌðər] ['letər])

(	opens	another	letter	)
(	打开	其他	信	)

（打开另一封信）

[mɔːr] [bɪlz] !
More bills !
更多的 账单 !

账单更多了!

[ðɪs] [ɪz]['mɪsɪz] . - [bɪl] [fɔːr; fər] ['dresmeɪkɪŋ] : ['fɔːrti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
This is Mrs . Goodfit's bill for dressmaking : forty dollars .
这 是 太太 . - 账单 为了 服装制作 : 四十 美元 .

这是古德菲特太太的服装定制账单：四十美元。

([θroʊz] [ðə; ði] [bɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl])
(throws the bill on the table)
(投掷 这 账单 在 这 桌子)

（把账单扔在桌子上）

[oʊ] , [ðɪs] [ɪz]['goʊɪŋ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['riːz(ə)n] .
Oh , this is going a little beyond all reason .
哦 , 这 是 去 一个 小的 超过 全部 原因 .

哦，这有点太离谱了。

[ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ɪz] ,
The fact of the matter is ,
这 事实 的 这 事情 是 ,

事实是,

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ruːɪnd] [ɪf] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪz][nɑːt] [stɑːpt] .
I shall be ruined if this sort of thing is not stopped .
我 将 是 毁坏 如果 这 种类 的 事物 是 不是 停止 .

如果这种事情不加以制止，我将彻底完蛋。

([wɔːks] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] — [ðen] ['pɔːzɪz])
(walks across the room two or three times — then pauses)
(散步 穿过 这 房间 二 或者 三 时代 — 然后 停顿)

（在房间里来回走了两三趟——然后停顿了一下）

[aɪ] [wɪʃ] [sʌm; səm][kaɪnd] ,
I wish some kind ,
我 希望 一些 种类 ,

我希望得到一些.....

['ʌpraɪt] [ænd; ənd] ['stedi] [jʌŋ] [men][ʌv; əv] ['æfluənt] [miːnz] [wʊd] [kʌm] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [teɪk]
upright and steady young men of affluent means would come forward and take
直立 和 稳定的 年轻的 男人 的 富裕的 方法 会 来 向前 和 拿
[wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][maɪ] ['dɔtɚz] [ɔːf][maɪ][hændz] .
one or two of my daughters off my hands .
一 或者 二 的 我的 女儿们 离开 我的 双手 .

一些家境优渥、品行端正的年轻男子会主动提出要娶我的一两个女儿。

[aɪm] [ʃʊr] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] ['eksələnt] [waɪvz] .
I'm sure they would make excellent wives .
我是 当然 他们 会 制作 出色的 妻子们 .

我相信她们都会是优秀的妻子。

([sɪts][ɑːr] . , — [teɪks] [ə'nʌðər] ['letər])
(sits r . , — takes another letter)
(坐着 r . , — 需要 其他 信)

（坐在右边，——又拿了一个字母）

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst][ə'freɪd][tuː; tə]['oʊpən] [ðɪs] [wʌn] ;
I am almost afraid to open this one ;
我 是 几乎 害怕的 到 打开 这 一 ;

我几乎不敢打开这个;

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [noʊ] [ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][maɪ] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][wʌns] — [sə'spens] [ɪz]

but	I	may	as	well	know	the	extent	of	my	trouble	at	once	—	suspense	is
但	我	可能	作为	出色地	知道	这	程度	的	我的	麻烦	在	一次	—	悬念	是

['juːsləs] — [soʊ] [hɪr] [goʊz] .

useless	—	so	here	goes	.
无用	—	所以	这里	去	.

但我最好马上知道我遇到的麻烦有多大——悬念毫无用处——所以，就此开始吧。

(['əupənz][ðə; ði] ['letər])

(	opens	the	letter	)
(	打开	这	信	)

（打开信）

[wɒts] [ðɪs] ?

What's	this	?
是什么	这	?

这是什么?

([riːdz] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər]['ræpɪdli][ɪn]['saɪləns])

(	reads	it	over	rapidly	in	silence	)
(	阅读	它	超过	快速	在	沉默	)

（默默地快速读了一遍）

[haʊ] [ˌɑːpər'tuːn] !

How	opportune	!
如何	适时的	!

真是好机会!

[ðɪs] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [bɪn] ['wɪʃɪŋ] [fɔːr; fər] .

This	is	precisely	what	I	have	long	been	wishing	for	.
这	是	恰恰	什么	我	有	长的	到过	祝	为了	.

这正是我一直以来所渴望的。

([riːdz]) " [dɪr] [sɜːr] ,

(	reads	)	"	Dear	sir	,
(	阅读	)	"	亲爱的	先生	,

（读）“尊敬的先生，

— [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pɪriəd] [ʌv; əv][taɪm][aɪ][hæv; həv]['fɑːndli][ænd; ənd]['mædli] [lʌvd] [jʊr; jər] ['dɔːtər]

—	For	a	long	period	of	time	I	have	fondly	and	madly	loved	your	daughter
—	为了	一个	长的	时期	的	时间	我	有	深情地	和	疯狂地	喜爱	你的	女儿

['fæni] ,

Fanny	,
舢	,

—我一直以来都非常深爱着你的女儿芬妮，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [rɪ'kwaɪər][ðə; ði][prə'lɪfɪk] [breɪn][ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊət][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ,

with	a	passion	that	would	require	the	prolific	brain	of	a	poet	to	describe	,
和	一个	热情	那	会	要求	这	多产的	脑	的	一个	诗人	到	描述	,

那种热情，恐怕只有才华横溢的诗人才能用语言来形容。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['nevər][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [dɪ'kler] [maɪ] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

but	I	have	never	had	the	courage	to	declare	my	passion	to	her	.
但	我	有	绝不	有	这	勇气	到	宣布	我的	热情	到	她	.

但我始终没有勇气向她表达我的爱意。

" [[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

"	[	Pg	6	]
"	[	页	6	]

[wel] , [ðæt] [ɪz] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] .
Well , that is astonishing .
出色地， 那 是 惊人 .

真是令人震惊。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] ['peɪɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv]
If I had known of this before I should have avoided paying some of
如果 我 有 已知 的 这 前 我 应该 有 避免 付费 一些 的
[hɜ:r; hər] [bɪlz] ,
her bills ,
她 账单 ,

如果我早知道这件事，我就应该避免帮她付一些账单。

[fɔ:r; fər][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðem; ðəm] ['mærid] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] .
for I would have had them married long ago .
为了 我 会 有 有 他们 已婚 长的 前 .

因为如果我早知道会这样，我早就让他们结婚了。

([ri:dz]) " [maɪ]['ɑ:bdʒekt][ɪn] ['raɪtɪŋ] [ju:; jʊ][ɪz][tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔ:l][ə'pɑ:n][ju:; jʊ]
(reads) " My object in writing you is to inform you that I shall call upon you
(阅读) " 我的 目的 在 写作 你 是 到 通知 你 那 我 将 称呼 之上 你
[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] ,
to - morrow morning ,
到 - 明天 早晨 ,

（读）"我写信给你的目的是通知你，我将于明天上午拜访你，

[wen] [aɪ] [trʌst] [ju:; jʊ] [wɪl] ['feɪvər][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪntərvju:] .
when I trust you will favor me with an interview .
什么时候 我 相信 你 将要 偏爱 我 和 一个 面试 .

我相信你会给我一次面试机会。

" [æn; ən] ['ɪntərvju:] !
" An interview !
" 一个 面试 !

一次采访！

[aɪl] ['feɪvər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['fɔ:rti] ['intəvju:z] [ɪf] [hi:; hi] [wɪl] ['oʊnli] [teɪk] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['dɔtɚz]
I'll favor him with forty interviews if he will only take one of my daughters
患病的 偏爱 他 和 四十 访谈 如果 他 将要 仅有的 拿 一 的 我的 女儿们
[ɔ:f][maɪ][hændz] .
off my hands .
离开 我的 双手 .

如果他肯收养我的一个女儿，我就给他四十次面试机会。

([ri:dz]) " [maɪ] [mi:nz] [ɑ:r; ər]['æmpli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ][maɪ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][waɪf] ,
(reads) " My means are amply sufficient to justify my taking a wife ,
(阅读) " 我的 方法 是 充足的 充足的 到 证明合法 我的 采取 一个 妻子 ,

（读）"我的经济能力完全足以让我娶妻，

[soʊ][aɪ] [trʌst] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [θroʊ] [koʊld]['wɔ:tər][ɑ:n][maɪ][hoʊps] ,
so I trust you will not throw cold water on my hopes ,
所以 我 相信 你 将要 不是 扔 寒冷的 水 在 我的 希望 ,

所以我相信你不会浇灭我的希望。

[bʌt; bət] [meɪk] [ˌem 'i:] [ɪ'tɜ:rnəli] ['hæpi] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [jʊr; jər] [kən'sent] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['ju:niən] .
but make me eternally happy by giving your consent to our union .
但 制作 我 永恒 快乐的 经过 给予 你的 同意 到 我们的 联盟 .

但请你同意我们的结合，让我永远幸福。

" [θroʊ] [koʊld]['wɔ:tər][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hoʊps] !
" Throw cold water on his hopes !
" 扔 寒冷的 水 在 他的 希望 !

给他的希望泼一盆冷水！

[baɪ][noʊ] [miːnz] .
By no means .
经过 不 方法 .

绝不可能。

[ɪf] [wɔːrm]['wɔːtər] [wɪl] [help] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [ɪ'fekt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['gælənz]
If warm water will help to bring about the desired effect he shall have gallons
如果 温暖的 水 将要 帮助 到 带来 关于 这 想要的 影响 他 将 有 加仑
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
of it .
的 它 .

如果温水有助于达到预期效果，他就应该喝大量的温水。

([riːdz]) " ['hoʊpɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] ['kerfəli] [kən'sɪdər] [ðɪs] ['mætər] [ænd; ənd] ['ʌltɪmətli] [ə'raɪv] [æt; ət]
(reads) " Hoping you will carefully consider this matter and ultimately arrive at
(阅读) " 希望 你 将要 小心 考虑 这 事情 和 最终 到达 在
[ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,
a favorable decision ,
一个 有利 决定 ,

（读）"希望您能认真考虑此事，并最终做出有利于您的决定。"

[aɪ][ˌeɪ 'em] [jɔːrz] [rɪ'spektfəli] , [dʒɑːn] [smɪθ] .
I am yours respectfully , John Smith .
我 是 你的 尊敬 , 约翰 史密斯 .

谨致敬意，约翰·史密斯。

" (['foʊldɪŋ][ðə; ði] ['letər]) [dʒɑːn] [smɪθ] , [əmf] !
" (folding the letter) John Smith , umph !
" (折叠式的 这 信) 约翰 史密斯 , 嗯 !

（折叠信件）约翰·史密斯，嗯！

[naʊ] , [ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] [ɝ'aɪzɪz][ɪz] , [huː] [ɪz] [ðɪs] [dʒɑːn] [smɪθ] ?
Now , the question that arises is , who is this John Smith ?
现在 , 这 问题 那 出现 是 , WHO 是 这 约翰 史密斯 ?

现在的问题是，这个约翰·史密斯是谁？

[dʒɑːn] [smɪθs] [ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['nuːmərəs] [æz; əz][flaɪz] [ə'raʊnd][ə; eɪ]['ʃʊgər] - [boʊl] ,
John Smiths are almost as numerous as flies around a sugar - bowl ,
约翰 史密斯 是 几乎 作为 很多的 作为 苍蝇 大约 一个 糖 - 碗 ,

约翰·史密斯这样的人几乎和糖罐周围的苍蝇一样多。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['eni][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
but I don't happen to be acquainted with any of them .
但 我 不 发生 到 是 熟人 和 任何 的 他们 .

但我碰巧不认识他们中的任何人。

[haʊ'evər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]['eni]['waɪzər][baɪ] ['wʌndərɪŋ] [huː] [hiː; hi][ɪz] ,
However , I shall not be any wiser by wondering who he is ,
然而 , 我 将 不是 是 任何 更明智 经过 好奇 WHO 他 是 ,

然而，我并不会因为想知道他是谁而变得更聪明。

[soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl][weɪt] ['peɪʃntli] [ʌn'tɪl][hiː; hi][kɔːlz] .
so I shall wait patiently until he calls .
所以 我 将 等待 耐心 直到 他 呼叫 .

所以我会耐心等待他的电话。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['gɑːrdn] , ([goʊz][tuː; tə] [dɔːr] [ɑːr] . —
In the meantime I will take a walk around the garden , (goes to door r . —
在 这 与此同时 我 将要 拿 一个 走 大约 这 花园 , (去 到 门 r . —
[kɔːlz]) [dʒeɪn] ,
calls) Jane ,
呼叫) 简 ,

与此同时，我打算去花园里散散步。（走到右边的门前——喊）简，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːrdn] .
I **am** **going** **into** **the** **garden** **.**
我 是 去 进入 这 花园 .

我要去花园里。

[ɪf] ['eniwʌn] [kɔːlz] , [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ɪn] [hɪr] [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [noʊ] [ɪ'miːdiətli] .
If **anyone** **calls** **,** **show** **him** **in** **here** **and** **let** **me** **know** **immediately** **.**
如果 任何人 呼叫 , 展示 他 在 这里 和 让 我 知道 立即地 .

如果有人打电话来，让他进来，然后立即通知我。

([goʊz][tuː; tə][ðə; ði]['teɪbl])
(**goes** **to** **the** **table** **)**
(去 到 这 桌子)

（走到桌边）

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] [aɪ][mʌst; məst][pʊt] [ðiːz] [bɪlz] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .
By **-** **the** **-** **bye** **I** **must** **put** **these** **bills** **out** **of** **sight** **.**
经过 - 这 - 再见 我 必须 放 这些 账单 出去 的 视线 .

对了，我得把这些账单藏起来。

[ɪf] [dʒɑːn] [smɪθ] ['tʃænsɪz] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [maɪt] [set][hɪm; ɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi]
If **John** **Smith** **chances** **to** **see** **them** **they** **might** **set** **him** **thinking** **of** **what** **he**
如果 约翰 史密斯 机会 到 看 他们 他们 可能 放 他 思维 的 什么 他
[wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [wen] [hiː; hi][gets] ['mærid] ,
will **have** **to** **pay** **when** **he** **gets** **married** **,**
将要 有 到 支付 什么时候 他 获得 已婚 ,

如果约翰·史密斯碰巧看到他们，他们可能会让他开始思考结婚时自己要付出多少代价。

[ænd; ənd][biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɔːltər][hɪz; ɪz][maɪnd] .
and **be** **the** **means** **of** **making** **him** **alter** **his** **mind** **.**
和 是 这 方法 的 制作 他 改变 他的 头脑 .

并以此方式让他改变主意。

([pʊts][ðə; ði] ['letərz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt])
(**puts** **the** **letters** **in** **his** **pocket** **)**
(放置 这 信件 在 他的 口袋)

（把信放进口袋）

['eksɪt][el] .
Exit **l** **.**
出口 我 .

出口 l。

['entər] , [dʒeɪmz] [smɪθ] , [ɑːr] .
Enter **,** **James** **Smith** **,** **r** **.**
进入 , 詹姆斯 史密斯 , r .

詹姆斯·史密斯登场。

[smɪθ] .
Smith **.**
史密斯 .

史密斯。

([spiːks] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns]) ['veri] [wel] .
(**speaks** **at** **the** **entrance** **)** **Very** **well** **.**
(说话 在 这 入口) 非常 出色地 .

（在门口说）很好。

[aɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [siːt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][jʊr; jər]['mæstər] .
I'll **find** **a** **seat** **if** **you** **will** **find** **your** **master** **.**
患病的 寻找 一个 座位 如果 你 将要 寻找 你的 掌握 .

如果你能找到你的主人，我就能给你找个座位。

(['entərz] — [lʊks] [ə'raʊnd] — [sɪts] , [ɑːr] .) [aɪ]['wʌndər] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] [ðɪs]

(	Enters	—	looks	around	—	sits	,	r	.	)	I	wonder	what	sort	of	a	fellow	this
(	进入	—	看起来	大约	—	坐着	,	r	.	)	我	想知道	什么	种类	的	一个	同伴	这

-

[ɪz] .

Dunnbrowne	is	.
-	是	.

（走进房间——环顾四周——坐下，向右。）我想知道这个邓布朗是什么样的人。

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,

I	don't	know	anything	about	him	,
我	不	知道	任何事物	关于	他	,

我对他一无所知。

[bʌt; bət][hiː; hi] [noʊz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ˌem 'iː][ɔːr] [haʊ] [wʊd] [hiː; hi][biː; bi] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt]

but	he	knows	something	about	me	or	how	would	he	be	aware	of	the	fact
但	他	知道	某物	关于	我	或者	如何	会	他	是	意识到的	的	这	事实

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] [mer] .

that	I	am	in	want	of	a	mare	.
那	我	是	在	想	的	一个	母马	.

但他肯定了解我一些事情，否则他怎么会知道我想要一匹母马呢?

[aɪ][hoʊp][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['blʌndər] [ə'baʊt][ðə; ði] [ə'fer] .

I	hope	there	is	no	blunder	about	the	affair	.
我	希望	那里	是	不	错误	关于	这	事务	.

我希望这件事不会出什么差错。

[aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi] , [ðoʊ] .

I	don't	see	how	there	can	be	,	though	.
我	不	看	如何	那里	能	是	,	尽管	.

但我实在看不出怎么会有这种事。

[ðə; ði] ['letər] [ɪz] [ə'drest] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl] [fer] [ænd; ənd] [skwer] ,

The	letter	is	addressed	to	me	all	fair	and	square	,
这	信	是	已解决	到	我	全部公平的		和	正方形	,

这封信是光明正大地写给我的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ə'dres] [ðə; ði] ['letər] [ɪz]['deɪtɪd][frʌm; frəm] ([teɪks] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]

and	this	is	the	address	the	letter	is	dated	from	(	takes	a	letter	from
和	这	是	这	地址	这	信	是	日期	从	(	需要	一个	信	从

[hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [riːdz]) " [ˌtuː'tuː] ,

his	pocket	and	reads	)	"	2	,
他的	口袋	和	阅读	)	"	2	,

这是信件上的寄件地址（从口袋里掏出一封信，读道）"2，

- ['terəs] , - , [mɑːrtʃ] 31st .

Belverley	Terrace	,	Hedgetown	,	March	31st	.
-	阳台	,	-	,	行进	31st	.

贝尔弗利露台，赫奇敦，3月31日。

['mɪstər] . [smɪθ] .

Mr	.	Smith	.
先生	.	史密斯	.

史密斯先生。

[dɪr] [sɜːr] , — [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] [ˌɪn'fɔrmz][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd]

Dear	sir	,	—	A	friend	of	mine	informs	me	that	you	are	in	want	of	a	good
亲爱的	先生	,	—	一个	朋友	的	矿	通知	我	那	你	是	在	想	的	一个	好的

[mer] ,

mare	,
母马	,

尊敬的先生：——我的一个朋友告诉我，您需要一匹好母马，

[soʊ][aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv][maɪ]

so	I	take	the	liberty	of	writing	you	to	say	that	I	wish	to	dispose	of	my
所以	我	拿	这	自由	的	写作	你	到	说	那	我	希望	到	处置	的	我的

['θɜːroʊbred] [dɑːrk] [beɪ] [mer] ['fæni] .

thoroughbred	dark	bay	mare	Fanny	.
纯种马	黑暗的	湾	母马	舳	.

因此，我冒昧地写信告诉您，我想出售我的纯种深棕色母马范妮。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['splendɪd]['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪz][ɪn] [gʊd] [kən'dɪʃ(ə)n] .

She	has	splendid	action	,	and	is	in	good	condition	.
她	有	灿烂	行动	,	和	是	在	好的	状况	.

她动作敏捷，身体状况良好。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [suːt][juː; jʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət][hoʊm][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

If	you	think	she	may	suit	you	,	I	shall	be	at	home	in	the	morning	,
如果	你	思考	她	可能	套装	你	,	我	将	是	在	家	在	这	早晨	,

如果你觉得她可能适合你，我明天早上会在家。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ]['eni][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [rɪ'spektɪŋ]

and	will	be	glad	to	see	you	and	give	you	any	information	respecting
和	将要	是	高兴的	到	看	你	和	给	你	任何	信息	尊重

[hɜːr; hər] ['saʊndnəs] ,

her	soundness	,
她	健全性	,

她会很高兴见到你，并会向你提供有关她身体状况的任何信息。

& [siː] . [jɔːrz] ['truːli] , ['piːtər] - .

&	c	.	Yours	truly	,	Peter	Dunnbrowne	.
&	c	.	此致	真的	,	彼得	-	.

等等。此致，彼得·邓布朗。

" [oʊ] , [its] [ɔːl] [raɪt] .

"	Oh	,	it's	all	right	.
"	哦	,	它是	全部	正确的	.

“哦，没关系。”

[ðer; ðər]['kænɑːt][biː; bi]['eni] ['erər] [ə'baʊt] [ðæt] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .

There	cannot	be	any	error	about	that	—	of	course	not	.
那里	不能	是	任何	错误	关于	那	—	的	课程	不是	.

这一点绝对不会有任何错误——当然不会。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ræðər] [fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['fæni] .

I	am	rather	fond	of	the	name	of	Fanny	.
我	是	相当	喜爱	的	这	姓名	的	舳	.

我非常喜欢芬妮这个名字。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [mer] [ʌv; əv]

I	had	a	mare	of
我	有	一个	母马	的

我有一匹母马

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[ðæt] [neɪm] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] ['stʌnər] .

that	name	some	years	ago	,	and	she	was	a	perfect	stunner	.
那	姓名	一些	年	前	,	和	她	曾是	一个	完美的	惊艳	.

几年前她就叫这个名字，当时她真是个绝世美人。

([rɪˈpleɪsɪz] [ðə; ði] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt])
(replaces the letter in his pocket)
(替换 这 信 在 他的 口袋)

（把信放回口袋）

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [praɪs] [hiː; hi] ['wɒnts] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .
I wonder what price he wants for her .
我 想知道 什么 价格 他 想要 为了 她 .

我想知道他想把她卖多少钱。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [pər'tɪkjələr] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fjuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ɪf] [ʃiːz] [ə; eɪ] [gʊd] ['goʊər] .
I am not particular to a few dollars if she's a good goer .
我 是 不是 特别的 到 一个 很少 美元 如果 她是 一个 好的 戈尔 .

如果她表现好，我不在乎那几美元。

([teɪks] [ʌp] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər]) [wʌt] [ɪz] [ðer; ðər] [freʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪpər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?
(takes up the newspaper) What is there fresh in the paper this morning ?
(需要 向上 这 报纸) 什么 是 那里 新鲜的 在 这 纸 这 早晨 ?

（拿起报纸）今天早上报纸上有什么新鲜事?

[ɑː] , [ə'nʌðər] [briːtʃ] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] [keɪs] , [aɪ] [siː] .
Ah , another breach of promise case , I see .
啊 , 其他 违反 的 承诺 案件 , 我 看 .

啊，又一起违约案件。

$500 ['dæmɪdʒɪz] .
$500 damages .
$500 损害 .

赔偿金额500美元。

[pʊr] ['feloʊ] .
Poor fellow .
贫穷的 同伴 .

可怜的人。

['noʊbɑːdi] [wɪl] [kætʃ] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðæt] [geɪm] .
Nobody will catch me at that game .
无人 将要 抓住 我 在 那 游戏 .

那场游戏没人能追上我。

['mærɪdʒ] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪn] [ˌɔːltə'geðər] .
Marriage is out of my line altogether .
婚姻 是 出去 的 我的 线 共 .

婚姻完全不在我的考虑范围之内。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [draɪv] [klɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdiz] .
I always drive clear of the ladies .
我 总是 驾驶 清除 的 这 女士们 .

我总是开车避开女士们。

([tɜːrnz] [ðə; ði] ['peɪpər] ['oʊvər] — [riːdz])
(turns the paper over — reads)
(转弯 这 纸 超过 — 阅读)

（翻过报纸——读道）

['entər] , ['dʌn] . , [el] .
Enter , Dunn . , l .
进入 , 邓恩 . , 我 .

输入，邓恩。，l。

['dʌn] .
Dunn .
邓恩 .

邓恩。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[soʊ] [ðɪs] [ɪz][dʒɑ:n] [smɪθ] , [maɪ] [wʊd] - [bi:; bi][sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] .
So this is John Smith , my would - be son - in - law .
所以 这 是 约翰 史密斯 , 我的 会 - 是 儿子 - 在 - 法律 .

这位是约翰·史密斯，我未来的女婿。

[hi:; hi] [ə'pɪrz] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm'self] [kwaɪt][æt; ət][hoʊm] .
He appears to make himself quite at home .
他 出现 到 制作 他自己 相当 在 家 .

他看起来完全融入了这里的生活。

(['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] , [ə'laʊd])
(coming to the front , aloud)
(未来 到 这 正面 , 大声)

（走到前面，大声说）

[gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , [sɜ:r] .
Good morning , sir .
好的 早晨 , 先生 .

早上好，先生。

['mɪstər] . [smɪθ] , [aɪ] [prɪ'zu:m] .
Mr . Smith , I presume .
先生 . 史密斯 , 我 怙 .

我猜是史密斯先生吧。

([ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .
(extending his hand .
(扩展 他的 手 .

（伸出手。

[smɪθ] ['heɪstɪli] [pʊts][ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] [daʊn] — ['raɪzɪz][ænd; ənd] ['ʃeɪks] [hændz])
Smith hastily puts the newspaper down — rises and shakes hands)
史密斯 草草 放置 这 报纸 向下 — 上升 和 奶昔 双手)

史密斯匆匆放下报纸——起身握手）

[smɪθ] .
Smith .
史密斯 .

史密斯。

[gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , ['mɪstər] . - , [haʊ] [du:][ju:; jʊ][du:] , [sɜ:r] ; [haʊ] [du:][ju:; jʊ][du:] ?
Good morning , Mr . Dunnbrowne , how do you do , sir ; how do you do ?
好的 早晨 , 先生 . - , 如何 做 你 做 , 先生 ; 如何 做 你 做 ?

早上好，邓布朗先生，您好吗?

[dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] , [sɜ:r] .
Delighted to make your acquaintance , sir .
高兴极了 到 制作 你的 熟人 , 先生 .

很高兴认识您，先生。

[faɪn] ['mɔ:rnɪŋ] [ðɪs] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ?
Fine morning this , isn't it ?
美好的 早晨 这 , 不是 它 ?

今天早上天气真好，不是吗?

['veri] [faɪn] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn'di:d] .
Very fine morning indeed .
非常 美好的 早晨 的确 .

真是个美好的早晨。

['dʌn] .
Dunn .
邓恩 .

邓恩。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[hiː; hi] ['dʌznt] [siːm] [æt; ət][ɔːl] ['bæʃfl] .
He doesn't seem at all bashful .
他 不 似乎 在 全部 害羞的 .

他看起来一点也不害羞。

[smɪθ] .
Smith .
史密斯 .

史密斯。

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ?
I beg your pardon ?
我 求 你的 赦免 ?

请再说一遍?

[ɑː] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] .
Ah , I thought you were speaking .
啊 , 我 想法 你 是 请讲 .

啊，我还以为你在说话呢。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] , [aɪ] [sə'poʊz] ?
You are well , I suppose ?
你 是 出色地 , 我 认为 ?

我想你一切都好吧?

['dʌn] .
Dunn .
邓恩 .

邓恩。

[jiː; ji] — [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt] [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . [smɪθ] , [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Ye — yes , I am quite well , thank you , Mr . Smith , how are you ?
叶 — 是的 , 我 是 相当 出色地 , 感谢 你 , 先生 . 史密斯 , 如何 是 你 ?

是的，我很好，谢谢你，史密斯先生，你呢?

[smɪθ] .
Smith .
史密斯 .

史密斯。

[aɪm] ['veri] [wel] , [sɜːr] , ['veri] [wel] [ɪn'diːd] ;
I'm very well , sir , very well indeed ;
我是 非常 出色地 , 先生 , 非常 出色地 的确 ;

先生，我很好，真的很好;

[ɪn][fækt][aɪ][ˌeɪ 'em]['nevər] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ]['eni] [kəm'pleɪnt] [ɪk'septɪŋ] [ðə; ðɪ] [kəm'pleɪnts] [ʌv; əv][maɪ]
in fact I am never troubled with any complaint excepting the complaints of my
在 事实 我 是 绝不 麻烦 和 任何 抱怨 除外 这 投诉 的 我的
[gruːm] ,
groom ,
新郎 ,

事实上，除了我新郎的抱怨之外，我从未受到过任何抱怨的困扰。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['ɔːlweɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — ['sɜːrvənt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɑːr; ər] .

and	he	is	always	full	of	them	—	servants	usually	are	.
和	他	是	总是	满的	的	他们	—	仆人	通常	是	.

他总是满脑子都是这种话——仆人通常都是这样。

['dʌn] .

Dunn	.
邓恩	.

邓恩。

([ə'saɪd]) [gruːm] !

(	aside	)	Groom	!
(	旁边	)	新郎	!

（旁白）新郎！

[hiː; hi] [kiːps] [ə; eɪ] [hɔːrs] , [ðen] .

he	keeps	a	horse	,	then	.
他	保持	一个	马	,	然后	.

看来他养了一匹马。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['prɪti] [wel] [tuː; tə][duː] .

He	must	be	pretty	well	to	do	.
他	必须	是	漂亮的	出色地	到	做	.

他肯定家境不错。

([ə'laʊd]) [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] , [sɜːr] .

(	aloud	)	Take	a	seat	,	sir	.
(	大声	)	拿	一个	座位	,	先生	.

（大声）先生，请坐。

([ðeɪ] [bəuθ][sɪt] , ['dʌn] . , [el] . , [smɪθ] , [ɑːr] .)

(	they	both	sit	,	Dunn	.	,	I	.	,	Smith	,	r	.	)
(	他们	两个都	坐	,	邓恩	.	,	我	.	,	史密斯	,	r	.	)

（两人均坐着，邓恩在左，史密斯在右。）

[smɪθ] .

Smith	.
史密斯	.

史密斯。

[θæŋks] .

Thanks	.
谢谢	.

谢谢。

[soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv][dɪ'spoʊzɪŋ][ʌv; əv] ['fæni] , ['mɪstər] . - ?

So	you	are	desirous	of	disposing	of	Fanny	,	Mr	.	Dunnbrowne	?
所以	你	是	渴望	的	处置	的	舶	,	先生	.	-	?

所以，邓布朗先生，您是想除掉范妮吗?

['dʌn] .

Dunn	.
邓恩	.

邓恩。

([ə'saɪd])

(	aside	)
(	旁边	)

（旁白）

[dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] !

Disposing	of	her	!
处置	的	她	!

除掉她!

([ə'laʊd])
(aloud)
(大声)

（大声）

[wel] [ɜːr; ər] — [ðæt] [ɪz][wʌn] [wei] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ] ['skersli] [laɪk][tuː; tə] — — ([pɔːz]
Well er — that is one way of putting it , but I scarcely like to — — (pause
出色地 呃 — 那 是 一 方式 的 推杆 它 , 但 我 几乎 喜欢 到 — — (暂停
)
)
)

嗯……这倒也是一种说法，但我不太喜欢——（停顿）

[smɪθ] .
Smith .
史密斯 .

史密斯。

[oʊ] , [aɪ][kwaɪt] [ˌʌndər'stænd][jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] , [sɜːr] .
Oh , I quite understand your feelings , sir .
哦 , 我 相当 理解 你的 情怀 , 先生 .

哦，先生，我完全理解您的感受。

[juː; jʊ][hæv; həv] [groʊn] [kwaɪt][fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
You have grown quite fond of her ,
你 有 生长 相当 喜爱 的 她 ,

你已经很喜欢她了。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [hɑːrd][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] [juːl] [suːn] [get]
and now you find it rather hard to part with her ; but you'll soon get
和 现在 你 寻找 它 相当 难的 到 部分 和 她 ; 但 你会 很快 得到
['oʊvər] [ðæt] .
over that .
超过 那 .

现在你觉得很难和她分开；但你很快就会克服这种感觉。

[aɪv] ['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [ɪn][maɪ] [taɪm] .
I've parted with several in my time .
我已经 分手了 和 一些 在 我的 时间 .

我这些年来已经和好几个人告别过了。

[ɪk'skjuːs][maɪ] ['æskɪŋ] , [sɜːr] , [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?
Excuse my asking , sir , but what are your reasons for parting with her ?
原谅 我的 问 , 先生 , 但 什么 是 你的 原因 为了 离别 和 她 ?

先生，请问您为什么要和她分手?

[duː][juː; jʊ][faɪnd][hɜːr; hər] [tuː] [ɪk'spensɪv] ?
Do you find her too expensive ?
做 你 寻找 她 也 昂贵的 ?

你觉得她收费太高吗?

['dʌn] .
Dunn .
邓恩 .

邓恩。

[wel] [ɜːr; ər] — ['ræðər] ; [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [kiːp] [aɪ] — — (
Well er — rather ; and as I have three of them to keep I — — (
出色地 呃 — 相当 ; 和 作为 我 有 三 的 他们 到 保持 我 — — (
[pɔːz])
pause)
暂停)

嗯——更确切地说；而且因为我有三个要保管，所以我——（停顿）

[smɪθ] .
Smith .
史密斯 .

史密斯。

[aɪ] [siː] — [juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [sper] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
I **see** **—** **you** **thought** **you** **could** **possibly** **spare** **one** **of** **them** **.**
我 看 — 你 想法 你 可以 可能 空闲的 一 的 他们 .

我明白了——你以为你能抽出一个出来。

[wel] [naʊ] , [wʌt] [ɑːr; ər][hɜːr; hər] [gʊd] [pɔɪnts] ?
Well **now** **,** **what** **are** **her** **good** **points** **?**
出色地 现在 , 什么 是 她 好的 积分 ?

那么，她的优点是什么呢?

[ɪz][ʃiː; ʃi] [gʊd] [æt; ət]['dʒʌmpɪŋ] [wɔːlz] [ɔːr] [fensiz] ?
Is **she** **good** **at** **jumping** **walls** **or** **fences** **?**
是 她 好的 在 跳 墙壁 或者 栅栏 ?

她擅长翻越墙壁或栅栏吗?

['dʌn] .
Dunn **.**
邓恩 .

邓恩。

([ə'saɪd]) [wɔːlz] !
(**aside** **)** **Walls** **!**
(旁边) 墙 !

（旁白）墙!

[fensiz] !
Fences **!**
栅栏 !

栅栏!

[smɪθ] .
Smith **.**
史密斯 .

史密斯。

[kæn; kən][ʃiː; ʃi] [klɪr] [ə; eɪ][faɪv] - [bɑːrd] [geɪt] ['naɪsli] ?
Can **she** **clear** **a** **five** **-** **barred** **gate** **nicely** **?**
能 她 清除 一个 五 - 禁止 门 很好 ?

她能顺利通过五栏门吗?

['dʌn] .
Dunn **.**
邓恩 .

邓恩。

(['smaɪlɪŋ]) [wel] , [ɜːr; ər] — [aɪ] ['riːəli] [kʊd; kəd][nɑːt] ['ænsər] [ðæt] ['kwestʃən] .
(**smiling** **)** **Well** **,** **er** **—** **I** **really** **could** **not** **answer** **that** **question** **.**
(微笑) 出色地 , 呃 — 我 真的 可以 不是 回答 那 问题 .

（微笑）嗯……我真的无法回答这个问题。

['dʒʌmpɪŋ][ɪz][æn; ən] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ðæt] [aɪ] — — ([pɔːz])
Jumping **is** **an** **accomplishment** **that** **I** **—** **—** **(** **pause** **)**
跳 是 一个 成就 那 我 — — (暂停)

跳跃是我——（停顿）

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[**Pg** **8** **]**
[页 8]

[smɪθ] .
Smith .
史密斯 .

史密斯。

[pər'hæps][ju:; jʊ]['nevər][traɪd][hɜ:r; hər][æt; ət][ðæt][sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
Perhaps **you** **never** **tried** **her** **at** **that** **sort** **of** **thing** **.**
也许 你 绝不 尝试 她 在 那 种类 的 事物 .

或许你从未让她尝试过那种事。

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] , [sɜ:r] , [its] [faɪn] [spɔ:rt] .
You **ought** **to** **,** **sir** **,** **it's** **fine** **sport** **.**
你 应该 到 , 先生 , 它是 美好的 运动 .

先生，您应该去，这是很好的运动。

[ðə; ði][læst][aɪ][hæd; həd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜ:rfɪkt] ['stʌnər] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .
The **last** **I** **had** **was** **a** **perfect** **stunner** **at** **it** **.**
这 最后的 我 有 曾是 一个 完美的 惊艳 在 它 .

我上次遇到的那位简直完美无瑕。

['dʌn] .
Dunn **.**
邓恩 .

邓恩。

([ə'saɪd])
(**aside** **)**
(旁边)

（旁白）

[ðə; ði][læst][hi:; hi][hæd; həd] !
The **last** **he** **had** **!**
这 最后的 他 有 !

这是他最后拥有的!

[hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] ['mærid] [bɪ'fɔ:r] , [ðen] — [ə; eɪ]['wɪdoʊər] , ['evɪdəntli] .
He **has** **been** **married** **before** **,** **then** **—** **a** **widower** **,** **evidently** **.**
他 有 到过 已婚 前 , 然后 — 一个 鳏夫 , 显然 .

他之前结过婚，显然是个鳏夫。

[smɪθ] .
Smith **.**
史密斯 .

史密斯。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stʌbərn] [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [ðoʊ] ,
She **turned** **a** **little** **stubborn** **occasionally** **,** **though** **,**
她 转向 一个 小的 固执的 偶尔 , 尽管 ,

不过，她偶尔也会有点固执。

[ænd; ənd][hæz; həz] [θroʊn] [ˌem 'i:]['oʊvər][hɜ:r; hər] [hed] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] .
and **has** **thrown** **me** **over** **her** **head** **two** **or** **three** **times** **.**
和 有 抛掷 我 超过 她 头 二 或者 三 时代 .

她曾两三次把我从她头上扔下去。

['dʌn] .
Dunn **.**
邓恩 .

邓恩。

([ə'saɪd]) [bles] [ˌem 'i:] !
(**aside** **)** **Bless** **me** **!**
(旁边) 保佑 我 !

（旁白）保佑我!

[wʌt] [ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] ['wʊmən] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] .

what	a	powerful	woman	she	must	have	been	.
什么	一个	强大的	女士	她	必须	有	到过	.

她一定是一位非常强大的女性。

[smɪθ] .

Smith	.
史密斯	.

史密斯。

[aɪ] [kjʊr] [hɜ:r; hər][ʌv; əv] [ðæt] ['næsti] [trɪk] ['æftər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'pi:tɪd] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][taɪm][ɔ:r] [tu:] ,

I	cured	her	of	that	nasty	trick	after	she	had	repeated	it	a	time	or	two	,
我	治愈	她	的	那	可恶的	诡计	后	她	有	重复	它	一个	时间	或者	二	,

她又用了那招恶伎俩一两次之后，我终于治好了她。

[aɪ][dɪd][soʊ] .

I	did	so	.
我	做过	所以	.

我照做了。

[aɪ] [geɪv] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [læʃ] ['prɪti] ['fri:li] .

I	gave	her	the	lash	pretty	freely	.
我	给予	她	这	睫毛	漂亮的	自由	.

我毫不犹豫地狠狠地鞭打了她。

['dʌn] .

Dunn	.
邓恩	.

邓恩。

([ə'saɪd])

(	aside	)
(	旁边	)

（旁白）

[waɪ] , [ðə; ði][mæn][ɪz] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][waɪf] - ['bi:tər] .

Why	,	the	man	is	nothing	less	than	a	wife	-	beater	.
为什么	,	这	男人	是	没有什么	较少的	比	一个	妻子	-	击打者	.

这个男人简直就是个家暴男。

[smɪθ] .

Smith	.
史密斯	.

史密斯。

[ʃi:; ʃi] [su:n] [faʊnd] [aʊt] [hu:] [wʌz; wəz]['mæstər] .

She	soon	found	out	who	was	master	.
她	很快	成立	出去	WHO	曾是	掌握	.

她很快就发现谁是主人。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [soʊ][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][æz; əz][ðə; ði] [wɪp] [tu:; tə] [kjʊr] ['stʌbərnnəs] , [sɜ:r] , ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .

There's	nothing	so	effective	as	the	whip	to	cure	stubbornness	,	sir	,	nothing	at	all	.
有	没有什么	所以	有效的	作为	这	鞭	到	治愈	固执	,	先生	,	没有什么	在	全部	.

先生，要治好顽固，没有什么比鞭子更有效的了，绝对没有。

['dʌn] .

Dunn	.
邓恩	.

邓恩。

[aɪ] [sə'poʊz] [nɑːt] ; [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['triːtmənt] [ɪz] ['ræðər] [tuː] [hɑːrʃ] ?
I **suppose** **not** **;** **but** **don't** **you** **think** **that** **kind** **of** **treatment** **is** **rather** **too** **harsh** **?**
我 认为 不是 ; 但 不 你 思考 那 种类 的 治疗 是 相当 也 残酷的 ?

我想应该不是；但是你不觉得这种对待方式有点太苛刻了吗?

[smɪθ] .
Smith **.**
史密斯 .

史密斯。

[oʊ] , [dɪr] [noʊ] ; [ɑːn][ðə; ðɪ]['kɑːntreri] ,
Oh **,** **dear** **no** **;** **on** **the** **contrary** **,**
哦 , 亲爱的 不 ; 在 这 相反 ,

哦，天哪，不；恰恰相反，

[aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [dʌz] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [gʊd] .
I **think** **a** **little** **now** **and** **again** **does** **them** **a** **power** **of** **good** **.**
我 思考 一个 小的 现在 和 再次 做 他们 一个 力量 的 好的 .

我认为偶尔这样做对他们大有裨益。

['dʌn] .
Dunn **.**
邓恩 .

邓恩。

([ə'saɪd])
(**aside** **)**
(旁边)

（旁白）

[wʌt] [ə; eɪ][hɑːrd] ['hɑrtɪd] ['feloʊ] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] .
What **a** **hard** **hearted** **fellow** **he** **must** **be** **.**
什么 一个 难的 心地 同伴 他 必须 是 .

他真是个铁石心肠的人。

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə]['ɔːltər][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['mæriz] [maɪ] ['dɔːtər] , [ðæt] [hiː; hi]
He **will** **have** **to** **alter** **his** **opinions** **before** **he** **marries** **my** **daughter** **,** **that** **he**
他 将要 有 到 改变 他的 意见 前 他 结婚 我的 女儿 , 那 他
[wɪl] .
will **.**
将要 .

他必须先改变他的看法才能娶我女儿，他一定会改变的。

([ə'laʊd])
(**aloud** **)**
(大声)

（大声）

[aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . [smɪθ] , [ðæt] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪl] - [triːt] ['fæni] [æt; ət]
I **may** **tell** **you** **,** **Mr** **.** **Smith** **,** **that** **if** **I** **thought** **you** **would** **ill** **-** **treat** **Fanny** **at**
我 可能 告诉 你 , 先生 . 史密斯 , 那 如果 我 想法 你 会 患病的 - 对待 舢 在
[ɔːl] ,
all **,**
全部 ,

史密斯先生，我可以告诉你，如果我认为你会虐待范妮，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] .
I **should** **not** **allow** **you** **to** **take** **her** **.**
我 应该 不是 允许 你 到 拿 她 .

我不应该让你带走她。

[smɪθ] .
Smith .
史密斯 .

史密斯。

[dəunt][biː; bi][əˈfreɪd][ʌv; əv][ðæt] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] .
Don't be afraid of that , my dear sir .
不 是 害怕的 的 那 , 我的 亲爱的 先生 .

别害怕，我亲爱的先生。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [ɪl] - [triːt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][nɑːt] [ˈnesəseri] .
I should not ill - treat her if it were not necessary .
我 应该 不是 患病的 - 对待 她 如果 它 是 不是 必要的 .

如果不是必要的话，我不应该虐待她。

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [ʃaɪ] [æt; ət][ɔːl] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][aʊt] ?
Does she shy at all when she is out ?
做 她 害羞的 在 全部什么时候 她 是 出去 ?

她出门在外会害羞吗?

[ˈdʌn] .
Dunn .
邓恩 .

邓恩。

[ʃaɪ] !
Shy !
害羞的 !

害羞的!

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] [ˈkwestʃən] [tuː; tə][æsk] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] — —
That is a peculiar question to ask about a — —
那 是 一个 奇特 问题 到 问 关于 一个 — —

问这个问题很奇怪，关于一个——

[smɪθ] .
Smith .
史密斯 .

史密斯。

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [ˈmɪstər] . - .
Not at all , Mr . Dunnbrowne .
不是 在 全部 , 先生 . - .

完全不是，邓布朗先生。

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈgetɪŋ] .
I like to know what I am getting .
我 喜欢 到 知道 什么 我 是 获得 .

我喜欢知道自己买的是什么。

[ɪf] [aɪ] [teɪk] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][juː; jʊ][ænd; ənd][faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃaiz] [æt; ət] [ˈeniθɪŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][get]
If I take her from you and find that she shies at anything I shall get
如果 我 拿 她 从 你 和 寻找 那 她 害羞 在 任何事物 我 将 得到
[rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪˈðaʊt] [dɪˈleɪ] .
rid of her without delay .
摆脱 的 她 没有 延迟 .

如果我把她从你身边带走，发现她胆小怕事，我会毫不犹豫地把她送走。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪnˈdiːd] .
I shall indeed .
我 将 的确 .

我一定会的。

['dʌn] .
Dunn .
邓恩 .

邓恩。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[wel] , [ðæt] [ɪz] [kuːl] .
Well , that is cool .
出色地 , 那 是 凉爽的 .

那真酷。

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] " [get] [rɪd] " [ʌv; əv][maɪ]
He has the impudence to tell me that he would " get rid " of my
他 有 这 厚颜无耻 到 告诉 我 那 他 会 " 得到 摆脱 " 的 我的
['dɔːtər] .
daughter .
女儿 .

他竟然厚颜无耻地告诉我，他要"除掉"我的女儿。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][dɪs'laɪk] [ðɪs] ['feloʊ] .
I am beginning to dislike this fellow .
我 是 开始 到 不喜欢 这 同伴 .

我开始讨厌这个人了。

[smɪθ] .
Smith .
史密斯 .

史密斯。

[juː; jʊ] [siː] , ['mɪstər] . - ,
You see , Mr . Dunnbrowne ,
你 看 , 先生 . - ,

你看，邓布朗先生，

[aɪ][wɑːnt][wʌn] [huː] [wɪl] [goʊ] [ə'hed] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] — [ə; eɪ]['regjələr][fæst][wʌn] [ðæts]
I want one who will go ahead in the face of everything — a regular fast one that's
我 想 一 WHO 将要 去 前方 在 这 脸 的 一切 — 一个 常规的 快速地 一 那就是
[ðə; ði][sɔːrt] .
the sort .
这 种类 .

我想要一个不畏艰难险阻、勇往直前的人——那种行动迅速、脚踏实地的人。

['dʌn] .
Dunn .
邓恩 .

邓恩。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[wʌt] [pɪ'kjuːliər] [teɪst] [sʌm; səm][men][hæv; həv] !
What peculiar taste some men have !
什么 奇特 品尝 一些 男人 有 !

有些人的口味真奇怪！

[smɪθ] .
Smith .
史密斯 .

史密斯。

[ɪz] ['fæni] ['evər] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ][kɔːrnz] ?
Is **Fanny** **ever** **troubled** **with** **corns** **?**
是 舢 曾经 麻烦 和 玉米 ?

芬妮有没有长过鸡眼?

['dʌn] .
Dunn .
邓恩 .

邓恩。

[kɔːrnz] , [sɜːr] , [kɔːrnz] ?
Corns , **sir** , **corns** **?**
玉米 , 先生 , 玉米 ?

先生，是玉米吗？是玉米吗?

[noʊ] !
No **!**
不 !

不!

[smɪθ] .
Smith .
史密斯 .

史密斯。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʌv; əv] [ðæt] .
I **am** **glad** **of** **that** .
我 是 高兴的 的 那 .

我对此感到高兴。

[aɪ][dəunt] [ker] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ['wɔːkɪŋ] [leɪm] [ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst] .
I **don't** **care** **to** **see** **them** **walking** **lame** **in** **the** **slightest** **.**
我 不 关心 到 看 他们 步行 瘸 在 这 丝毫 .

我一点也不在意看到他们跛着脚走路。

[ˌaɪ 'tiː][kwaɪt] [spɔɪlz] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] .
It **quite** **spoils** **their** **appearance** **.**
它 相当 战利品 他们的 外貌 .

这很影响他们的形象。

[ɪz][ʃiː; ʃi] [kwaɪt] [saʊnd] [ɪn] ['evri] ['ʌðər] [rɪ'spekt] ?
Is **she** **quite** **sound** **in** **every** **other** **respect** **?**
是 她 相当 声音 在 每一个 其他 尊重 ?

她其他方面都很好吗?

['dʌn] .
Dunn .
邓恩 .

邓恩。

[wel] , [jes] , [aɪ]['nevər] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [kəm'pleɪn] .
Well , **yes** , **I** **never** **heard** **her** **complain** .
出色地 , 是的 , 我 绝不 听到 她 抱怨 .

是的，我从没听她抱怨过。

([ə'saɪd])
(**aside** **)**
(旁边)

（旁白）

[wʌt] [ɑːd] ['kwestʃənz] [hiː; hi][æsks] !
What **odd** **questions** **he** **asks** **!**
什么 奇怪的 问题 他 问 !

他问的问题真奇怪!

[smɪθ] .
Smith **.**
史密斯 .

史密斯。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [kɔːf] [ɔːr] [wiːz] , ['mɪstər] . - , [dʌz] [ʃiː; ʃi] ?
She **does** **not** **cough** **or** **wheeze** **,** **Mr** **.** **Dunnbrowne** **,** **does** **she** **?**
她 做 不是 咳嗽 或者 喘息 , 先生 . - , 做 她 ?

邓布朗先生，她没有咳嗽也没有喘息，对吗?

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt]['broʊkən] - ['wɪndɪd] [æt; ət][ɔːl] , [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
She **is** **not** **broken** **-** **winded** **at** **all** **,** **is** **she** **?**
她 是 不是 破碎的 - 喘息 在 全部 , 是 她 ?

她一点也不觉得喘不过气来，对吧?

['dʌn] .
Dunn **.**
邓恩 .

邓恩。

['broʊkən] - ['wɪndɪd] !
Broken **-** **winded** **!**
破碎的 - 喘息 !

喘不过气来!

[aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd][juː; jʊ] , ['mɪstər] . [smɪθ] .
I **don't** **understand** **you** **,** **Mr** **.** **Smith** **.**
我 不 理解 你 , 先生 . 史密斯 .

史密斯先生，我不明白您的意思。

[waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk][soʊ] ['meni] [əb'sɜːrd] ['kwestʃənz] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ?
Why **do** **you** **ask** **so** **many** **absurd** **questions** **about** **her** **?**
为什么 做 你 问 所以 许多 荒诞 问题 关于 她 ?

你为什么问她这么多荒谬的问题?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [tʃuːz] [tuː; tə] .
You **are** **not** **obliged** **to** **have** **her** **if** **you** **don't** **choose** **to** **.**
你 是 不是 有义务 到 有 她 如果 你 不 选择 到 .

如果你不想，你没有义务接受她。

[smɪθ] .
Smith **.**
史密斯 .

史密斯。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðæt] , [sɜːr] .
I **am** **perfectly** **aware** **of** **that** **,** **sir** **.**
我 是 完美 意识到的 的 那 , 先生 .

先生，我完全清楚这一点。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪmpli] ['æskɪŋ]
I **am** **simply** **asking**
我 是 简单地 问

我只是问问而已。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[**Pg** **9** **]**
[页 9]

[fer] ['kwestʃənz] .
fair **questions** **.**
公平的 问题 .

问得好。

[æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] .
As **I** **said** **before** **,** **I** **want** **to** **know** **what** **I** **am** **getting** **.**
作为 我 说 前 , 我 想 到 知道 什么 我 是 获得 .

正如我之前所说，我想知道我能得到什么。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][blaɪnd]['bɑːrgən] .
I **don't** **want** **to** **make** **a** **blind** **bargain** **.**
我 不 想 到 制作 一个 瞎的 便宜货 .

我不想盲目交易。

[kæn; kən][aɪ] [siː] [hɜːr; hər] [naʊ] ?
Can **I** **see** **her** **now** **?**
能 我 看 她 现在 ?

我现在可以见她吗?

['dʌn] .
Dunn **.**
邓恩 .

邓恩。

[nɑːt][æt; ət]['prez(ə)nt] — [ʃiː; ʃi][ɪz][aʊt] .
Not **at** **present** **—** **she** **is** **out** **.**
不是 在 展示 — 她 是 出去 .

目前还没有——她出局了。

[smɪθ] .
Smith **.**
史密斯 .

史密斯。

['teɪkɪŋ] ['eksərsaɪz] , [aɪ] [sə'poʊz] .
Taking **exercise** **,** **I** **suppose** **.**
采取 锻炼 , 我 认为 .

我想，应该是锻炼身体吧。

[wel] [naʊ] , ['mɪstər] . - , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [wɪl] [duː] .
Well **now** **,** **Mr** **.** **Dunnbrowne** **,** **I'll** **tell** **you** **what** **I** **will** **do** **.**
出色地 现在 , 先生 . - , 患病的 告诉 你 什么 我 将要 做 .

好了，邓布朗先生，我现在就告诉你我将怎么做。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɑːn]['traɪəl] .
I **will** **take** **her** **a** **month** **on** **trial** **.**
我 将要 拿 她 一个 月 在 审判 .

我会给她一个月的试用期。

['dʌn] .
Dunn **.**
邓恩 .

邓恩。

[juːl] [wʌt] , [sɜːr] ?
You'll **what** **,** **sir** **?**
你会 什么 , 先生 ?

您会做什么，先生?

[juː; jʊ] — [juːl] [teɪk] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɑːn]['traɪəl] !
You **—** **you'll** **take** **her** **a** **month** **on** **trial** **!**
你 — 你会 拿 她 一个 月 在 审判 !

你——你要带她试用一个月!

[wʌt] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
What the dickens do you mean ?
什么 这 狄更斯 做 你 意思是 ?

你到底是什么意思?

[haʊ] [der] [juː; jʊ] [prə'poʊz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [sɜːr] !
How dare you propose such a thing to me , sir !
如何 敢 你 提出 这样的 一个 事物 到 我 , 先生 !

先生，您竟敢向我提出这样的要求!

(['raɪzɪz])
(rises)
(上升)

（上升）

[smɪθ] .
Smith .
史密斯 .

史密斯。

['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [kən'sɪdər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['fɛrɪst] [wei] [ʌv; əv] ['diːlɪŋ] [ɪn] [træn'zækʃənz]
Simply because I consider that it is the fairest way of dealing in transactions
简单地 因为 我 考虑 那 它 是 这 最公平 方式 的 处理 在 交易
[ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] .
of this sort .
的 这 种类 .

因为我认为这是处理此类交易最公平的方式。

(['dʌn] . [wɔːks] [ə'krɔːs] [steɪdʒ])
(Dunn . walks across stage)
(邓恩 . 散步 穿过 阶段)

（邓恩走过舞台）

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][biː; bi] [vekst] [æt; ət][maɪ][prə'poʊz(ə)l] .
You have no occasion to be vexed at my proposal .
你 有 不 场合 到 是 烦恼 在 我的 提议 .

你完全不必对我的提议感到恼怒。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [triːt] [hɜːr; hər]['kaɪndli][ænd; ənd] [peɪ] [ɔːl] [ɪk'spensɪz] ['dʊrɪŋ]
I give you my word that I will treat her kindly and pay all expenses during
我 给 你 我的 单词 那 我 将要 对待 她 亲切地 和 支付 全部 开支 期间
[ðə; ði] [mʌnθ] ,
the month ,
这 月 ,

我保证会善待她，并承担她当月的所有费用。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][suːt][ˌem 'iː][aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [hɜːr; hər] .
and if she does not suit me I will return her .
和 如果 她 做 不是 套装 我 我 将要 返回 她 .

如果她不适合我，我会把她退回去。

[ðæt] [ɪz] [fer] [ænd; ənd] [skwer] [fɔːr; fər][bəuθ] ['pɑːrtiz] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
That is fair and square for both parties , don't you think so ?
那 是 公平的 和 正方形 为了 两个都 各方 , 不 你 思考 所以 ?

这对双方来说都公平合理，你不觉得吗?

['dʌn] .
Dunn .
邓恩 .

邓恩。

[noʊ] , [sɜːr] , [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] .

No	,	sir	,	I	do	not	think	so	.
不	,	先生	,	我	做	不是	思考	所以	.

不，先生，我不这么认为。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] — [ðə; ði]['perənt][ʌv; əv] [θriː] ['bluːmɪŋ] ['dɔtɚz] —

If	you	have	a	notion	that	I	—	the	parent	of	three	blooming	daughters	—
如果	你	有	一个	概念	那	我	—	这	父母	的	三	盛开	女儿们	—

[ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][pər'mɪt][juː; jʊ][tuː; tə]['traɪf(ə)l][ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv]

am	willing	to	permit	you	to	trifle	and	play	with	the	affections	of
是	愿意的	到	允许	你	到	琐事	和	玩	和	这	情感	的

[ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['mænər] [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] ['beɪsli] [prə'poʊzd] ,

the	eldest	of	them	in	the	manner	you	have	so	basely	proposed	,
这	长子	的	他们	在	这	方式	你	有	所以	卑鄙地	建议的	,

如果你以为我——三个亭亭玉立的女儿的母亲——会允许你以你如此卑劣的方式玩弄和戏弄我大女儿的感情，

[aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][dɪ'spel] [ðæt] ['noʊʃ(ə)n][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [fər'evər] ,

I	must	ask	you	to	dispel	that	notion	at	once	and	forever	,
我	必须	问	你	到	打消	那	概念	在	一次	和	永远	,

我必须请你立即彻底消除这种想法。

[fɔːr; fər][juː; jʊ]['nevər] ['leɪbərd] ['ʌndər][ə; eɪ] ['greɪtər] [mis'teik] [ɪn][jʊr; jər][laɪf] , ['nevər] .

for	you	never	labored	under	a	greater	mistake	in	your	life	,	never	.
为了	你	绝不	辛勤劳作	在下面	一个	更大的	错误	在	你的	生活	,	绝不	.

你一生中从未犯过比这更大的错误，从未。

[smɪθ] .

Smith	.
史密斯	.

史密斯。

[naʊ] [ðer; ðər][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv] ['sentɪmənt] [ɪn] [ðæt] [spiːtʃ] ,

Now	there	is	just	a	little	bit	of	sentiment	in	that	speech	,
现在	那里	是	只是	一个	小的	少量	的	情绪	在	那	演讲	,

那篇演讲中确实带有一丝感伤，

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'lɪvərd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [fer] [drə'mætɪk] [staɪl] , ['mɪstər] .

and	I	must	admit	that	you	delivered	it	in	a	fair	dramatic	style	,	Mr	.
和	我	必须	承认	那	你	发表	它	在	一个	公平的	戏剧性	风格	,	先生	.

-
,

Dunnbrowne	,
-	,

我必须承认，邓布朗先生，您的演讲风格相当富有戏剧性。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] [ɪz] ['mɑːrd] [baɪ][maɪ][nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]

but	you	see	the	general	effect	is	marred	by	my	not	knowing	what	you	are
但	你	看	这	一般的	影响	是	受损	经过	我的	不是	会心	什么	你	是

['draɪvɪŋ][æt; ət] .

driving	at	.
驾驶	在	.

但你看，由于我不了解你的意图，所以整体效果并不理想。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

What	do	you	mean	?
什么	做	你	意思是	?

你是什么意思?

['dʌn] .

Dunn	.
邓恩	.

邓恩。

[miːn] , [sɜːr] , [miːn] ?
Mean , sir , mean ?
意思是 , 先生 , 意思是 ?

先生，您是不是很刻薄?

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [maɪ'self] [sə'fɪʃntli] .
I think I explained myself sufficiently .
我 思考 我 解释 我 足够 .

我觉得我已经解释得很清楚了。

[smɪθ] .
Smith .
史密斯 .

史密斯。

['skersli] .
Scarcely .
几乎 .

几乎没有。

[juː; jʊ] [ˌvɑːlən'tɪr] [sʌm; səm] [riˈmaːks] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['dɔtɚz] .
You volunteer some remarks about your daughters .
你 志愿者 一些 评论 关于 你的 女儿们 .

你主动谈起了自己的女儿们。

[naʊ] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [ðæt] [ɪz] [duː] [tuː; tə] [ðoʊz] [jʌŋ] ['leɪdiz] ,
Now , with all the respect that is due to those young ladies ,
现在 , 和 全部 这 尊重 那 是 到期的 到 那些 年轻的 女士们 ,

现在，我完全尊重这些年轻女士们，

[aɪ] [mʌst; məst] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [pʊt] [jʊr; jər] [pə'rent(ə)l] ['fiːlɪŋz] [ə'saɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ,
I must ask you to put your parental feelings aside for a short time ,
我 必须 问 你 到 放 你的 父母 情怀 旁边 为了 一个 短的 时间 ,

我必须请你暂时放下为人父母的感情，

[ænd; ənd] [proʊ'siːd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bɪznəs] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɑːn] [hænd] .
and proceed with the business we have on hand .
和 继续 和 这 商业 我们 有 在 手 .

然后继续处理我们手头上的业务。

['leɪdiz] [ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪn] [ˌɔːltə'geðər] .
Ladies are out of my line altogether .
女士们 是 出去 的 我的 线 共 .

女性完全不在我的考虑范围之内。

[bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . - , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ə; eɪ] ['mæriŋ] [mæn] .
Between you and me , Mr . Dunnbrowne , I am not a marrying man .
之间 你 和 我 , 先生 . - , 我 是 不是 一个 结婚 男人 .

邓布朗先生，坦白说，我不是个想结婚的人。

['dʌn] .
Dunn .
邓恩 .

邓恩。

[nɑːt] [ə; eɪ] ['mæriŋ] [mæn] !
Not a marrying man !
不是 一个 结婚 男人 !

我不是个结婚的人!

[ðen] [wʌt] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] [dɪd] [juː; jʊ] [raɪt] [ˌem 'iː] [ðæt] ['letər] [fɔːr; fər] [rɪ'spektɪŋ] [jʊr; jər] [lʌv]

Then **what** **under** **the** **sun** **did** **you** **write** **me** **that** **letter** **for** **respecting** **your** **love**

然后 什么 在下面 这 太阳 做过 你 写 我 那 信 为了 尊重 你的 爱

[fɔːr; fər] [maɪ] ['dɔːtər] ,

for **my** **daughter** **,**

为了 我的 女儿 ,

那么，你究竟是出于什么原因给我写了那封信，来表达你对我女儿的爱?

[eɪ] ?

eh **?**

嗯 ?

嗯?

[smɪθ] .

Smith **.**

史密斯 .

史密斯。

[raɪt] [juː; jʊ] ?

Write **you** **?**

写 你 ?

给你写信吗?

[waɪ] , [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [jʊr; jər] [neɪm] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

Why **,** **I** **never** **heard** **your** **name** **before** **this** **morning** **.**

为什么 , 我 绝不 听到 你的 姓名 前 这 早晨 .

我今天早上之前从没听过你的名字。

['dʌn] .

Dunn **.**

邓恩 .

邓恩。

([ə'saɪd])

(**aside** **)**

(旁边)

（旁白）

[ðɪs] [ɪz] ['veri] [streɪndʒ] .

This **is** **very** **strange** **.**

这 是 非常 奇怪的 .

这很奇怪。

[kæn; kən] [ðer; ðər] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˌem aɪ 'es] — ([ə'laʊd])

Can **there** **be** **a** **mis** **—** **(** **aloud** **)**

能 那里 是 一个 误 — (大声)

会不会有什么误会——（大声说）

[jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] [smɪθ] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ?

Your **name** **is** **Smith** **,** **is** **it** **not** **?**

你的 姓名 是 史密斯 , 是 它 不是 ?

你的名字是史密斯，对吗?

[smɪθ] .

Smith **.**

史密斯 .

史密斯。

[jes] , [ðæt] [ɪz] [maɪ] [neɪm] .

Yes **,** **that** **is** **my** **name** **.**

是的 , 那 是 我的 姓名 .

是的，我的名字就是这个名字。

['dʌn] .
Dunn .
邓恩 .

邓恩。

[ɑ:] ! ([teɪks] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd][ʌn'fəuldz][ˌaɪ 'ti:])
Ah **!** **(** **takes** **a** **letter** **from** **his** **pocket** **and** **unfolds** **it** **)**
啊 ! (需要 一个 信 从 他的 口袋 和 展开 它)

啊！（从口袋里掏出一封信，展开）

[naʊ] [tel] [ˌem 'i:] , ['mɪstər] . [smɪθ] , [ɑ:n][jʊr; jər] ['ɑ:nər] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,
Now **tell** **me** **,** **Mr** **.** **Smith** **,** **on** **your** **honor** **as** **a** **gentleman** **,**
现在 告诉 我 , 先生 . 史密斯 , 在 你的 荣誉 作为 一个 绅士 ,

现在，史密斯先生，请你以绅士的荣誉告诉我，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

愚人节：一部由三个男性角色主演(April Fools A farce in one act for three)

[dɪd][juː; jʊ][ɔːr][dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [raɪt] [ðæt] ['letər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
did you or did you not write that letter to me ?
做过 你 或者 做过 你 不是 写 那 信 到 我 ?

你到底有没有给我写过那封信?

(['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə] [smɪθ])
(giving the letter to Smith)
(给予 这 信 到 史密斯)

（把信交给史密斯）

[smɪθ] .
Smith .
史密斯 .

史密斯。

([riːdz]) " [dɪr] [sɜːr] ,
(reads) " Dear sir ,
(阅读) " 亲爱的 先生 ,

（读）"尊敬的先生，

— [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [taɪm] [aɪ] [hæv; həv] ['fɑːndli] [ænd; ənd] ['mædli] [lʌvd] [jʊr; jər] ['dɔːtər]
— for a long period of time I have fondly and madly loved your daughter
— 为了 一个 长的 时期 的 时间 我 有 深情地 和 疯狂地 喜爱 你的 女儿

['fæni] [wɪð; wɪθ] — " [oʊ] ,
Fanny with — " Oh ,
舢 和 — " 哦 ,

——很长一段时间以来，我一直深爱着你的女儿芬妮——"哦，

['rʌbɪʃ] !
rubbish !
垃圾 !

垃圾！

[ɑːn][maɪ] ['ɑːnər] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , ['mɪstər] . - , [aɪ]['nevər] [lʌvd] ['eni]['mænz]
On my honor as a gentleman , Mr . Dunnbrowne , I never loved any man's
在 我的 荣誉 作为 一个 绅士 , 先生 . - , 我 绝不 喜爱 任何 男人的
['dɔːtər] ,
daughter ,
女儿 ,

邓布朗先生，我以绅士的荣誉起誓，我从未爱上过任何人的女儿。

[mʌtʃ] [les] [roʊt] [ðɪs] ['letər] ; [bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [saɪnd] [dʒɑːn] [smɪθ] [ænd; ənd][maɪ] [neɪm] [ɪz]
much less wrote this letter ; besides , it is signed John Smith and my name is
很多 较少的 写道 这 信 ; 除了 , 它 是 签名 约翰 史密斯 和 我的 姓名 是
[dʒeɪmz] .
James .
詹姆斯 .

更何况是他写的这封信；此外，信上署名是约翰·史密斯，而我的名字是詹姆斯。

([rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] ['letər])
(returns the letter)
(返回 这 信)

（退回信件）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

['dʌn] .
Dunn .
邓恩 .

邓恩。

([ə'saɪd]) [aɪ]['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] [æt; ət][ɔːl] .
(aside) I cannot understand this at all .
(旁边) 我 不能 理解 这 在 全部 .

（旁白）我完全无法理解。

([ə'laʊd])
(aloud)
(大声)

（大声）

[æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði]['mɪstər] . [smɪθ] [aɪ] [tʊk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ,
As you are not the Mr . Smith I took you for ,
作为 你 是 不是 这 先生 . 史密斯 我 采取 你 为了 ,

因为你并非我以为的那位史密斯先生，

[ænd; ənd][hæv; həv][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ə'baʊt][maɪ] ['dɔːtər] ,
and have not come to see me about my daughter ,
和 有 不是 来 到 看 我 关于 我的 女儿 ,

他们没有来看望我，也没有来看望我的女儿。

[pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd] [kʌm] [fɔːr; fər] .
perhaps you will inform me what you did come for .
也许 你 将要 通知 我 什么 你 做过 来 为了 .

或许你会告诉我你此行的目的。

[smɪθ] .
Smith .
史密斯 .

史密斯。

[wʌt] [aɪ] [keɪm] [fɔːr; fər] ?
What I came for ?
什么 我 来了 为了 ?

我来此的目的是什么?

[wel] , [ðæts] [nɑːt][bæd][fɔːr; fər][juː; jʊ]['æftər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ɔːl][aɪ][hæv; həv] [sed] .
Well , that's not bad for you after listening to all I have said .
出色地 , 那就是 不是 坏的 为了 你 后 聆听 到 全部 我 有 说 .

听完我说的这些，这对你来说还不错。

[hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] [ðæt] [juː; jʊ] [roʊt] [ˌem 'iː] ['seɪɪŋ] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [mer] [tuː; tə][dɪ'spoʊz]
Have you forgotten that you wrote me saying you had a mare to dispose
有 你 被遗忘的 那 你 写道 我 说 你 有 一个 母马 到 处置
[ʌv; əv] ?
of ?
的 ?

你难道忘了你曾写信告诉我你有匹母马要处理掉吗?

['dʌn] .
Dunn .
邓恩 .

邓恩。

[roʊt] [juː; jʊ][ə'baʊt][ə; eɪ] [mer] !
Wrote you about a mare !
写道 你 关于 一个 母马 !

我给你写信讲了一匹母马!

[smɪθ] .
Smith .
史密斯 .

史密斯。

[wʌt] [ə; eɪ] [fər'getfl] [mæn][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] .
What a forgetful man you must be .
什么 一个 健忘 男人 你 必须 是 .

你真是个健忘的人。

([teɪks] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] — ['əupənz][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['dʌn] . , [huː]
(takes letter from his pocket — opens it and gives it to Dunn . , who
(需要 信 从 他的 口袋 — 打开 它 和 给予 它 到 邓恩 . , WHO
[lʊks] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər])
looks it over)
看起来 它 超过)

（他从口袋里掏出一封信，打开后递给邓恩，邓恩仔细查看了这封信。）

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['letər] ; [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [tuː; tə][maɪnd] .
That is the letter ; perhaps it will recall the circumstance to mind .
那 是 这 信 ; 也许 它 将要 记起 这 环境 到 头脑 .

这就是那封信的内容；或许它能让人想起当时的情景。

['dʌn] .
Dunn .
邓恩 .

邓恩。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [ðɪs] , [sɜːr] .
I have not written this , sir .
我 有 不是 书面 这 , 先生 .

先生，这篇文章并非我所写。

([kiːps] [ðə; ði] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd])
(keeps the letter in his hand)
(保持 这 信 在 他的 手)

（手里拿着信）

[smɪθ] .
Smith .
史密斯 .

史密斯。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] ?
You have not ?
你 有 不是 ?

你还没有吗?

[ɑːn][jʊr; jər] ['ɑːnər] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ?
On your honor as a gentleman ?
在 你的 荣誉 作为 一个 绅士 ?

你以绅士的荣誉担保?

['dʌn] .
Dunn .
邓恩 .

邓恩。

[ɑːn][maɪ] ['ɑːnər] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

On	**my**	**honor**	**as**	**a**	**gentleman**	**.**
在	我的	荣誉	作为	一个	绅士	.

我以绅士的荣誉起誓。

[smɪθ] .

Smith	**.**
史密斯	.

史密斯。

[ðæts] ['kjʊriəs] .

That's	**curious**	**.**
那就是	好奇的	.

这真奇怪。

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt][gɑːt][ə; eɪ] [mer] [tuː; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv] ?

Have	**you**	**not**	**got**	**a**	**mare**	**to**	**dispose**	**of**	**?**
有	你	不是	得到	一个	母马	到	处置	的	?

你难道没有一匹母马要处理掉吗?

['dʌn] .

Dunn	**.**
邓恩	.

邓恩。

[noʊ] ; [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [pə'zest] [wʌn][ɔːr][ə; eɪ] [hɔːrs] ['iːðər] .

No	**;**	**more**	**than**	**that**	**I**	**never**	**possessed**	**one**	**or**	**a**	**horse**	**either**	**.**
不	;	更多的	比	那	我	绝不	拥有	一	或者	一个	马	任何一个	.

不，不仅如此，我既没有拥有过马，也没有拥有过其他任何东西。

[smɪθ] .

Smith	**.**
史密斯	.

史密斯。

[ðen] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [seɪ] [soʊ] [bɪ'fɔːr] ?

Then	**why**	**did**	**you**	**not**	**say**	**so**	**before**	**?**
然后	为什么	做过	你	不是	说	所以	前	?

那你为什么之前不说呢?

[juː; jʊ] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃənz] [ə'baʊt][ðə; ði] [mer] ['fæni] [ænd; ənd] — —

You	**answered**	**my**	**questions**	**about**	**the**	**mare**	**Fanny**	**and**	**—**	**—**
你	回答	我的	问题	关于	这	母马	舢	和	—	—

你回答了我关于母马芬妮的问题，而且——

['dʌn] .

Dunn	**.**
邓恩	.

邓恩。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['dɔːtər] .

Because	**I**	**thought**	**you**	**were**	**speaking**	**of**	**my**	**daughter**	**.**
因为	我	想法	你	是	请讲	的	我的	女儿	.

因为我以为你在说我的女儿。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ]['mɪstər] . [smɪθ] [hɪr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] — [ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði]

You	see	I	am	expecting	a	Mr	.	Smith	here	this	morning	—	the	writer	of	the
你	看	我	是	期待	一个	先生	.	史密斯	这里	这	早晨	—	这	作家	的	这

['letər] [aɪ][hæv; həv] [ʃoʊn] [juː; jʊ] — [huː] [ɪz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [ə'dresiz] [tuː; tə][maɪ]

letter	I	have	shown	you	—	who	is	anxious	to	pay	his	addresses	to	my
信	我	有	所示	你	—	WHO	是	焦虑的	到	支付	他的	地址	到	我的

['dɔːtər] ['fæni] .

daughter	Fanny	.
女儿	舢	.

你看，我今天早上要接待一位史密斯先生——就是我给你看的那封信的作者——他很想向我的女儿范妮表达他的心意。

[æz; əz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt]['streɪndʒər][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði]

As	he	is	a	perfect	stranger	to	me	,	and	as	you	answered	to	the
作为	他	是	一个	完美的	陌生人	到	我	,	和	作为	你	回答	到	这

[neɪm] [ʌv; əv] [smɪθ] ,

name	of	Smith	,
姓名	的	史密斯	,

因为他对我来说完全是个陌生人，而你又名叫史密斯，

[aɪ]['nætʃ(ə)rəli] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][aɪ] [ɪk'spektɪd] , [hens] [ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n] .

I	naturally	thought	you	were	the	gentleman	I	expected	,	hence	the	confusion	.
我	自然	想法	你	是	这	绅士	我	预期的	,	因此	这	困惑	.

我自然而然地认为你就是我所期待的那位绅士，所以才产生了误会。

[smɪθ] .

Smith	.
史密斯	.

史密斯。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [pɪ'kjuːliər] [ə'baʊt] [ðɪs] [ə'fer] [ðæt] [aɪ] — — ([ə; eɪ] [nɑːk] [ɪz] [hɜːrd] [æt; ət]

There	is	something	very	peculiar	about	this	affair	that	I	—	—	(	a	knock	is	heard	at
那里	是	某物	非常	奇特	关于	这	事务	那	我	—	—	(	一个	敲	是	听到	在

[ðə; ði] [dɔːr] ,

the	door	,
这	门	,

这件事有些非常蹊跷，以至于我——（这时传来敲门声，

[ɑːr] . ['dʌn] .

r	.	Dunn	.
r	.	邓恩	.

r. 邓恩。

[pʊts] ['smɪθs] ['letər] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] — [goʊz][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]['əupənz][ˌaɪ 'tiː] .

puts	Smith's	letter	on	the	table	—	goes	to	the	door	and	opens	it	.
放置	史密斯	信	在	这	桌子	—	去	到	这	门	和	打开	它	.

把史密斯的信放在桌子上——走到门口，打开门。

[ʃɔːrt] [pɔːz])

Short	pause	)
短的	暂停	)

（短暂的停顿）

['dʌn] .

Dunn	.
邓恩	.

邓恩。

[wʌt] [neɪm] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?

What	name	did	you	say	?
什么	姓名	做过	你	说	?

你刚才说的是什么名字?

[oʊ] , [smɪθ] .
Oh , Smith .
哦 , 史密斯 .

哦，史密斯。

[ɑː] , [jes] , [its] [ɔːl] [raɪt] , [dʒeɪn] , [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ɪn] .
Ah , yes , it's all right , Jane , show him in .
啊 , 是的 , 它是 全部 正确的 , 简 , 展示 他 在 .

啊，好的，简，带他进来吧。

([tɜːrnz][tuː; tə][dʒeɪmz] [smɪθ]) [aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] [naʊ] , ['mɪstər] . [smɪθ] .
(turns to James Smith) I must ask you to excuse me now , Mr . Smith .
(转弯 到 詹姆斯 史密斯) 我 必须 问 你 到 原谅 我 现在 , 先生 . 史密斯 .

（转向詹姆斯·史密斯）史密斯先生，请您原谅我。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['mɪstər] . [smɪθ] [hæz; həz] [ə'raɪvd] .
The other Mr . Smith has arrived .
这 其他 先生 . 史密斯 有 到达的 .

另一位史密斯先生到了。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [mer] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz]['oʊvər] .
I hope you will hear something about the mare before the day is over .
我 希望 你 将要 听到 某物 关于 这 母马 前 这 天 是 超过 .

我希望在今天结束之前你能听到关于那匹母马的消息。

[smɪθ] .
Smith .
史密斯 .

史密斯。

[aɪ][hoʊp][soʊ] , ['mɪstər] . - .
I hope so , Mr . Dunnbrowne .
我 希望 所以 , 先生 . - .

我希望如此，邓布朗先生。

([teɪks] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [keɪn])
(takes his hat and cane)
(需要 他的 帽子 和 甘蔗)

（拿起帽子和手杖）

['entər] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [smɪθ] , [ɑːr] .
Enter , Joseph Smith , r .
进入 , 约瑟夫 史密斯 , r .

约瑟夫·史密斯登场。

[dʒeɪmz][es] . ([ə'saɪd])
James S . (aside)
詹姆斯 S . (旁边)

詹姆斯·S（旁白）

[soʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['lʌvər] .
So this is the lover .
所以 这 是 这 情人 .

这就是情人。

[ɑː] , [pʊr] ['feloʊ] , ([ə'laʊd])
Ah , poor fellow , (aloud)
啊 , 贫穷的 同伴 , (大声)

啊，可怜的家伙，（大声）

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstər] . - , [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] .
Good morning , Mr . Dunnbrowne , good morning .
好的 早晨 , 先生 . - , 好的 早晨 .

早上好，邓布朗先生，早上好。

['dʌn] .
Dunn .
邓恩 .

邓恩。

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstər] . [smɪθ] .
Good morning , Mr . Smith .
好的 早晨 , 先生 . 史密斯 .

早上好，史密斯先生。

(['eksɪt] , [dʒeɪmz][es] . , [ɑːr] .) [ænd; ənd] [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstər] . [smɪθ] , (['ʃeɪks]
(Exit , James S . , r .) And good morning to you , Mr . Smith , (shakes
(出口 , 詹姆斯 S . , r .) 和 好的 早晨 到 你 , 先生 . 史密斯 , (奶昔
[hændz][wɪð; wɪθ]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][es] . ,
hands with Joseph S . ,
双手 和 约瑟夫 S . ,

（詹姆斯·S.下场，右）早上好，史密斯先生。（与约瑟夫·S.握手）

[huː] [ɪz] ['veri] [peɪl] [ænd; ənd] [lʊks] ['veri] ['mɔːrnf(ə)l])
who is very pale and looks very mournful)
WHO 是 非常 苍白 和 看起来 非常 悲哀)

（脸色苍白，神情悲伤）

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][es] . [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstər] . - .
Joseph S . Good morning , Mr . Dunnbrowne .
约瑟夫 S . 好的 早晨 , 先生 . - .

Joseph S. 早上好，邓布朗先生。

['dʌn] .
Dunn .
邓恩 .

邓恩。

[teɪk] [ə; eɪ] [siːt] , ['mɪstər] . [smɪθ] .
Take a seat , Mr . Smith .
拿 一个 座位 , 先生 . 史密斯 .

史密斯先生，请坐。

[smɪθ] .
Smith .
史密斯 .

史密斯。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] .
Thank you , sir .
感谢 你 , 先生 .

谢谢您，先生。

([sɪts] , [ɑːr] . ,
(sits , r . ,
(坐着 , r . ,

（坐着，r.,

[stændz][hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] — [pʊts] [hɪz; ɪz][hæt][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
stands his umbrella between his knees — puts his hat on the top of it
站立 他的 伞 之间 他的 膝盖 — 放置 他的 帽子 在 这 顶部 的 它
[ænd; ənd] [lʊks] ['veɪkəntli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
and looks vacantly before him .
和 看起来 空洞地 前 他 .

他把伞立在两膝之间，把帽子放在伞顶上，茫然地望着前方。

['dʌn] . [sɪts][el] . [ʌv; əv] ['teɪbl])
Dunn . sits l . of table)
邓恩 . 坐着 我 . 的 桌子)

邓恩（坐在桌子左侧）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

['dʌn] .
Dunn .
邓恩 .

邓恩。

([sər'veɪɪŋ] [hɪm; ɪm] — [ə'saɪd])
(surveying him — aside)
(测量 他 — 旁边)

（打量着他——旁白）

[hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ɪz][nɑːt]['veri] [prɪ] - [pə'zesɪŋ] ; [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɑːt][dʒʌdʒ][hɪm; ɪm][baɪ]
His appearance is not very pre - possessing ; but I must not judge him by
他的 外貌 是 不是 非常 预 - 拥有 ; 但 我 必须 不是 法官 他 经过
[hɪz; ɪz] [lʊks] .
his looks .
他的 看起来 .

他的外表并不十分出众；但我不能以貌取人。

([ə'laʊd])
(aloud)
(大声)

（大声）

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , ['mɪstər] . [smɪθ] ?
This is a beautiful morning , is it not , Mr . Smith ?
这 是 一个 美丽的 早晨 , 是 它 不是 , 先生 . 史密斯 ?

史密斯先生，今天早晨天气真好，不是吗?

[smɪθ] .
Smith .
史密斯 .

史密斯。

(['sɑːləmli]) [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
(solemnly) It is .
(庄严地) 它 是 .

（郑重地）是的。

['dʌn] .
Dunn .
邓恩 .

邓恩。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] .
He is not at all conversational .
他 是 不是 在 全部 对话 .

他一点也不爱聊天。

([ə'laʊd])
(aloud)
(大声)

（大声）

[wiː; wi] — [wiː; wi] — [ɜːr; ər] — [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] , ['sevrəl] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɔːrnɪŋz]
We — we — er — we have had , I may say , several beautiful mornings
我们 — 我们 — 呃 — 我们 有 有 , 我 可能 说 , 一些 美丽的 早晨
['leɪtli] , [hæv; həv][wiː; wi][nɑːt] , ['mɪstər] . [smɪθ] ?
lately , have we not , Mr . Smith ?
最近 , 有 我们 不是 , 先生 . 史密斯 ?

最近，我们——我们——呃——可以说，我们度过了几个美好的早晨，不是吗，史密斯先生?

[smɪθ] .
Smith .
史密斯 .

史密斯。

(['mɔːrnfəli]) [wiː; wi][hæv; həv] .
(mournfully) We have .
(悲伤地) 我们 有 .

（悲伤地）我们有了。

['dʌn] .
Dunn .
邓恩 .

邓恩。

([ə'saɪd]) [əmf] !
(aside) Umph !
(旁边) 嗯 !

（旁白）嗯!

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['bæʃfl] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] .
He must be very bashful and nervous .
他 必须 是 非常 害羞的 和 紧张的 .

他一定非常害羞和紧张。

[aɪl] [get][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][waɪn] ; [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [help] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [pɔɪnt]
I'll get a bottle of wine ; perhaps it will help to bring him to the point
患病的 得到 一个 瓶子 的 葡萄酒 ; 也许 它 将要 帮助 到 带来 他 到 这 观点
.
:
.

我去买瓶酒；或许这能让他明白我的意思。

(['raɪzɪz] — [ə'laʊd])
(rises — aloud)
(上升 — 大声)

（高声）

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][maɪ] [waɪn] [bɪn] , ['mɪstər] . [smɪθ] ; [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
I am going to my wine bin , Mr . Smith ; you will excuse me a moment ,
我 是 去 到 我的 葡萄酒 垃圾桶 , 先生 . 史密斯 ; 你 将要 原谅 我 一个 片刻 ,

史密斯先生，我要去我的酒柜那里拿酒，请您稍等片刻。

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ?
will you not ?
将要 你 不是 ?

难道你不想吗?

[smɪθ] .
Smith .
史密斯 .

史密斯。

[oʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] .
Oh , certainly .
哦 , 当然 .

当然可以。

(['eksɪt] , ['dʌn] . , [el] . ; ['sʌd(ə)nli] — [smɪθ] [lʊks] [kwaɪt] ['tʃɪrf(ə)l])
(Exit , Dunn . , I . ; suddenly — Smith looks quite cheerful)
(出口 , 邓恩 . , 我 . ; 突然 — 史密斯 看起来 相当 快乐)

（邓恩出场，左图；突然——史密斯看起来心情不错）

[waɪn] [bɪn] , [eɪ] !
Wine bin , eh !
葡萄酒 垃圾桶 , 嗯 !

酒箱，是吧!

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [əˈpɪr] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪtli] [dɪ'strest] [θruː] [hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] [deθ] .
He does not appear to be greatly distressed through his daughter's death .
他 做 不是 出现 到 是 非常 苦恼 通过 他的 女儿的 死亡 .

女儿的去世似乎并没有让他感到非常悲痛。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['fæməli][ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [fiːl] [hɜːr; hər] [lɔːs] [soʊ]
It may be that he has a large family and does not feel her loss so
它 可能 是 那 他 有 一个 大的 家庭 和 做 不是 感觉 她 损失 所以
['kiːnli] .
keenly .
敏锐地 .

或许是因为他家人口众多，所以对她的离世没有那么强烈的悲痛感。

[let] [ˌem 'iː] [siː] [naʊ] , [dʌz] [hiː; hi] [seɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['letər] [wen] [ʃiː; ʃi][daɪd] ?
Let me see now , does he say in his letter when she died ?
让 我 看 现在 , 做 他 说 在 他的 信 什么时候 她 死亡 ?

让我想想，他在信里有没有提到她去世的日期?

([teɪks] [ə; eɪ] [blæk] ['bɔːdəd] ['envəloʊp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [teɪks] [ðə; ði] ['letər]
(takes a black bordered envelope from his pocket and takes the letter
(需要 一个 黑色的 带边框 信封 从 他的 口袋 和 需要 这 信
[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] — [riːdz]) " [ˌtuː'tuː] ,
from it — reads) " 2 ,
从 它 — 阅读) " 2 ,

（从口袋里掏出一个黑边信封，取出里面的信——读道）“2，

- ['terəs] , - , [mɑːrtʃ] 31st .
Belverley Terrace , Hedgetown , March 31st .
- 阳台 , - , 行进 31st .

贝尔弗利露台，赫奇敦，3月31日。

['mɪstər] . [smɪθ] .
Mr . Smith .
先生 . 史密斯 .

史密斯先生。

[dɪr] [sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [griːvd] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] [maɪ] ['eldɪst] ['dɔːtər] [daɪd] ['sʌd(ə)nli] [ðɪs]
Dear sir , I am grieved to inform you that my eldest daughter died suddenly this
亲爱的 先生 , 我 是 伤心 到 通知 你 那 我的 长子 女儿 死亡 突然 这
[ˌæftər'nuːn] .
afternoon .
下午 .

尊敬的先生，我悲痛地通知您，我的大女儿今天下午突然去世了。

[wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli][kɔːl] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['nesəseri] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər]
Will you kindly call here in the morning to make the necessary preparations for
将要 你 亲切地 称呼 这里 在 这 早晨 到 制作 这 必要的 准备工作 为了
[hɜːr; hər][ɪn'tɜːrmənt] ,
her interment ,
她 安葬 ,

请您明天早上来这里做些丧葬准备工作。

[ænd; ənd][ə'blaɪdʒ] , [jɔːrz] ['truːli] , ['piːtər] - .
and oblige , yours truly , Peter Dunnbrowne .
和 必须 , 你的 真的 , 彼得 - .

谨遵命，此致敬礼，彼得·邓布朗。

" ([rɪ'pleɪsɪz] [ðə; ði] ['letər] [ɪn][ðə; ði] ['envələʊp] [ænd; ənd] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt])
" (replaces the letter in the envelope and puts it in his pocket)
" (替换 这 信 在 这 信封 和 放置 它 在 他的 口袋)

（将信放回信封，然后放进口袋）

[soʊ][ʃiː; ʃi][daɪd] ['jestərdeɪ] .
So she died yesterday .
所以 她 死亡 昨天 .

她昨天去世了。

(['tʃɪrfəli])
(cheerfully)
(愉快地)

（兴高采烈地）

[ɑː] , [wel] , ['sʌmbɑːdi] [mʌst; məst][daɪ][ɔːr] [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [pʊr] [ˌʌndə'teɪkəz] ?
Ah , well , somebody must die or what would become of us poor undertakers ?
啊 , 出色地 , 某人 必须 死 或者 什么 会 变得 的 我们 贫穷的 殡仪员 ?

唉，总得有人死，不然我们这些可怜的殡仪员该怎么办呢?

[ɪf] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [tʊk] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] ['fɔːrwərd] ,
If everybody took a notion to live on from this time forward ,
如果 大家 采取 一个 概念 到 居住 在 从 这 时间 向前 ,

如果每个人都从此以后秉持着这样的生活理念，

[ðə; ði] [hoʊl] ['bɑːdi][ʌv; əv]['fjuːnərəl] ['fɜːrnɪʃər] [wʊd] [daɪ][ʌv; əv][stɑːr'veɪʃ(ə)n] .
the whole body of funeral furnishers would die of starvation .
这 所有的 身体 的 葬礼 家具商 会 死 的 饥饿 .

所有殡葬用品供应商都会饿死。

[aɪ] [hɪr] ['mɪstər] . - ['kʌmɪŋ] , [soʊ][aɪ][mʌst; məst] [ə'suːm] [maɪ] ['kʌstəmeri] ['mɔːrnf(ə)l]
I hear Mr . Dunnbrowne coming , so I must assume my customary mournful
我 听到 先生 . - 未来 , 所以 我 必须 认为 我的 习惯 悲哀
[ɪk'spreʃ(ə)n] .
expression .
表达 .

我听见邓布朗先生来了，所以我不得不摆出我惯常的悲伤表情。

[aɪ]['ɔːlweɪz][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [maɪ] ['kʌstəmərz] .
I always find that it pleases my customers .
我 总是 寻找 那 它 请 我的 顾客 .

我发现这样做总是能让我的顾客满意。

([lʊks] ['mɔːrnf(ə)l])
(looks mournful)
(看起来 悲哀)

（神情悲伤）

['entər] , ['dʌn] .
Enter , Dunn .
进入 , 邓恩 .

邓恩出场。

[el] . , [wɪð; wɪθ]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv][waɪn][ænd; ənd] ['glæsɪz] — ['pleɪsɪz][ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði]['teɪbl][ænd; ənd]
I . , with bottle of wine and glasses — places them on the table and
我 . , 和 瓶子 的 葡萄酒 和 眼镜 — 地方 他们 在 这 桌子 和
[bɪ'gɪnz][tu:; tə] [drɔ:] [ðə; ði][kɔ:rk])
begins to draw the cork)
开始 到 画 这 软木)

(I.拿着一瓶葡萄酒和酒杯——把它们放在桌子上，开始拔软木塞)

['dʌn] .
Dunn .
邓恩 .

邓恩。

[ju:; jʊ] [wɪl] ['daʊtləs] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][pɪ'kju:liər][ʌv; əv][ˌem 'i:] ['weɪtɪŋ] [ə'pɑ:n][maɪ'self] , ['mɪstər] . [smɪθ] ,
You will doubtless think it peculiar of me waiting upon myself , Mr . Smith ,
你 将要 毫无疑问 思考 它 奇特 的 我 等待 之上 我 , 先生 . 史密斯 ,

史密斯先生，您无疑会觉得我侍奉自己很奇怪。

[wen] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['sɜ:rvənt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
when there are servants in the house ,
什么时候 那里 是 仆人 在 这 房子 ,

家里有佣人的时候，

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz][aɪ]['nevər] [ə'laʊ] [ðem; ðəm][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][maɪ][waɪn] [bɪn] ,
but the fact is I never allow them to go to my wine bin ,
但 这 事实 是 我 绝不 允许 他们 到 去 到 我的 葡萄酒 垃圾桶 ,

但事实上，我从来不允许他们碰我的酒柜。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [ɪm'baɪb][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑ:n][ðer; ðər] [oʊn] [ə'kaʊnt]
for I have discovered that they sometimes imbibe a little on their own account
为了 我 有 发现 那 他们 有时 吸收 一个 小的 在 他们的 自己的 帐户
,
,
,

因为我发现他们有时会自行小酌几杯。

[ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ]['nevər] [ə'laʊ] [ðə; ði] [ki:] [tu:; tə] [li:v] [maɪ] [pə'zeʃn] .
in consequence of which I never allow the key to leave my possession .
在 结果 的 哪个 我 绝不 允许 这 钥匙 到 离开 我的 拥有 .

因此，我绝不允许钥匙离开我的掌控。

(['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['glæsɪz])
(filling the glasses)
(填充 这 眼镜)

(斟满杯子)

[naʊ] , [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] , [meɪk] [jɔ:r'self] [æt; ət][hoʊm] .
Now , my dear sir , make yourself at home .
现在 , 我的 亲爱的 先生 , 制作 你自己 在 家 .

先生，请随意，不必在意。

(['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [glæs] [bɪ'fɔ:r] [smɪθ]) [teɪst] [ðæt] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
(putting a glass before Smith) Taste that and tell me what you think of it .
(推杆 一个 玻璃 前 史密斯) 品尝 那 和 告诉 我 什么 你 思考 的 它 .

(把一杯酒放在史密斯面前) 尝尝，告诉我你的感受。

[smɪθ] .
Smith .
史密斯 .

史密斯。

([ə'saɪd]) [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['ɔːf(ə)n][aɪ][ˌeɪ 'em] ['triːtɪd] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] .
(aside) It is not often I am treated in this manner .
(旁边) 它 是 不是 经常 我 是 治疗 在 这 方式 .

（旁白）我很少受到这样的对待。

([ə'laʊd])
(aloud)
(大声)

（大声）

[θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . - .
Thank you , Mr . Dunnbrowne .
感谢 你 , 先生 . - .

谢谢你，邓布朗先生。

([liːnz] [hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃer] , [ænd; ənd] [pʊts] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [glʌvz] ['ʌndər]
(leans his umbrella against the chair , and puts his hat and gloves under
(倾斜 他的 伞 反对 这 椅子 , 和 放置 他的 帽子 和 手套 在下面
[ðə; ði] [siːt] — [drɪŋks])
the seat — drinks)
这 座位 — 饮料)

（他把伞靠在椅子上，把帽子和手套放在座位底下——喝了一口）

[ðɪs] [ɪz] ['splendɪd] , [sɜːr] .
This is splendid , sir .
这 是 灿烂 , 先生 .

太棒了，先生。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [dɪ'lɪʃəs] .
It is really delicious .
它 是 真的 可口的 .

真的很好吃。

['dʌn] .
Dunn .
邓恩 .

邓恩。

[ɑː] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [soʊ] .
Ah , I thought you would say so .
啊 , 我 想法 你 会 说 所以 .

啊，我就知道你会这么说。

([hoʊldz] [hɪz; ɪz] [glæs] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪt] — [drɪŋks]) [ɪz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] ?
(holds his glass up to the light — drinks) Is it not exhilarating ?
(持有 他的 玻璃 向上 到 这 光 — 饮料) 是 它 不是 令人振奋 ?

（举起酒杯对着光线喝）难道不令人兴奋吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[smɪθ] .
Smith .
史密斯 .

史密斯。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
It **is** **.**
它 是 .

这是。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[hiː; hi] [θɪŋks] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪn][ðæn; ðən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pʊr] ['dɔːtər] .
He **thinks** **more** **of** **his** **wine** **than** **of** **his** **poor** **daughter** **.**
他 思考 更多的 的 他的 葡萄酒 比 的 他的 贫穷的 女儿 .

他更关心自己的酒，而不是他可怜的女儿。

['dʌn] .
Dunn **.**
邓恩 .

邓恩。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[ðə; ði][waɪn][hæz; həz][nɑːt] ['luːsnd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ['veri] [mʌtʃ] [jet] .
The **wine** **has** **not** **loosened** **his** **tongue** **very** **much** **yet** **.**
这 葡萄酒 有 不是 松动 他的 舌头 非常 很多 然而 .

酒劲还没让他放松下来。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'nʌðər] [glæs] .
He **must** **have** **another** **glass** **.**
他 必须 有 其他 玻璃 .

他必须再喝一杯。

([ə'laʊd])
(aloud)
(大声)

（大声）

[hæv; həv] [ə'nʌðər] [glæs] , ['mɪstər] . [smɪθ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][juː; jʊ][ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [gʊd] .
Have **another** **glass** **,** **Mr** **.** **Smith** **,** **it** **will** **do** **you** **a** **power** **of** **good** **.**
有 其他 玻璃 , 先生 . 史密斯 , 它 将要 做 你 一个 力量 的 好的 .

史密斯先生，再喝一杯吧，这对你有极大的好处。

([ˌɑːr 'iː] - [fɪlz] ['smɪθs] [glæs])
(re - fills Smith's glass)
(关于 - 填充 史密斯 玻璃)

（给史密斯续杯）

[smɪθ] .
Smith **.**
史密斯 .

史密斯。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] .
Thank **you** **,** **sir** **.**
感谢 你 , 先生 .

谢谢您，先生。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ][kɔːl] [gʊd] ['bɪznəs] ; [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] ,
This is what I call good business ; but I must say that ,
这 是 什么 我 称呼 好的 商业 ; 但 我 必须 说 那 ,

这才是我所说的良好商业行为；但我必须说，

[ɪn][ɔːl][maɪ] [ɪk'spɪriəns] [æz; əz][æn; ən] ['ʌndərteɪkər] [ænd; ənd]['fjuːnərəl] ['fɜːrnɪʃər] ,
in all my experience as an undertaker and funeral furnisher ,
在 全部 我的 经验 作为 一个 殡仪员 和 葬礼 家具商 ,

以我作为殡葬承办人和丧葬用品供应商的所有经验来看，

[aɪ]['nevər] [met][ə; eɪ][mæn] [huː] [bɔːr] [ə; eɪ] ['dɔtɚz] [deθ] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['fɔːrtɪtuːd] [ðæn; ðən]
I never met a man who bore a daughter's death with greater fortitude than
我 绝不 遇见 一个 男人 WHO 钻孔 一个 女儿的 死亡 和 更大的 坚韧 比
[ðɪs] [mæn] [dʌz] ,
this man does ,
这 男人 做 ,

我从未见过哪个男人能像他那样坚强地承受丧女之痛。

['nevər] .
never .
绝不 .

绝不。

([drɪŋks])
(drinks)
(饮料)

（饮料）

['dʌn] .
Dunn .
邓恩 .

邓恩。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[wel] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['bæʃfl] ['feloʊ] .
Well he is a bashful fellow .
出色地 他 是 一个 害羞的 同伴 .

他是个腼腆的人。

[waɪ] [dʌz] [hiː; hi][nɑːt] [spiːk] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ][mæn] ?
Why does he not speak out like a man ?
为什么 做 他 不是 说话 出去 喜欢 一个 男人 ?

他为什么不像个男人一样说出来?

[aɪ] [wʊd] [kə'mens] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][maɪ'self] ,
I would commence the subject myself ,
我 会 开始 这 主题 我 ,

我会自己开始讲解这个主题。

[bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv]
but he might run away with the idea that I was anxious to get rid of
但 他 可能 跑步 离开 和 这 主意 那 我 曾是 焦虑的 到 得到 摆脱 的
[maɪ] ['dɔːtər] ,
my daughter ,
我的 女儿 ,

但他可能会误以为我急于摆脱女儿。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][laɪk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɑːn]['eni] [ə'kaʊnt] .

and	I	should	not	like	him	to	think	that	on	any	account	.
和	我	应该	不是	喜欢	他	到	思考	那	在	任何	帐户	.

我无论如何都不希望他这么想。

[haʊ] ['kwaɪət][hiː; hi][sɪts] !

How	quiet	he	sits	!
如何	安静的	他	坐着	!

他坐得真安静!

[aɪ][dəunt] [siː] ['eni] [θɪŋ] [els] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [ə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] ['loʊʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'fræktəri]

I	don't	see	any	thing	else	for	it	but	applying	the	lotion	to	his	refractory
我	不	看	任何	事物	别的	为了	它	但	申请	这	洗剂	到	他的	耐火

[tʌŋ] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [ɪ'fekt] [ɪz] [prə'duːst] .

tongue	until	the	desired	effect	is	produced	.
舌头	直到	这	想要的	影响	是	生产	.

除了往他顽固的舌头上涂抹药膏直到达到预期效果之外，我想不出别的办法了。

([ə'laʊd])

(	aloud	)
(	大声	)

（大声）

[kʌm] , ['mɪstər] . [smɪθ] , ['empti] [jʊr; jər] [glæs] [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][ˌɑːr 'iː] - [fɪl] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Come	,	Mr	.	Smith	,	empty	your	glass	and	let	me	re	-	fill	it	for	you	.
来	,	先生	.	史密斯	,	空的	你的	玻璃	和	让	我	关于	-	充满	它	为了	你	.

史密斯先生，请把杯子里的水倒掉，我来帮您斟满。

[smɪθ] .

Smith	.
史密斯	.

史密斯。

[wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , ['mɪstər] . - .

With	pleasure	,	Mr	.	Dunnbrowne	.
和	乐趣	,	先生	.	-	.

乐意效劳，邓布朗先生。

(['emptiz] [hɪz; ɪz] [glæs] .

(	empties	his	glass	.
(	空瓶	他的	玻璃	.

（倒空杯子）

['dʌn] .

Dunn	.
邓恩	.

邓恩。

[riː'fɪlz] [ˌaɪ 'tiː] — [ə'saɪd])

refills	it	—	aside	)
补充装	它	—	旁边	)

（旁边）

[aɪ][ˌeɪ 'em] [end'ʒɔɪɪŋ] [maɪ'self][ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] .

I	am	enjoying	myself	and	no	mistake	.
我	是	享受	我	和	不	错误	.

我玩得很开心，这一点毋庸置疑。

([ə'laʊd])

(	aloud	)
(	大声	)

（大声）

[θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . - , [θæŋk] [juː; jʊ] .

Thank	you	,	Mr	.	Dunnbrowne	,	thank	you	.
感谢	你	,	先生	.	-	,	感谢	你	.

谢谢您，邓布朗先生，谢谢您。

[aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] .

I'm	sure	you	are	very	kind	.
我是	当然	你	是	非常	种类	.

我相信你一定很善良。

['dʌn] .

Dunn	.
邓恩	.

邓恩。

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] , ['mɪstər] . [smɪθ] .

Not	at	all	,	Mr	.	Smith	.
不是	在	全部	,	先生	.	史密斯	.

完全不是，史密斯先生。

[wen] ['bɪznəs] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][ɑːn][hænd][ɪz][tuː; tə][biː; bi][træn'sæktid] ,

When	business	such	as	we	have	on	hand	is	to	be	transacted	,
什么时候	商业	这样的	作为	我们	有	在	手	是	到	是	已交易	,

当需要处理像我们手头这样的业务时，

[wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ɑːr'selvz] [æz; əz]['soʊʃəb(ə)l][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

we	must	make	ourselves	as	sociable	as	possible	.
我们	必须	制作	我们自己	作为	善于交际的	作为	可能的	.

我们必须尽可能地让自己善于社交。

[smɪθ] .

Smith	.
史密斯	.

史密斯。

([ə'saɪd])

(	aside	)
(	旁边	)

（旁白）

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['menʃ(ə)nd] ['bɪznəs] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [teɪk] [ðə; ði][hɪnt][ænd; ənd]

Now	that	he	has	mentioned	business	I	had	better	take	the	hint	and
现在	那	他	有	提及	商业	我	有	更好的	拿	这	暗示	和

[kə'mens] .

commence	.
开始	.

既然他提到了生意，我最好还是领会他的意思，开始行动吧。

([tɜːrnz] [tɔːrdz] ['dʌn] . , [ə'laʊd])

(	turns	towards	Dunn	.	,	aloud	)
(	转弯	向	邓恩	.	,	大声	)

（转向邓恩，大声说道）

[ðə; ði] ['bɪznəs] [ðæt] [hæz; həz] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [tə'geðər] [ɪz][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['tʃɪrf(ə)l] ['kærəktər] ,

The	business	that	has	brought	us	together	is	not	of	a	very	cheerful	character	,
这	商业	那	有	带来	我们	一起	是	不是	的	一个	非常	快乐	特点	,

我们将共同参与的这件事，性质并不令人愉快。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] .

I	am	sorry	to	say	.
我	是	对不起	到	说	.

很遗憾。

['dʌn] .
Dunn .
邓恩 .

邓恩。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [nɑ:t] , [sɜ:r] ?
Do you think not , sir ?
做 你 思考 不是 , 先生 ?

先生，您不这么认为吗?

[fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt][aɪ][du:][nɑ:t] [si:] [waɪ] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi] .
For my part I do not see why it should not be .
为了 我的 部分 我 做 不是 看 为什么 它 应该 不是 是 .

就我而言，我不明白为什么不应该这样做。

[smɪθ] .
Smith .
史密斯 .

史密斯。

[wel] , [ɜ:r; ər] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv][jʊr; jər] ['fi:lɪŋz] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , ['mɪstər] . - ,
Well , er — it was of your feelings I was thinking , Mr . Dunnbrowne ,
出色地 , 呃 — 它 曾是 的 你的 情怀 我 曾是 思维 , 先生 . - ,

嗯，呃——我当时在想的是您的感受，邓布朗先生。

[fɔ:r; fər][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪ'vent] [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ][sæd][ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [bloʊ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
for I know that this event must be a sad and sudden blow to you .
为了 我 知道 那 这 事件 必须 是 一个 伤心 和 突然 吹 到 你 .

因为我知道这件事对你来说一定是个令人悲伤和突然的打击。

['dʌn] .
Dunn .
邓恩 .

邓恩。

[nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] , [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] , [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] .
Not at all , my dear sir , not at all .
不是 在 全部 , 我的 亲爱的 先生 , 不是 在 全部 .

完全不是，先生，完全不是。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[hɪz; ɪz] ['letər] [ə; eɪ][sæd] [bloʊ] [tu:; tə][ˌem 'i:] ?
His letter a sad blow to me ?
他的 信 一个 伤心 吹 到 我 ?

他的信对我来说是一个沉重的打击吗?

[pu:] !
Pooh !
呸 !

呸!

[aɪ] [lʊk] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] ['veri] ['pli:zɪŋ] [bloʊ] .
I look upon it as a very pleasing blow .
我 看 之上 它 作为 一个 非常 令人愉悦 吹 .

我认为这是一个令人非常高兴的打击。

([drɪŋks] [ænd; ənd] [krɔsiz] [hɪz; ɪz] [ni:])
(drinks and crosses his knee)
(饮料 和 十字架 他的 膝盖)

（喝了一口酒，然后翘起了二郎腿）

[smɪθ] .
Smith .
史密斯 .

史密斯。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[hiː; hi] [spiːks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deθ] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][æn; ən] ['evrideɪ] [ə'kɜːrəns] [ɪn][hɪz; ɪz]
He **speaks** **of** **a** **death** **as** **though** **it** **were** **an** **everyday** **occurrence** **in** **his**
他 说话 的 一个 死亡 作为 尽管 它 是 一个 每天 发生 在 他的
[haʊs] .
house .
房子 .

他谈论死亡，就好像这是他家每天都会发生的事情一样。

['dʌn] .
Dunn .
邓恩 .

邓恩。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [wɪl] [ə'kɜːr] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][ɪn]['eni]['fæməli] , [sɜːr] .
Such **things** **will** **occur** **sooner** **or** **later** **in** **any** **family** **,** **sir** **.**
这样的 事物 将要 发生 很快 或者 之后 在 任何 家庭 , 先生 .

先生，这种事迟早会在任何家庭发生。

[wiː; wi][mʌst; məst][ɪk'spekt][ðem; ðəm] .
We **must** **expect** **them** **.**
我们 必须 预计 他们 .

我们必须预料到它们的到来。

[smɪθ] .
Smith .
史密斯 .

史密斯。

[ɑː] , [ðæt] [ɪz] [truː] .
Ah **,** **that** **is** **true** **.**
啊 , 那 是 真的 .

啊，确实如此。

[wiː; wi]['nevər] [noʊ] [huːz] [tɜːrn][ɪz][nekst] ,
We **never** **know** **whose** **turn** **is** **next** **,**
我们 绝不 知道 谁 转动 是 下一个 ,

我们永远不知道下一个轮到谁。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ə'flɪkʃ(ə)n] [wen] ['perənt][ænd; ənd] ['dɔːtər] [ɑːr; ər]['pɑːrtɪd][ɪn] [ðɪs] [weɪ] ,
but **it** **is** **a** **great** **affliction** **when** **parent** **and** **daughter** **are** **parted** **in** **this** **way** **,**
但 它 是 一个 伟大的 痛苦 什么时候 父母 和 女儿 是 分手了 在 这 方式 ,
['mɪstər] . - .
Mr **.** **Dunnbrowne** **.**
先生 . - .

但邓布朗先生，父母与女儿以这种方式分离，实在是一件非常痛苦的事情。

['dʌn] .
Dunn .
邓恩 .

邓恩。

(['tʃɪrfəli])
(cheerfully)
(愉快地)

（兴高采烈地）

[oʊ] [dɪr] [noʊ] .
Oh dear no .
哦 亲爱的 不 .

哦，天哪，不会吧。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'spekt][hɜːr; hər][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] .
I could not expect her to stay with me always .
我 可以 不是 预计 她 到 停留 和 我 总是 .

我不能指望她一直陪着我。

[bɪ'saɪdz] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]['pɑːrtɪd][fɔːr; fər]['evər] ;
Besides , we shall not be parted for ever ;
除了 , 我们 将 不是 是 分手了 为了 曾经 ;

此外，我们不会永远分离；

[aɪ][kæn; kən][dʒʌst][drɑːp][ɪn][ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , [juː; jʊ] [noʊ] .
I can just drop in and see her now and again , you know .
我 能 只是 降低 在 和 看 她 现在 和 再次 , 你 知道 .

你知道，我可以时不时地去看她一眼。

[smɪθ] .
Smith .
史密斯 .

史密斯。

([ə'saɪd]) [drɑːp][ɪn][ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] !
(aside) Drop in and see her !
(旁边) 降低 在 和 看 她 !

（旁白）去看看她吧！

[wʌt] [dʌz] — — [oʊ] , [aɪ] [siː] ,
What does — — Oh , I see ,
什么 做 — — 哦 , 我 看 ,

什么——哦，我明白了，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['fæməli] [vɔːlt] .
he must have a family vault .
他 必须 有 一个 家庭 金库 .

他肯定有个家族金库。

([ə'laʊd])
(aloud)
(大声)

（大声）

[hɜːr; hər] [lɔːs] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ɪ'mens] [griːf] , [sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .
Her loss will be a source of immense grief , sir , I am sure .
她 损失 将要 是 一个 来源 的 巨大 悲伤 , 先生 , 我 是 当然 .

先生，我相信她的离世会给您带来巨大的悲痛。

['dʌn] .
Dunn .
邓恩 .

邓恩。

([ɪn] [seɪm] [toʊn]) [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
(in same tone) Why should it be ?
(在 相同的 语气) 为什么 应该 它 是 ?

（语气相同）为什么会这样?

[ɔːl] [jʌŋ] ['pɝːsənz][ɑːr; ər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kə'mens] [ðæt] ['blɪsf(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv][laɪf] ,
All young persons are anxious to commence that blissful state of life ,
全部 年轻的 人 是 焦虑的 到 开始 那 幸福的 状态 的 生活 ,

所有年轻人都渴望开启那段幸福的人生旅程。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['betər] [ɔːf] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
for it is generally supposed that they are better off — that is to say ,
为了 它 是 一般来说 据称 那 他们 是 更好的 离开 — 那 是 到 说 ,
[ðeɪ] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] ['hæpiːɝ] .
they are much happier .
他们 是 很多 更快乐 .

人们普遍认为他们的生活更好——也就是说，他们更快乐。

[nɑːt] [ðæt] [maɪ] ['dɔːtər] [hæz; həz]['evər] [bɪn] [ʌn'hæpi] [hɪr] ,
Not that my daughter has ever been unhappy here ,
不是 那 我的 女儿 有 曾经 到过 不开心 这里 ,

倒不是说我女儿在这里过得不开心，

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] ['nɑːv(ə)lti][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
but the change will be a pleasing novelty to her ,
但 这 改变 将要 是 一个 令人愉悦 新奇 到 她 ,

但这种改变对她来说将是一种令人愉悦的新鲜体验。

['ðerfɔːr] [aɪ] [siː] [noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [griːvd] [æt; ət][ɔːl] .
therefore I see no reason why I should be grieved at all .
所以 我 看 不 原因 为什么 我 应该 是 伤心 在 全部 .

因此，我看不出我有任何理由感到悲伤。

[smɪθ] .
Smith .
史密斯 .

史密斯。

([ə'saɪd]) [haʊ] ['kerləs] [hiː; hi] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][ə'baʊt][hɜːr; hər] [deθ] ,
(aside) How careless he appears to be about her death ,
(旁边) 如何 粗心 他 出现 到 是 关于 她 死亡 ,

（旁白）他对她的死似乎毫不在意。

[ænd; ənd] [spiːks] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][nekst][wɜːrld][æz; əz][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] ['nɑːv(ə)lti] .
and speaks of the next world as a pleasing novelty .
和 说话 的 这 下一个 世界 作为 一个 令人愉悦 新奇 .

并将来世描述为令人愉悦的新奇事物。

[ə; eɪ] — — [eɪtʃ] !
A — — h !
一个 — — h !

啊!

([drɔːz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [diːp] [saɪ])
(draws a long deep sigh)
(平局 一个 长的 深的 叹)

（长长地叹了口气）

['dʌn] .
Dunn .
邓恩 .

邓恩。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[wʌt] ['nɑ:nsens] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [gri:vd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][maɪ] ['dɔ:tər] [li:vz] [maɪ]
What nonsense to think that I shall be grieved because my daughter leaves my
什么 废话 到 思考 那 我 将 是 伤心 因为 我的 女儿 树叶 我的
[ru:f] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] ['mærid] [laɪf] !
roof to begin married life !
屋顶 到 开始 已婚 生活 !

女儿离开家去开始婚姻生活，我竟然会为此感到悲伤，这简直太荒谬了！

[hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['fju:nərəl] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wedɪŋ] ,
He might be arranging for a funeral instead of a wedding ,
他 可能 是 安排 为了 一个 葬礼 反而 的 一个 婚礼 ,

他可能是在筹办葬礼而不是婚礼。

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɔ:rnf(ə)l] ['mænər] [hi:; hi][hæz; həz][ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [hɪm'self] ,
judging from the mournful manner he has of expressing himself ,
评判 从 这 悲哀 方式 他 有 的 表达 他自己 ,

从他悲伤的表达方式来看，

[ɔ:l'ðoʊ] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kwaɪt][ɪn] ['ki:pɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .
although I must say that it is quite in keeping with his appearance .
虽然 我 必须 说 那 它 是 相当 在 保持 和 他的 外貌 .

不过我必须说，这很符合他的外表。

([ə'laʊd])
(aloud)
(大声)

（大声）

['fæni] [hæz; həz]['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɔ:tər] , ['mɪstər] . [smɪθ] , [ænd; ənd] [dɪ'zɜ:rvz] [tu:; tə]
Fanny has always been a good daughter , Mr . Smith , and deserves to
舢 有 总是 到过 一个 好的 女儿 , 先生 . 史密斯 , 和 值得 到
[bi:; bi] [meɪd] ['hæpi] .
be made happy .
是 制成 快乐的 .

史密斯先生，芬妮一直是个好女儿，她应该得到幸福。

[smɪθ] .
Smith .
史密斯 .

史密斯。

[aɪ][kæn; kən] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . - , [ænd; ənd] [daʊt] [nɑ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi]
I can believe you , Mr . Dunnbrowne , and doubt not that she will be
我 能 相信 你 , 先生 . - , 和 怀疑 不是 那 她 将要 是
['hæpi] [fɔ:r; fər] [ˌevər'mɔ:r] .
happy for evermore .
快乐的 为了 越来越 .

我相信你，邓布朗先生，我毫不怀疑她会永远幸福。

['dʌn] .
Dunn .
邓恩 .

邓恩。

[ju:; jʊ] [wɪl] [du:][jʊr; jər]['ʌtmoʊst][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [wen] [ju:; jʊ] [teɪk] [hɜ:r; hər] ,
You will do your utmost to make her comfortable when you take her ,
你 将要 做 你的 极致 到 制作 她 舒服的 什么时候 你 拿 她 ,

你带她去的时候，一定会尽全力让她感到舒适。

['mɪstər] . [smɪθ] , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ?

Mr	.	Smith	,	will	you	not	?
先生	.	史密斯	,	将要	你	不是	?

史密斯先生，您不介意吗?

[smɪθ] .

Smith	.
史密斯	.

史密斯。

[juː; jʊ] [meɪ] [rest] [ə'ʃʊrd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [ɑːn][maɪ][pɑːrt][æz; əz][fɑːr][æz; əz]

You	may	rest	assured	that	nothing	shall	be	wanting	on	my	part	as	far	as
你	可能	休息	保证	那	没有什么	将	是	想要	在	我的	部分	作为	远的	作为

['kʌmfərt] [ɪz] [kən'sɜːrnd] .

comfort	is	concerned	.
舒适	是	担心的	.

您可以放心，在舒适方面，我绝不会让您有所欠缺。

['dʌn] .

Dunn	.
邓恩	.

邓恩。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] , [sɜːr] .

I	am	glad	to	hear	you	say	so	,	sir	.
我	是	高兴的	到	听到	你	说	所以	,	先生	.

听到您这么说，我很高兴，先生。

[rɪ'membər] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] ,

Remember	that	this	is	a	great	undertaking	,
记住	那	这	是	一个	伟大的	承诺	,

记住，这是一项伟大的事业。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] ['kerfəli] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['mætər] [bɪ'fɔːr] ['kʌmɪŋ] [hɪr] .

but	I	suppose	you	have	carefully	considered	the	matter	before	coming	here	.
但	我	认为	你	有	小心	经过考虑的	这	事情	前	未来	这里	.

但我相信你在来这里之前已经仔细考虑过这个问题了。

[smɪθ] .

Smith	.
史密斯	.

史密斯。

[aɪ][hæv; həv] , ['mɪstər] . - .

I	have	,	Mr	.	Dunnbrowne	.
我	有	,	先生	.	-	.

我有，邓布朗先生。

[ðə; ði] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [ɑːr; ər] ['veri] ['hevi] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [ðɪs] , [aɪ] [noʊ] ,

The	responsibilities	are	very	heavy	in	a	case	like	this	,	I	know	,
这	职责	是	非常	重的	在	一个	案件	喜欢	这	,	我	知道	,

我知道，在这种情况下，责任非常重大。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] [ðem; ðəm] .

but	I	think	I	am	quite	able	to	bear	them	.
但	我	思考	我	是	相当	有能力的	到	熊	他们	.

但我认为我完全能够承受。

[wen] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [ðə; ði]['serəmoʊni][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] ?

When	do	you	wish	the	ceremony	to	take	place	?
什么时候	做	你	希望	这	仪式	到	拿	地方	?

您希望仪式何时举行?

['dʌn] .
Dunn .
邓恩 .

邓恩。

[juː; jʊ][mʌst; məst][suːt] [jɔːr'self] [ɪn] [ðæt] ['mætər] , ['mɪstər] . [smɪθ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][pər'tɪkjələr] .
You must suit yourself in that matter , Mr . Smith , I am not particular .
你 必须 套装 你自己 在 那 事情 , 先生 . 史密斯 , 我 是 不是 特别的 .

史密斯先生，这件事您随意吧，我并不在意。

[smɪθ] .
Smith .
史密斯 .

史密斯。

['veri] [wel] , [sɜːr] .
Very well , sir .
非常 出色地 , 先生 .

好的，先生。

[let] [ˌem 'iː] [siː] — [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz]['mʌndeɪ; 'mʌndi] — [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] ['hɜːri] [juː; jʊ] , [sə'poʊz]
Let me see — to - day is Monday — I do not wish to hurry you , suppose
让 我 看 — 到 - 天 是 周一 — 我 做 不是 希望 到 匆忙 你 , 认为
[wiː; wi] [seɪ] ['θɜːrzdeɪ] .
we say Thursday .
我们 说 周四 .

让我想想——今天是星期一——我不想催你，那就说星期四吧。

['dʌn] .
Dunn .
邓恩 .

邓恩。

['θɜːrzdeɪ] !
Thursday !
周四 !

周四！

[soʊ] [suːn] !
So soon !
所以 很快 !

这么快！

[duː][nɑːt][biː; bi] [tuː] ['heɪsti] , ['mɪstər] . [smɪθ] , [let][ˌjuː 'es] [teɪk] ['prɑːpər][taɪm]['oʊvər] [ðɪs] ['mætər] .
Do not be too hasty , Mr . Smith , let us take proper time over this matter .
做 不是 是 也 仓促 , 先生 . 史密斯 , 让 我们 拿 恰当的 时间 超过 这 事情 .

史密斯先生，请不要操之过急，让我们好好考虑一下这件事。

[smɪθ] .
Smith .
史密斯 .

史密斯。

[wel] , [ðen] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] ['fraɪdeɪ] , [ɔːr] ['sætərdeɪ] [æt; ət][ðə; ði]['leɪtɪst] ?
Well , then , shall we say Friday , or Saturday at the latest ?
出色地 , 然后 , 将 我们 说 星期五 , 或者 周六 在 这 最新的 ?

那么，我们暂且定在周五，最迟周六吧?

[wiː; wi][mʌst; məst][get][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][baɪ] ['sætərdeɪ] .
We must get it over by Saturday .
我们 必须 得到 它 超过 经过 周六 .

我们必须在本周六之前完成这件事。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][duː][tuː; tə] [dɪ'leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [wiːk] .
It would not do to delay it beyond this week .
它 会 不是 做 到 延迟 它 超过 这 星期 .

不能再拖到本周以后了。

['dʌn] .
Dunn .
邓恩 .

邓恩。

([ə'saɪd]) [bles] [ˌjuː 'es] , [wʌt] [ə; eɪ] ['despərət] ['hɜːri] [hiː; hi][ɪz][ɪn] !
(aside) Bless us , what a desperate hurry he is in !
(旁边) 保佑 我们 , 什么 一个 绝望的 匆忙 他 是 在 !

（旁白）我的天哪，他真是急得不可开交!

[ɪn][hɪz; ɪz] ['letər] [hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː][hæz; həz][nɑːt] [prə'poʊzd] [tuː; tə] ['fæni] ,
In his letter he tells me has not proposed to Fanny ,
在 他的 信 他 讲述 我 有 不是 建议的 到 舢 ,

他在信中告诉我，他还没有向范妮求婚。

[jet] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] [ðɪs] [wiːk] .
yet he wants to marry her this week .
然而 他 想要 到 结婚 她 这 星期 .

但他却想在本周娶她。

([ə'laʊd])
(aloud)
(大声)

（大声）

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [ə'reɪndʒmənts] [ɪn][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ][taɪm] ,
I am not sure that we could make all our arrangements in so short a time ,
我 是 不是 当然 那 我们 可以 制作 全部 我们的 安排 在 所以 短的 一个 时间 ,

我不确定我们能否在这么短的时间内完成所有安排。

['mɪstər] . [smɪθ] .
Mr . Smith .
先生 . 史密斯 .

史密斯先生。

[smɪθ] .
Smith .
史密斯 .

史密斯。

[aɪ][kæn; kən] ['iːzəli] ['mænɪdʒ] [maɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] , ['mɪstər] . - ,
I can easily manage my portion of the arrangements , Mr . Dunnbrowne ,
我 能 容易地 管理 我的 部分 的 这 安排 , 先生 . - ,

邓布朗先生，我完全可以应付我负责的那部分安排。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [jɔːrz] [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [æn; ən] ['efərt] .
and I think you can manage yours if you make an effort .
和 我 思考 你 能 管理 你的 如果 你 制作 一个 努力 .

我认为只要你努力，你也能管理好自己的问题。

[wiː; wi] [wɪl] [seɪ] ['sætərdeɪ] [ænd; ənd]['set(ə)l] [ðæt] [pɔɪnt] .
We will say Saturday and settle that point .
我们 将要 说 周六 和 定居 那 观点 .

我们定在周六解决这个问题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

['dʌn] .
Dunn .
邓恩 .

邓恩。

['veri] [wel] .
Very well .
非常 出色地 .

很好。

([ə'saɪd]) [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] ['fæni] [wɪl] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪs] .
(aside) I don't know what Fanny will say to this .
(旁边) 我 不 知道 什么 舢 将要 说 到 这 .

（旁白）我不知道芬妮会怎么说。

[aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [ɪn] .
I wish she would come in .
我 希望 她 会 来 在 .

我希望她能进来。

[smɪθ] .
Smith .
史密斯 .

史密斯。

[wel] [naʊ] , ['mɪstər] . - , [wʌt] [tʃɜːrtʃ] [duː][juː; jʊ][ɪn'tend] — —
Well now , Mr . Dunnbrowne , what church do you intend — —
出色地 现在 , 先生 . - , 什么 教会 做 你 打算 — —

那么，邓布朗先生，您打算去哪个教堂呢?

['dʌn] .
Dunn .
邓恩 .

邓恩。

[oʊ] , [aɪ][dəunt][maɪnd] .
Oh , I don't mind .
哦 , 我 不 头脑 .

哦，我不介意。

['eni] [wɪl] [suːt][ˌem 'iː] .
Any will suit me .
任何 将要 套装 我 .

任何一款我都接受。

[smɪθ] .
Smith .
史密斯 .

史密斯。

[ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [ɪz][ə; eɪ]['veri] [niːt] [ænd; ənd]['kwaɪət] [tʃɜːrtʃ] .
St . Paul's is a very neat and quiet church .
英石 . 保罗的 是 一个 非常 整洁的 和 安静的 教会 .

圣保罗教堂是一座非常整洁安静的教堂。

['dʌn] .
Dunn .
邓恩 .

邓恩。

['veri] [wel] .
Very well .
非常 出色地 .

很好。

[ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [wɪl] [suːt][ˌem 'iː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['suːts][juː; jʊ] .

St	.	Paul's	will	suit	me	if	it	suits	you	.
英石	.	保罗的	将要	套装	我	如果	它	西装	你	.

如果圣保罗教堂适合你，那我也觉得适合。

[aɪ] [səˈpoʊz] [ðə; ði] [əˈfɪʃiːˌeɪtɪŋ] ['klɜːrdʒimən][ðer; ðər] [ˌʌndəˈstændz] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

I	suppose	the	officiating	clergyman	there	understands	his	business	as	well	as
我	认为	这	裁判	牧师	那里	明白	他的	商业	作为	出色地	作为

['eni] ['ʌðər] .

any	other	.
任何	其他	.

我想，那里的主持牧师应该和其他牧师一样了解自己的职责。

[smɪθ] .

Smith	.
史密斯	.

史密斯。

[oʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] .

Oh	,	certainly	.
哦	,	当然	.

当然可以。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['pɑːrʃ(ə)l][tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd][draɪ]['kwɑːləti][ʌv; əv]

I	am	partial	to	St	.	Paul's	because	of	the	good	and	dry	quality	of
我	是	部分的	到	英石	.	保罗的	因为	的	这	好的	和	干燥	质量	的

[ðə; ði] [graʊnd] — [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [wet] [kleɪ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

the	ground	—	there	is	none	of	that	wet	clay	about	it	.
这	地面	—	那里	是	没有任何	的	那	湿的	黏土	关于	它	.

我偏爱圣保罗教堂，因为那里的土壤干燥肥沃，没有那种潮湿的黏土。

['dʌn] .

Dunn	.
邓恩	.

邓恩。

[wel] [ðæt] [ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] [gʊd] [pɔɪnt] , ['mɪstər] . [smɪθ] .

Well	that	is	rather	a	good	point	,	Mr	.	Smith	.
出色地	那	是	相当	一个	好的	观点	,	先生	.	史密斯	.

史密斯先生，您说得很有道理。

([əˈsaɪd])

(	aside	)
(	旁边	)

（旁白）

[haʊ] [kənˈsɪdərət] [hiː; hi][ɪz] !

How	considerate	he	is	!
如何	周到	他	是	!

他真是太体贴了！

[hiː; hi] [θɪŋks] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪl] [biː; bi]['draɪər][tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr] .

He	thinks	the	ground	will	be	drier	to	walk	on	up	to	the	church	door	.
他	思考	这	地面	将要	是	烘干机	到	走	在	向上	到	这	教会	门	.

他认为走到教堂门口时地面会比较干燥。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [θɔːt] [maɪˈself] .

I	should	not	have	given	that	a	thought	myself	.
我	应该	不是	有	给定	那	一个	想法	我	.

我本不该想到这一点。

([ə'laʊd])
(aloud)
(大声)

（大声）

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [fɪl] [jʊr; jər] [glæs] , [sɜːr] .
Allow me to fill your glass , sir .
允许 我 到 充满 你的 玻璃 , 先生 .

先生，请让我为您斟满酒杯。

([ˌɑːr 'iː] - [fɪlz] ['smɪθs] [glæs])
(re - fills Smith's glass)
(关于 - 填充 史密斯 玻璃)

（给史密斯续杯）

[smɪθ] .
Smith .
史密斯 .

史密斯。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] .
Thank you , sir .
感谢 你 , 先生 .

谢谢您，先生。

([drɪŋks])
(drinks)
(饮料)

（饮料）

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [seɪ] [haʊ] ['meni] ['kærɪdʒɪz] [wʊd] [biː; bi][rɪ'kwaɪərd] , [dɪd][juː; jʊ] , ['mɪstər] .
I think you did not say how many carriages would be required , did you , Mr .
我 思考 你 做过 不是 说 如何 许多 马车 会 是 必需的 , 做过 你 , 先生 .
- ?
Dunnbrowne ?
- ?

邓布朗先生，我想您没有说明需要多少辆马车，是吗?

['dʌn] .
Dunn .
邓恩 .

邓恩。

[noʊ] , [aɪ][dɪd][nɑːt] .
No , I did not .
不 , 我 做过 不是 .

不，我没有。

[aɪ] [liːv] [ðæt] ['mætər] [ɪn'taɪərli] [ɪn][jʊr; jər][hændz] , ['mɪstər] . [smɪθ] .
I leave that matter entirely in your hands , Mr . Smith .
我 离开 那 事情 完全 在 你的 双手 , 先生 . 史密斯 .

史密斯先生，这件事完全交由您处理。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ɪz][rɪ'kwaɪərd] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][duː] ,
I have no doubt that you understand what is required better than I do ,
我 有 不 怀疑 那 你 理解 什么 是 必需的 更好的 比 我 做 ,

我毫不怀疑你比我更清楚需要做什么。

[soʊ][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ]['eni] [ə'reɪndʒmənts] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] .
so I could not think of interfering with any arrangements you can make .
所以 我 可以 不是 思考 的 干扰 和 任何 安排 你 能 制作 .

所以我无法想象去干涉你们的任何安排。

[smɪθ] .
Smith .
史密斯 .

史密斯。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [juː; jʊ][duː][ˌem ˈiː] [ˈɑːnər] .
Thank you , sir , you do me honor .
感谢 你 , 先生 , 你 做 我 荣誉 .

谢谢您，先生，您给了我莫大的荣幸。

[aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [bel] [ˈtoʊld] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌv; əv]
I suppose you would like to have the church bell tolled on the morning of
我 认为 你 会 喜欢 到 有 这 教会 钟 收费 在 这 早晨 的
[ðə; ðɪ] — —
the — —
这 — —

我想您应该希望在——的早晨听到教堂的钟声吧。

[ˈdʌn] .
Dunn .
邓恩 .

邓恩。

([ˈstɪfli]) [tʃɜːrtʃ] [bel] [ˈtoʊld] !
(stiffly) Church bell tolled !
(僵硬地) 教会 钟 收费 !

（僵硬地）教堂钟声响了！

[dɪˈsaɪdɪdli] [nɑːt] , [sɜːr] .
Decidedly not , sir .
绝对地 不是 , 先生 .

绝对不行，先生。

[wʌt] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ðɪ] [bel] [ˈtoʊld] [fɔːr; fər] ?
What under the sun should we have the bell tolled for ?
什么 在下面 这 太阳 应该 我们 有 这 钟 收费 为了 ?

究竟是什么事值得我们鸣钟?

[smɪθ] .
Smith .
史密斯 .

史密斯。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˈkɑːmən] [ɪn] [ðiːz] [ˈkeɪsɪz] , [ˈmɪstər] . - .
It is very common in these cases , Mr . Dunnbrowne .
它 是 非常 常见的 在 这些 案例 , 先生 . - .

邓布朗先生，这种情况非常常见。

[ˈdʌn] .
Dunn .
邓恩 .

邓恩。

([wɪð; wɪθ][dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n])
(with determination)
(和 决心)

（带着决心）

[wel] [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][mɔːrˈoʊvər][aɪ][wəʊnt][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [ˈtoʊld] .
Well I don't want to hear it , and moreover I won't have it tolled .
出色地 我 不 想 到 听到 它 , 和 而且 我 惯于 有 它 收费 .

我不想听，而且我也不会让它发生。

[smɪθ] .
Smith .
史密斯 .

史密斯。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [kɔːz] [juː; jʊ] [ə'nɔɪəns] , ['mɪstər] . - ,
I **am** **sorry** **to** **cause** **you** **annoyance** **,** **Mr** **.** **Dunnbrowne** **,**
我 是 对不起 到 原因 你 烦恼 , 先生 . - ,

很抱歉给您添麻烦了，邓布朗先生。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə]['fɑːloʊ][ðə; ði]['kʌstəm][ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] .
but **I** **thought** **you** **would** **like** **to** **follow** **the** **custom** **in** **such** **cases** **.**
但 我 想法 你 会 喜欢 到 跟随 这 风俗 在 这样的 案例 .

但我认为在这种情况下，你会想遵循惯例。

['dʌn] .
Dunn **.**
邓恩 .

邓恩。

[ænd; ənd] [təulɪŋ] [ə; eɪ] [bel] [æt; ət][ə; eɪ]['serəmoʊni][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][ɪz] ['kʌstəmeri] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
And **tolling** **a** **bell** **at** **a** **ceremony** **of** **this** **sort** **is** **customary** **,** **is** **it** **?**
和 收费 一个 钟 在 一个 仪式 的 这 种类 是 习惯 , 是 它 ?

在这种仪式上鸣钟是惯例，对吗?

[wel] [aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .
Well **I** **never** **heard** **of** **it** **before** **.**
出色地 我 绝不 听到 的 它 前 .

我之前从没听说过。

([ə'saɪd])
(**aside** **)**
(旁边)

（旁白）

[maɪ] [bɪ'liːf] [ɪz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [mɔːr] [waɪn] [ðæn; ðən][ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
My **belief** **is** **that** **I** **have** **given** **him** **more** **wine** **than** **is** **good** **for** **him** **.**
我的 信仰 是 那 我 有 给定 他 更多的 葡萄酒 比 是 好的 为了 他 .

我认为我给他喝的酒太多了，对他不好。

[smɪθ] .
Smith **.**
史密斯 .

史密斯。

([sər'praɪzd]) [juː; jʊ] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] , [sɜːr] .
(**surprised** **)** **You** **surprise** **me** **,** **sir** **.**
(惊讶) 你 惊喜 我 , 先生 .

（惊讶地）先生，您真让我惊讶。

['dʌn] .
Dunn **.**
邓恩 .

邓恩。

(['kerləsli])
(**carelessly** **)**
(粗心大意)

（粗心地）

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [neɪmd] [ðə; ði] ['mætər] [aɪ][dəunt][maɪnd] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [piːl] [ʌv; əv] ['belz]
As **you** **have** **named** **the** **matter** **I** **don't** **mind** **having** **the** **whole** **peal** **of** **bells**
作为 你 有 命名 这 事情 我 不 头脑 拥有 这 所有的 皮尔 的 铃铛
['rɪŋɪŋ] [tə'geðər] .
ringing **together** **.**
铃声 一起 .

既然你已经指出了这件事，我不介意所有的钟声同时响起。

[ɪn'geɪdʒ][ðə; ði] ['riŋəz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [wɪl] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . [smɪθ] ,
Engage **the** **ringers** **for** **me** **,** **will** **you** **,** **Mr** **.** **Smith** **,**
从事 这 铃声 为了 我 , 将要 你 , 先生 . 史密斯 ,

史密斯先生，帮我接通一下电话好吗?

[ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪŋ] [æz; əz] ['meni] ['trɪpəl] - [bɑːb] - ['meɪdʒɝz] — [ɔːr] [wət'evər] [ðeɪ]
and **tell** **them** **to** **ring** **as** **many** **tripple** **-** **bob** **-** **majors** **—** **or** **whatever** **they**
和 告诉 他们 到 戒指 作为 许多 三重奏 - 鲍勃 - 专业 — 或者 任何 他们
[kɔːl][ðem; ðəm] — [æz; əz] [ðeɪ] [laɪk][nekst] ['sætərdeɪ] .
call **them** **—** **as** **they** **like** **next** **Saturday** **.**
称呼 他们 — 作为 他们 喜欢 下一个 周六 .

告诉他们下周六可以随意拨打三位数奖金电话——或者不管他们叫什么。

[smɪθ] .
Smith **.**
史密斯 .

史密斯。

([ə'saɪd])
(**aside** **)**
(旁边)

（旁白）

[ðə; ði][waɪn][ɪz] ['getɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [ɔːr][hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɪn'geɪdʒɪŋ][ðə; ði]
The **wine** **is** **getting** **into** **his** **head** **or** **he** **would** **never** **think** **of** **engaging** **the**
这 葡萄酒 是 获得 进入 他的 头 或者 他 会 绝不 思考 的 引人入胜 这
['riŋəz] [tuː; tə] [rɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['fjuːnərəl] .
ringers **to** **ring** **for** **a** **funeral** **.**
铃声 到 戒指 为了 一个 葬礼 .

他一定是喝多了酒，否则他绝不会想到要雇人来为葬礼鸣钟。

([ə'laʊd])
(**aloud** **)**
(大声)

（大声）

[aɪ] [wɪl] [ɪn'geɪdʒ][ðə; ði] ['riŋəz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] , ['mɪstər] . - , [bʌt; bət] ['riːəli] [aɪ] — —
I **will** **engage** **the** **ringers** **if** **you** **wish** **,** **Mr** **.** **Dunnbrowne** **,** **but** **really** **I** **—** **—**
我 将要 从事 这 铃声 如果 你 希望 , 先生 . - , 但 真的 我 — —

如果您愿意，我可以安排人来，邓布朗先生，但实际上我——

['dʌn] .
Dunn **.**
邓恩 .

邓恩。

[oʊ] , [aɪ] [wɪl] [peɪ] [ɔːl] [ɪk'spensɪz] , [sɜːr] .
Oh **,** **I** **will** **pay** **all** **expenses** **,** **sir** **.**
哦 , 我 将要 支付 全部 开支 , 先生 .

哦，先生，我会承担所有费用。

[smɪθ] .
Smith **.**
史密斯 .

史密斯。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

['ɑ:rgjumənt][ɪz] ['ju:sləs] [waɪl] [hi:; hi][ɪz]['ʌndər][ðə; ði]
Argument is useless while he is under the
争论 是 无用 尽管 他 是 在下面 这

当他处于这种状态时，争论毫无用处。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðæt] [waɪn] .
influence of that wine .
影响 的 那 葡萄酒 .

那款酒的影响。

[aɪ][hæd; həd] ['betər] [brɪŋ] [maɪ] ['bɪznəs] [tu:; tə][æn; ən][end] , [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [dɪ'pɑ:rtʃər] .
I had better bring my business to an end , and take my departure .
我 有 更好的 带来 我的 商业 到 一个 结尾 , 和 拿 我的 离开 .

我最好结束我的生意，然后离开。

([ə'laʊd]) [wɪl] [ju:; jʊ]['kaɪndli][pər'mɪt][ˌem 'i:][tu:; tə] [si:] [jʊr; jər] ['dɔ:tər] ?
(aloud) Will you kindly permit me to see your daughter ?
(大声) 将要 你 亲切地 允许 我 到 看 你的 女儿 ?

（大声）请问您能否允许我见见您的女儿?

['dʌn] .
Dunn .
邓恩 .

邓恩。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'i:] [ɪk'si:dɪŋ] ['pleʒər] [tu:; tə][du:][soʊ] , ['mɪstər] . [smɪθ] ,
It would give me exceeding pleasure to do so , Mr . Smith ,
它 会 给 我 超过 乐趣 到 做 所以 , 先生 . 史密斯 ,

史密斯先生，我将非常乐意为您效劳。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t][ɪn][æt; ət]['prez(ə)nt] .
but she is not in at present .
但 她 是 不是 在 在 展示 .

但她目前不在。

[smɪθ] .
Smith .
史密斯 .

史密斯。

[nɑ:t][ɪn] !
Not in !
不是 在 !

不在!

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[hu:] ['evər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔ:rps] ['goʊɪŋ][aʊt][fɔ:r; fər][ə; eɪ][wɔ:k] !
Who ever heard of a corpse going out for a walk !
WHO 曾经 听到 的 一个 尸体 去 出去 为了 一个 走 !

谁听说过尸体出去散步的!

[ðə; ði][mæn][ɪz] ['hoʊpləsli] [ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪd] .

The	man	is	hopelessly	intoxicated	.
这	男人	是	绝望地	酣	.

这名男子已经醉得不省人事了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [pri'veild] [ə'pɑ:n][tu:; tə] [teɪk] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðæt] [waɪn] ,

It	is	a	blessing	that	I	have	not	been	prevailed	upon	to	take	more	of	that	wine	,
它	是	一个	祝福	那	我	有	不是	到过	最终获胜	之上	到	拿	更多的	的	那	葡萄酒	,

幸好我没有被劝说再喝那种酒。

[ɔ:r][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz][bæd][æz; əz][hi:; hi] .

or	I	should	have	been	as	bad	as	he	.
或者	我	应该	有	到过	作为	坏的	作为	他	.

或者我应该和他一样坏。

([ə'laʊd])

(	aloud	)
(	大声	)

（大声）

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [si:] [jʊr; jər] ['dɔ:tər] [naʊ] , ['mɪstər] - ,

If	you	will	allow	me	to	see	your	daughter	now	,	Mr	Dunnbrowne	,
如果	你	将要	允许	我	到	看	你的	女儿	现在	,	先生	-	,

邓布朗先生，如果您现在允许我见见您的女儿，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][hæv; həv][tu:; tə] [kʌm] [hɪr] [ə'gen] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['meʒərmənts] .

I	shall	not	have	to	come	here	again	to	take	the	measurements	.
我	将	不是	有	到	来	这里	再次	到	拿	这	测量	.

我以后不用再来这里测量了。

['dʌn] .

Dunn	.
邓恩	.

邓恩。

[teɪk] [ðə; ði] [wʌt] ?

Take	the	what	?
拿	这	什么	?

拿什么?

[smɪθ] .

Smith	.
史密斯	.

史密斯。

[ðə; ði] ['meʒərmənts] .

The	measurements	.
这	测量	.

测量结果。

['dʌn] .

Dunn	.
邓恩	.

邓恩。

[ðə; ði] ['dresmeɪkər] [wɪl] [du:] [ðæt] , [sɜ:r] .

The	dressmaker	will	do	that	,	sir	.
这	裁缝	将要	做	那	,	先生	.

先生，裁缝会做的。

[smɪθ] .
Smith .
史密斯 .

史密斯。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[ðæt] [waɪn] [ə'gen] .
That wine again .
那 葡萄酒 再次 .

又是那款酒。

([ə'laʊd])
(aloud)
(大声)

（大声）

['dresmeɪkər] [duː][nɑːt]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [teɪk] [ðə; ði] ['meʒərmənts] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kɔːfɪn] , [sɜːr] .
Dressmakers do not usually take the measurements for a coffin , sir .
服装设计师 做 不是 通常 拿 这 测量 为了 一个 棺材 , 先生 .

先生，裁缝通常不会量棺材的尺寸。

['dʌn] .
Dunn .
邓恩 .

邓恩。

['kɔːfɪn] !
Coffin !
棺材 !

棺材!

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , [sɜːr] ?
What are you talking about , sir ?
什么 是 你 说 关于 , 先生 ?

先生，您在说什么?

['kɔːfɪn] !
Coffin !
棺材 !

棺材!

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[ðə; ði][waɪn][hæz; həz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['gærələs] [ðæn; ðən][aɪ] [wɪʃt] .
The wine has made him more garrulous than I wished .
这 葡萄酒 有 制成 他 更多的 贫嘴 比 我 希望 .

酒让他变得比我预想的更健谈了。

([ə'laʊd])
(aloud)
(大声)

（大声）

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][wɑːnt][ə; eɪ]['kɔːfɪn] [hɪr] [fɔːr; fər] , [eɪ] ?
What should we want a coffin here for , eh ?
什么 应该 我们 想 一个 棺材 这里 为了 , 嗯 ?

我们为什么要在这里放一口棺材呢?

[smɪθ] .
Smith .
史密斯 .

史密斯。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[hiː; hi][ɪz] [drʌŋk] [bɪ'jɑːnd] [daʊt] .
He is drunk beyond doubt .
他 是 醉 超过 怀疑 .

他肯定喝醉了。

([ə'laʊd])
(aloud)
(大声)

（大声）

[tuː; tə][pʊt][jʊr; jər] ['dɔːtər] [ɪn] , [sɜːr] .
To put your daughter in , sir .
到 放 你的 女儿 在 , 先生 .

先生，请把您女儿送进去。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][wʌn] .
It is absolutely necessary that you have one .
它 是 绝对地 必要的 那 你 有 一 .

你绝对需要一个。

['dʌn] .
Dunn .
邓恩 .

邓恩。

(['æŋgrəli]) [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][dʒoʊk][aʊt][ʌv; əv][ˌem 'iː] , ['mɪstər] . [smɪθ]
(angrily) Have you come here to have a joke out of me , Mr . Smith
(愤怒地) 有 你 来 这里 到 有 一个 开玩笑 出去 的 我 , 先生 . 史密斯
,
,
,

（生气地）史密斯先生，你是来跟我开玩笑的吗?

[ɔːr][tuː; tə] [meɪk] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər] ['mæriŋ] [maɪ] ['dɔːtər] ?
or to make arrangements for marrying my daughter ?
或者 到 制作 安排 为了 结婚 我的 女儿 ?

还是为了安排我女儿的婚事?

[smɪθ] .
Smith .
史密斯 .

史密斯。

['niːðər] , ['mɪstər] . - .
Neither , Mr . Dunnbrowne .
两者都不 , 先生 . - .

都不是，邓布朗先生。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər] ['beriɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz] [ri'kwestid] [ɪn][jʊr; jər][noʊt] .
I came to make arrangements for burying her as requested in your note .
我 来了 到 制作 安排 为了 埋葬 她 作为 请求 在 你的 笔记 .

我来是为了按照您信中的要求安排她的葬礼事宜。

['dʌn] .
Dunn .
邓恩 .

邓恩。

(['mɪstəˌfaɪd])
(mystified)
(困惑)

（困惑不解）

['beriɪŋ] [maɪ] ['dɔːtər] !
Burying my daughter !
埋葬 我的 女儿 !

埋葬我的女儿!

[ri'kwestid] [ɪn][maɪ][noʊt] !
Requested in my note !
请求 在 我的 笔记 !

我留言里要求的!

[wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?
What does this mean ?
什么 做 这 意思是 ?

这是什么意思?

[ɪk'spleɪn] [jɔːr'self] , ['mɪstər] . [smɪθ] .
Explain yourself , Mr . Smith .
解释 你自己 , 先生 . 史密斯 .

史密斯先生，请解释一下。

[smɪθ] .
Smith .
史密斯 .

史密斯。

([teɪks] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd][hændz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['dʌn] .)
(takes letter from his pocket and hands it to Dunn .)
(需要 信 从 他的 口袋 和 双手 它 到 邓恩 .)

（他从口袋里掏出信递给邓恩。）

[æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɪz] ['niːdləs] .
An explanation is needless .
一个 解释 是 不必要 .

无需解释。

[ðer; ðər][ɪz][jʊr; jər] ['letər] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [meɪk] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər]
There is your letter asking me to come here and make arrangements for
那里 是 你的 信 问 我 到 来 这里 和 制作 安排 为了
[jʊr; jər] ['dɔtɝz] [ɪn'tɜːrmənt] .
your daughter's interment .
你的 女儿的 安葬 .

这是你的来信，请我来这里安排你女儿的葬礼事宜。

['dʌn] .
Dunn .
邓恩 .

邓恩。

([ɪg'zæmɪnɪŋ] ['letər])
(examining letter)
(检查 信)

（审查信）

[aɪ]['nevər] [roʊt] [ðɪs] .
I never wrote this .
我 绝不 写道 这 .

我从未写过这篇文章。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] ['sʌmwer] .
There is a great mistake somewhere .
那里 是 一个 伟大的 错误 某处 .

这里面肯定存在很大的错误。

([rɪ'tɜːrn] ['letər])
(returns letter)
(返回 信)

（退回信件）

[smɪθ] .
Smith .
史密斯 .

史密斯。

[ðen] [ɪz][jʊr; jər] ['dɔːtər] [nɑːt] [ded] ?
Then is your daughter not dead ?
然后 是 你的 女儿 不是 死的 ?

那你女儿不是死了吗?

['dʌn] .
Dunn .
邓恩 .

邓恩。

[noʊ] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] [end'ʒɔɪɪŋ] ['splendɪd] [helθ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [seɪ] .
No ; she is enjoying splendid health , I am glad to say .
不 ; 她 是 享受 灿烂 健康 , 我 是 高兴的 到 说 .

不，我很高兴地说，她身体非常健康。

[bʌt; bət][ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] [æn; ən] ['ʌndərteɪkər] [ænd; ənd] [ðæt]
But am I to understand that you are really an undertaker and that
但 是 我 到 理解 那 你 是 真的 一个 殡仪员 和 那
[jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] [smɪθ] ?
your name is Smith ?
你的 姓名 是 史密斯 ?

但我是否可以理解为，你实际上是一位殡仪员，你的名字是史密斯?

[smɪθ] .
Smith .
史密斯 .

史密斯。

['sɜːrt(ə)nli] !
Certainly !
当然 !

当然!

[huː] [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] ?
Who and what did you think I was ?
WHO 和 什么 做过 你 思考 我 曾是 ?

你以为我是谁？你以为我是什么?

['dʌn] .
Dunn .
邓恩 .

邓恩。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə] ['mæri] [maɪ] ['dɔːtər] — [nɑːt] ['beri] [hɜːr; hər] .

A	gentleman	who	wished	to	marry	my	daughter	—	not	bury	her	.
一个	绅士	WHO	希望	到	结婚	我的	女儿	—	不是	埋葬	她	.

一位想娶我女儿的绅士，而不是想埋葬她的人。

([teɪks] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt])

(	takes	letter	from	his	pocket	)
(	需要	信	从	他的	口袋	)

（从口袋里掏出一封信）

[siː] , [aɪ] [rɪ'siːvd] [ðɪs] ['letər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['mɪstər] . [smɪθ] ,

See	,	I	received	this	letter	this	morning	from	a	Mr	.	Smith	,
看	,	我	已收到	这	信	这	早晨	从	一个	先生	.	史密斯	,

你看，我今天早上收到了史密斯先生的来信，

[huː] [wɪʃɪz] [tuː; tə][biː; bi][maɪ][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] — (['gɪvz] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə] [smɪθ] ,

who	wishes	to	be	my	son	-	in	-	law	—	(	gives	the	letter	to	Smith	,
WHO	愿望	到	是	我的	儿子	-	在	-	法律	—	(	给予	这	信	到	史密斯	,

想做我女婿的人——（把信交给史密斯）

[huː] [lʊks] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər]) — [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['ʌndər][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt][juː; jʊ][wɜːr; wər]

who	looks	it	over	)	—	and	I	was	under	the	impression	that	you	were
WHO	看起来	它	超过	)	—	和	我	曾是	在下面	这	印象	那	你	是

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

the	author	of	it	.
这	作者	的	它	.

（由人审阅）——我还以为你是作者呢。

[smɪθ] .

Smith	.
史密斯	.

史密斯。

[ðen] [jʊr; jər] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [rɔːŋ] [wʌn] , [fɔːr; fər][aɪ]['nevər] [sɔː] [ðɪs] ['letər] [bɪ'fɔːr] .

Then	your	impression	was	a	very	wrong	one	,	for	I	never	saw	this	letter	before	.
然后	你的	印象	曾是	一个	非常	错误的	一	,	为了	我	绝不	锯	这	信	前	.

那么你的印象就大错特错了，因为我之前从未见过这封信。

([rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] ['letər]) [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɔːl'redi] ['mærid] , ['mɪstər] . - ,

(	returns	the	letter	)	I	am	already	married	,	Mr	.	Dunnbrowne	,
(	返回	这	信	)	我	是	已经	已婚	,	先生	.	-	,

（退回信件）邓布朗先生，我已经结婚了。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['fɑːðər][ɑːn] [fɔːr] ['seprət] [ə'keiʒənz] .

and	I	may	say	that	I	have	been	a	father	on	four	separate	occasions	.
和	我	可能	说	那	我	有	到过	一个	父亲	在	四	分离	场合	.

我可以说，我曾四次为人父。

[bʌt; bət] [huː] [kæn; kən][hæv; həv][sent] [ðɪs] ['letər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

But	who	can	have	sent	this	letter	to	me	?
但	WHO	能	有	发送	这	信	到	我	?

但究竟是谁给我寄了这封信呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

['dʌn] .

Dunn	.
邓恩	.

邓恩。

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] [sent] [ðɪs] ['letər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?
And **who** **has** **sent** **this** **letter** **to** **me** **?**
和 WHO 有 发送 这 信 到 我 ?

是谁给我寄了这封信?

[aɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] — —
I **cannot** **understand** **what** **—** **—**
我 不能 理解 什么 — —

我无法理解——

[dʒeɪmz] [es] . ([wɪ'ðaʊt] , [ɑːr] .) [ɔːl] [raɪt] , [mɪs] , [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] .
James **S** **.** **(** **without** **,** **r** **.** **)** **All** **right** **,** **miss** **,** **I** **know** **the** **way** **in** **.**
詹姆斯 S . (没有 , r .) 全部 正确的 , 错过 , 我 知道 这 方式 在 .

James S.（没有右手）好的，小姐，我知道进去的路。

(['rʌʃɪz] [ɪn])
(**rushes** **in** **)**
(冲刺 在)

（冲进来）

[ɪk'skjuːs] [maɪ] [ə'brʌpt] ['entrəns] , ['mɪstər] . - , [bʌt; bət] [aɪ] [fər'gɑːt] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] ['letər]
Excuse **my** **abrupt** **entrance** **,** **Mr** **.** **Dunnbrowne** **,** **but** **I** **forgot** **to** **take** **my** **letter**
原谅 我的 突然 入口 , 先生 . - , 但 我 忘了 到 拿 我的 信
[ə'weɪ] ,
away **,**
离开 ,

邓布朗先生，请原谅我突然闯入，但我忘记带信了。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] [hænd] - ['raɪtɪŋ] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] .
and **I** **want** **to** **trace** **the** **hand** **-** **writing** **if** **possible** **.**
和 我 想 到 痕迹 这 手 - 写作 如果 可能的 .

如果可以的话，我想临摹一下笔迹。

['dʌn] .
Dunn **.**
邓恩 .

邓恩。

(['gɪvz] [dʒeɪmz] [es] . [hɪz; ɪz] ['letər] [ɔːf] [ðə; ði] ['teɪbl])
(**gives** **James** **S** **.** **his** **letter** **off** **the** **table** **)**
(给予 詹姆斯 S . 他的 信 离开 这 桌子)

（把信从桌子上递给詹姆斯·S）

[ðer; ðər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , ['mɪstər] . [smɪθ] .
There **it** **is** **,** **Mr** **.** **Smith** **.**
那里 它 是 , 先生 . 史密斯 .

史密斯先生，就是这个。

[ə'pærəntli] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [huː] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['kwɑːndəri] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['letər] [ðɪs]
Apparently **you** **are** **not** **the** **only** **one** **who** **is** **in** **a** **quandary** **about** **a** **letter** **this**
显然 你 是 不是 这 仅有的 一 WHO 是 在 一个 困惑 关于 一个 信 这
['mɔːrnɪŋ] .
morning **.**
早晨 .

看来今天早上收到一封信，感到困惑的并不只有你一个。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['kændɪdət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] , [æz; əz] [aɪ]
This **gentleman** **is** **not** **a** **candidate** **for** **the** **office** **of** **son** **-** **in** **-** **law** **,** **as** **I**
这 绅士 是 不是 一个 候选人 为了 这 办公室 的 儿子 - 在 - 法律 , 作为 我
[θɔːt] .
thought **.**
想法 .

这位先生并不是我想象中的女婿候选人。

[hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [hɪr] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ]

He	has	come	here	in	consequence	of	receiving	a	letter	which	I	know	nothing
他	有	来	这里	在	结果	的	接收	一个	信	哪个	我	知道	没有什么

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

他因收到一封信而来，但我对此一无所知。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][maɪ] [neɪm] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] .

though	it	has	my	name	at	the	foot	.
尽管	它	有	我的	姓名	在	这	脚	.

虽然底部刻着我的名字。

[baɪ][ə; eɪ][moʊst][pɪ'kjuːliər][koʊ'ɪnsɪdəns] , [hɪz; ɪz] [neɪm] , [laɪk] [jɔːrz] , [ɪz] [smɪθ] .

By	a	most	peculiar	coincidence	,	his	name	,	like	yours	,	is	Smith	.
经过	一个	最多	奇特	巧合	,	他的	姓名	,	喜欢	你的	,	是	史密斯	.

非常巧合的是，他的名字和你一样，都叫史密斯。

[dʒeɪmz][es] . [haʊ] ['sɪŋgjələr] .

James	S	.	How	singular	.
詹姆斯	S	.	如何	单数	.

James S. 多么独特。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][es] . [jes] [sɜːr] , [maɪ] [neɪm] [ɪz] [smɪθ] , ['dʒen(ə)rəl] ['ʌndərteɪkər] [ænd; ənd]['fjuːnərəl]

Joseph	S	.	Yes	sir	,	my	name	is	Smith	,	general	undertaker	and	funeral
约瑟夫	S	.	是的	先生	,	我的	姓名	是	史密斯	,	一般的	殡仪员	和	葬礼

['fɜːrnɪʃər] .

furnisher	.
家具商	.

约瑟夫·S：是的，先生，我叫史密斯，是殡仪承办人和丧葬用品供应商。

[æt; ət][maɪ] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɔːl]['ɔːrdərz][ɑːr; ər] ['prɑːmptli] [ə'tendid] [tuː; tə] .

At	my	establishment	all	orders	are	promptly	attended	to	.
在	我的	建立	全部	订单	是	及时	参加	到	.

本店所有订单均会及时处理。

['kaɪndli] [meɪk] [ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'kwaɪər][maɪ] ['sɜːrvɪsɪz] .

Kindly	make	a	note	of	it	,	sir	,	you	may	require	my	services	.
亲切地	制作	一个	笔记	的	它	,	先生	,	你	可能	要求	我的	服务	.

先生，请记下这件事，您或许会需要我的服务。

[dʒeɪmz] .

James	.
詹姆斯	.

詹姆斯。

([ə'saɪd] , ['paɪəsli]) [meɪ] [ðə; ði][taɪm][biː; bi][fɑːr]['dɪstənt] .

(	aside	,	piously	)	May	the	time	be	far	distant	.
(	旁边	,	虔诚地	)	可能	这	时间	是	远的	遥远	.

（旁白，虔诚地）愿那一天还很遥远。

['dʌn] .

Dunn	.
邓恩	.

邓恩。

[wel] , ['dʒent(ə)lmən] , [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'lemə] ?

Well	,	gentlemen	,	what	are	we	to	make	of	this	dilemma	?
出色地	,	先生们	,	什么	是	我们	到	制作	的	这	困境	?

各位先生，我们该如何看待这个难题呢?

[dʒeɪmz] .
James .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[ðæts] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
That's **the** **point** .
那就是 这 观点 .

这就是关键所在。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[aɪ] [smel] [ə; eɪ][ræt] !
I **smell** **a** **rat** **!**
我 闻 一个 鼠 !

我觉得这里面有猫腻!

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .
Joseph **.**
约瑟夫 .

约瑟夫。

[ə; eɪ][ræt] ?
A **rat** **?**
一个 鼠 ?

老鼠?

['dʌn] .
Dunn **.**
邓恩 .

邓恩。

[bles] [ˌjuː 'es] !
Bless **us** **!**
保佑 我们 !

保佑我们!

[wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
where **is** **it** **?**
在哪里 是 它 ?

它在哪里?

(['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][es] . [ænd; ənd] ['dʌn] .
(**Joseph** **S** **.** **and** **Dunn** **.**
(约瑟夫 S . 和 邓恩 .

(Joseph S. 和 Dunn。

[maʊnt] [ɑːn] [tʃerz] [ænd; ənd] [lʊk] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][æn; ən] [ə'lɑːrmd] ['mænər])
mount **on** **chairs** **and** **look** **round** **the** **room** **in** **an** **alarmed** **manner** **)**
山 在 椅子 和 看 圆形的 这 房间 在 一个 惊慌 方式)

（站到椅子上，惊恐地环顾房间）

[dʒeɪmz] .
James .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[dəunt][biː; bi] [ə'lɑːrmd] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .
Don't **be** **alarmed** **—** **it** **was** **only** **a** **figure** **of** **speech** **.**
不 是 惊慌 — 它 曾是 仅有的 一个 数字 的 演讲 .

别担心，这只是个比喻。

([tuː; tə]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]) [pər'mɪt][ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] ['letər] , [sɜːr] .

(	to	Joseph	)	Permit	me	to	look	at	your	letter	,	sir	.
(	到	约瑟夫	)	允许	我	到	看	在	你的	信	,	先生	.

（对约瑟夫说）先生，请允许我看一下您的信。

(['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ænd; ənd] ['dʌn] . [dɪs'maʊnt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [tʃerz] .

(	Joseph	and	Dunn	.	dismount	from	the	chairs	.
(	约瑟夫	和	邓恩	.	下马	从	这	椅子	.

（约瑟夫和邓恩从椅子上下来。）

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][hændz][hɪz; ɪz] ['letər] [tuː; tə][dʒeɪmz] , [huː] [kəm'pɛəz] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn])

Joseph	hands	his	letter	to	James	,	who	compares	it	with	his	own	)
约瑟夫	双手	他的	信	到	詹姆斯	,	WHO	比较	它	和	他的	自己的	)

约瑟把信递给雅各，雅各将信与自己的信核对了一下。

[ðə; ðɪ] [seɪm] , [aɪm]['sɜːrt(ə)n] .

The	same	,	I'm	certain	.
这	相同的	,	我是	肯定	.

我确信也是如此。

([rɪ'tɜːrn] ['dʒoʊzəfs] ['letər] — [tɜːrnz][tuː; tə] ['dʌn] .)

(	returns	Joseph's	letter	—	turns	to	Dunn	.	)
(	返回	约瑟的	信	—	转弯	到	邓恩	.	)

（把约瑟夫的信还给邓恩——）

['kaɪndli] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['letər] , [sɜːr] .

Kindly	allow	me	to	see	your	letter	,	sir	.
亲切地	允许	我	到	看	你的	信	,	先生	.

先生，请允许我看一下您的信。

(['dʌn] . ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː] — [dʒeɪmz] [kəm'pɛəz] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn])

(	Dunn	.	gives	it	—	James	compares	it	with	his	own	)
(	邓恩	.	给予	它	—	詹姆斯	比较	它	和	他的	自己的	)

（邓恩给出——詹姆斯将其与自己的进行比较）

[ɪg'zæktli][ðə; ðɪ] [seɪm] , [baɪ]['dʒuːpɪtər] .

Exactly	the	same	,	by	Jupiter	.
确切地	这	相同的	,	经过	木星	.

完全一样，来自木星。

([rɪ'tɜːrn] [ðə; ðɪ] ['letər] [tuː; tə] ['dʌn] .)

(	returns	the	letter	to	Dunn	.	)
(	返回	这	信	到	邓恩	.	)

（将信退还给邓恩。）

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][aɪ] [θɔːt] .

It	is	as	I	thought	.
它	是	作为	我	想法	.

正如我所料。

[ɔːl] [ðiːz] ['letərz] [hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [baɪ][wʌn][hænd] .

All	these	letters	have	been	written	by	one	hand	.
全部	这些	信件	有	到过	书面	经过	一	手	.

这些信件全部出自同一人之手。

['dʌn] .

Dunn	.
邓恩	.

邓恩。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ?

Is	it	possible	?
是	它	可能的	?

是否可以?

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['raɪtɜ-z] ['ɑ:bdʒekt] .

But	what	can	have	been	the	writer's	object	.
但	什么	能	有	到过	这	作家的	目的	.

但作者的真正目的是什么呢?

[dʒeɪmz] .

James	.
詹姆斯	.

詹姆斯。

[waɪ] , [dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [deɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ?

Why	,	don't	you	know	what	day	it	is	?
为什么	,	不	你	知道	什么	天	它	是	?

怎么，你不知道今天是星期几吗?

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .

Joseph	.
约瑟夫	.

约瑟夫。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

愚人节：一部由三个男性角色主演(April Fools A farce in one act for three)
第3/3页

[aɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .
I **see** **it** **all** **.**
我 看 它 全部 .

我什么都看到了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv]['eɪprəl] .
It **is** **the** **first** **of** **April** **.**
它 是 这 第一的 的 四月 .

今天是四月一日。

['dʌn] .
Dunn **.**
邓恩 .

邓恩。

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ; [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [nɔːr] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['triːoʊ][ʌv; əv] " ['eɪprəl]
So **it** **is** **;** **and** **we** **are** **nothing** **more** **nor** **less** **than** **a** **trio** **of** **"** **APRIL**
所以 它 是 ; 和 我们 是 没有什么 更多的 也不 较少的 比 一个 三人组 的 " 四月
[fuːlz] .
FOOLS **.**
傻瓜 .

事实就是如此；我们只不过是三个"愚人节玩笑者"而已。

" ['dʌn] .
" **Dunn** **.**
" 邓恩 .

邓恩。

[dʒeɪmz][es] .
James **S** **.**
詹姆斯 S .

詹姆斯·S.

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][es] .
Joseph **S** **.**
约瑟夫 S .

约瑟夫·S.

['kɜːrt(ə)n] .
CURTAIN **.**
窗帘 .

窗帘。

[nuː] [entə'teɪnmənts] .
NEW **ENTERTAINMENTS** **.**
新的 娱乐 .

新娱乐。

[ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] ['wedɪŋ] .
THE **JAPANESE** **WEDDING** **.**
这 日本人 婚礼 .

日本婚礼。

[ə; eɪ]['kɑ:stu:m]['pæntəmaɪm][ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['wedɪŋ]['serəmoʊni][ɪn][ˌdʒæpə'ni:z][haɪ][laɪf]

A	costume	pantomime	representation	of	the	Wedding	Ceremony	in	Japanese	high	life
一个	戏服	哑剧	表示	的	这	婚礼	仪式	在	日本人	高的	生活

.

:

.

以日本上流社会婚礼仪式为主题的古装哑剧表演。

[ðə; ði]['kʌmpəni][kən'sɪsts][ʌv; əv][ðə; ði][braɪd][ænd; ənd][gru:m], [ðer; ðər]['perənts], [sɪks]['braɪdzˌmeɪdz],

The	company	consists	of	the	bride	and	groom	,	their	parents	,	six	bridesmaids	,
这	公司	由	的	这	新娘	和	新郎	,	他们的	父母	,	六	伴娘	,

伴娘团成员包括新郎新娘、他们的父母、六位伴娘。

[ænd; ənd][ðə; ði][ə'fɪʃi:ˌeɪtɪŋ]['pɜ:rsənɪdʒ][ə'proʊpriətli][kɔ:ld][ðə; ði]"[goʊ]-[bɪ'twi:n].

and	the	officiating	personage	appropriately	called	the	"	Go	-	between	.
和	这	裁判	人士	适当	称为	这	"	去	-	之间	.

而主持仪式的官员恰如其分地被称为"中间人"。

"[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['veriəs][fɔ:r'mælətiz], [ɪn'klu:dɪŋ][sə'lɑ:m], [ti:]-['drɪŋkɪŋ], ['i:tɪŋ][raɪs]-[keɪks],

"	There	are	various	formalities	,	including	salaams	,	tea	-	drinking	,	eating	rice	-	cakes	,
"	那里	是	各种各样的	手续	,	包括	萨拉姆	,	茶	-	喝	,	吃	米	-	蛋糕	,

[ænd; ənd]['gɪvɪŋ]['prez(ə)nts].

and	giving	presents	.
和	给予	礼物	.

"有很多礼节，包括互致问候、饮茶、吃米糕和赠送礼物。

[noʊ][wɜ:rdz][ɑ:r; ər]['spoʊkən].

No	words	are	spoken	.
不	字	是	说	.

两人沉默不语。

[ðə; ði]['serəmoʊni]([wɪtʃ]['ɑ:kjupaɪz][ə'baʊt]-['mɪnɪts]), [wɪð; wɪθ][ðə; ði]"[ti:]-[ru:m], "[fɪlz][aʊt]

The	ceremony	(	which	occupies	about	50	minutes	)	,	with	the	"	tea	-	room	,	"	fills	out
这	仪式	(	哪个	占据	关于	-	分钟	)	,	和	这	"	茶	-	房间	,	"	填充	出去

[æn; ən]['i:vnɪŋ][wel],

an	evening	well	,
一个	晚上	出色地	,

仪式（大约需要50分钟）加上"茶室"环节，让夜晚更加充实。

[ðoʊ]['mju:zɪk][ænd; ənd]['ʌðər][ət'rækʃnz][meɪ][bi:; bi]['ædɪd].

though	music	and	other	attractions	may	be	added	.
尽管	音乐	和	其他	景点	可能	是	额外	.

还可以增加音乐和其他娱乐项目。

[kæn; kən][bi:; bi][ˌreprɪ'zentɪd][baɪ][jʌŋ]['leɪdiz][ə'loʊn], [ɪf][prɪ'fɜ:rd].

Can	be	represented	by	young	ladies	alone	,	if	preferred	.
能	是	代表	经过	年轻的	女士们	独自的	, 如果	首选	.

如果愿意，也可以只由年轻女士代表。

[praɪs], -[sents].

Price	,	25	Cents	.
价格	,	-	分	.

价格：25美分。

[æn; ən]['i:vnɪŋ][wɪð; wɪθ]['pikwik].

AN	EVENING	WITH	PICKWICK	.
一个	晚上	和	匹克威克	.

与匹克威克共度良宵。

[ə; eɪ] ['lɪtərəri] [ænd; ənd][drə'mætɪk] ['dɪkɪnz] [ˌentər'teɪnmənt] . — [ˌintrə'dju:sis][ðə; ði] ['pikwik] [klʌb] ,
A **Literary** **and** **Dramatic** **Dickens** **Entertainment** **.** **—** **Introduces** **the** **Pickwick** **Club** **,**
一个 文学 和 戏剧性 狄更斯 娱乐 . — 介绍 这 匹克威克 俱乐部 ,
[ðə; ði] [ʌv; əv] ['dɪŋgli] [del] ,
the **Wardles** **of** **Dingley** **Dell** **,**
这 沃德尔斯 的 丁格利 戴尔 ,

一部充满文学性和戏剧性的狄更斯式娱乐作品——介绍了匹克威克俱乐部、丁格利戴尔的守卫者们，

[ðə; ði][fæt] [bɔɪ] , ['ælfred] ['dʒɪŋgl] , ['mɪsɪz] . ['li:oʊ] ['hʌntər] , [lɔ:rd] - [ænd; ənd] [kaʊnt]
the **Fat** **Boy** **,** **Alfred** **Jingle** **,** **Mrs** **.** **Leo** **Hunter** **,** **Lord** **Mutanhed** **and** **Count**
这 胖的 男生 , 阿尔弗雷德 叮当 , 太太 . 狮子座 猎人 , 主 - 和 数数
-
,
Smorltork **,**
-
,

胖小子、阿尔弗雷德·金格尔、利奥·亨特夫人、穆坦赫德勋爵和斯莫尔托克伯爵

[ˌærə'belə] ['ælən][ænd; ənd][bɑ:b]['ælən] , [bɑ:b] ['sɔ:jər] , ['mɪsɪz] . [ænd; ənd]['mæstər][bɑ:r'dɛl] , ['mɪsɪz] .
Arabella **Allen** **and** **Bob** **Allen** **,** **Bob** **Sawyer** **,** **Mrs** **.** **and** **Master** **Bardell** **,** **Mrs** **.**
阿拉贝拉 艾伦 和 鲍勃 艾伦 , 鲍勃 索耶 , 太太 . 和 掌握 巴德尔 , 太太 .
-
,
Cluppins **,**
-
,

阿拉贝拉·艾伦和鲍勃·艾伦，鲍勃·索耶，巴德尔夫妇，克鲁平斯夫人

['mɪsɪz] . ['welə] , [stɪgɪnz] , ['toʊni] ['welə] , [sæm] ['welə] , [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] ['trævələr] .
Mrs **.** **Weller** **,** **Stiggins** **,** **Tony** **Weller** **,** **Sam** **Weller** **,** **and** **the** **Lady** **Traveller** **.**
太太 . 韦勒 , 斯蒂金斯 , 托尼 韦勒 , 山姆 韦勒 , 和 这 女士 游客 .

韦勒夫人、斯蒂金斯、托尼·韦勒、萨姆·韦勒和女旅行者。

[praɪs] , - [sents] .
Price **,** **25** **cents** **.**
价格 , - 分 .

价格：25美分。

[æn; ən] ['i:vnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kɔpəfi:ld] .
AN **EVENING** **WITH** **COPPERFIELD** **.**
一个 晚上 和 科波菲尔 .

与科波菲尔共度良宵。

[ə; eɪ] ['lɪtərəri] [ænd; ənd][drə'mætɪk] ['dɪkɪnz] [ˌentər'teɪnmənt] . — [ˌintrə'dju:sis]['mɪsɪz] . ['kɔpəfi:ld] ,
A **Literary** **and** **Dramatic** **Dickens** **Entertainment** **.** **—** **Introduces** **Mrs** **.** **Copperfield** **,**
一个 文学 和 戏剧性 狄更斯 娱乐 . — 介绍 太太 . 科波菲尔 ,
['deɪvi] , [ðə; ði] - , [ðə; ði] - ,
Davie **,** **the** **Peggotys** **,** **the** **Murdstones** **,**
戴维 , 这 - , 这 - ,

一部兼具文学性和戏剧性的狄更斯式娱乐作品——介绍了科波菲尔夫人、戴维、佩格蒂一家、默德斯通一家等角色。

['mɪsɪz] . ['gʌmɪdʒ] , ['lɪt(ə)l] - , ['bɑrkɪs] , ['bɛtsi] ['trɑ:tˌwʊd] , ['mɪstər] . [dɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kaɪt]
Mrs **.** **Gummidge** **,** **Little** **Em'ly** **,** **Barkis** **,** **Betsey** **Trotwood** **,** **Mr** **.** **Dick** **and** **his** **kite**
太太 . 胶状物 , 小的 - , 巴尔基斯 , 贝齐 特罗特伍德 , 先生 . 迪克 和 他的 风筝
, ['stɪrˌfɔrθ] ,
, **Steerforth** **,**
, 驶向 ,

格米奇太太、小艾米莉、巴基斯、贝齐·特罗特伍德、迪克先生和他的风筝、斯蒂尔福斯

[ðə; ði] - , - , ['roʊzə] ['dɑ:tl] , [mɪs] [moʊkɝ] , [ˌjuə'raiə] [hi:p] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər]
the **Creakles** **,** **Traddles** **,** **Rosa** **Dartle** **,** **Miss** **Mowcher** **,** **Uriah** **Heep** **and** **his** **Mother**
这 - , - , 罗莎 飞镖 , 错过 割草机 , 乌利亚 希普 和 他的 母亲
, [ðə; ði] [mi'kɔ:bə] ,
, **the** **Micawbers** **,**
, 这 米考伯斯 ,

克里克尔一家、特拉德尔一家、罗莎·达特尔、莫彻小姐、尤赖亚·希普和他的母亲、米考伯一家

['dɔ:rə][ænd; ənd] [dʒɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wʊd(ə)n] - [legd] ['geɪtki:pər] . [praɪs] , - [sents] .

Dora	and	Gyp	,	and	the	wooden	-	legged	Gatekeeper	.	Price	,	25	cents	.
多拉	和	吉普赛人	,	和	这	木制的	-	腿	守门人	.	价格	,	-	分	.

朵拉和吉普，还有木腿守门人。售价25美分。

[ðiːz] " ['iːvnɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['dɪkɪnz] " [kæn; kən][biː; bi] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn] [hoʊl] [ɔːr][ɪn][pɑːrt] , [rɪ'kwaɪər] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['meməraɪzɪŋ] ,

These	"	Evenings	with	Dickens	"	can	be	represented	in	whole	or	in	part	,	require	but	little	memorizing	,
这些	"	晚上	和	狄更斯	"	能	是	代表	在	所有的	或者	在	部分	,	要求	但	小的	记忆	,

这些"与狄更斯共度的夜晚"可以全部或部分地呈现，几乎不需要记忆。

[duː][nɑːt][dɪ'mænd] [ɪk'spɪrɪənst] ['æktər] , [ɑːr; ər][nɑːt] ['trʌb(ə)lsəm] [tuː; tə] [prɪ'per] ,

do	not	demand	experienced	actors	,	are	not	troublesome	to	prepare	,
做	不是	要求	经验丰富的	演员	,	是	不是	麻烦的	到	准备	,

不需要经验丰富的演员，准备起来也不麻烦

[ænd; ənd][ɑːr; ər]['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər] [pər'fɔːrməns] ['iːðər] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm][ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ruːm] .

and	are	suitable	for	performance	either	on	the	platform	or	in	the	drawing	room	.
和	是	合适的	为了	表现	任何一个	在	这	平台	或者	在	这	绘画	房间	.

既适合在舞台上表演，也适合在客厅里表演。

[ðə; ði] ['dʒɪpsiz] - ['festɪvl; 'festəvəl] .

THE	GYPSIES	'	FESTIVAL	.
这	吉普赛人	-	节日	.

吉普赛人的节日。

[ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] [ˌentər'teɪnmənt] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .

A	Musical	Entertainment	for	Young	People	.
一个	音乐	娱乐	为了	年轻的	人们	.

为年轻人提供的音乐娱乐。

[ˌɪntrə'djuːsɪs][ðə; ði]['dʒɪpsi] [kwiːn] , ['fɔːrtʃən] ['telər] , ['jæŋki] ['pedlər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['dʒɪpsiz] , [ʌv; əv]['eni] [dɪ'zaɪrd] ['nʌmbər] .

Introduces	the	Gypsy	Queen	,	Fortune	Teller	,	Yankee	Peddler	,	and	a	Chorus	of	Gypsies	,	of	any	desired	number	.
介绍	这	吉普赛人	女王	,	财富	出纳员	,	扬基	小贩	,	和	一个	合唱	的	吉普赛人	,	的	任何	想要的	数字	.

引入吉普赛女王、算命先生、美国小贩和任意数量的吉普赛合唱团。

[ðə; ði] [siːn] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒɪpsi][kæmp] .

The	scene	is	supposed	to	be	a	Gypsy	Camp	.
这	场景	是	据称	到	是	一个	吉普赛人	营	.

场景设定为吉普赛营地。

[ðə; ði]['kɑːstuːmz][ɑːr; ər]['veri] ['prɪti] , [bʌt; bət]['sɪmp(ə)l] ; [ðə; ði] ['daɪəlɔːg] [braɪt] ; [ðə; ði]['mjuːzɪk] ['iːzi] [ænd; ənd] ['tuːnfl] ;

The	costumes	are	very	pretty	,	but	simple	;	the	dialogue	bright	;	the	music	easy	and	tuneful	;
这	服装	是	非常	漂亮的	,	但	简单的	;	这	对话	明亮的	;	这	音乐	简单的	和	悦耳动听	;

服装很漂亮，但款式简单；对白生动有趣；音乐轻松悦耳。

[ænd; ənd][ðə; ði] [drɪl] ['muːvmənts][ænd; ənd] [ˌkælɪs'θenɪks] [ɑːr; ər]['greɪsf(ə)l] .

and	the	drill	movements	and	calisthenics	are	graceful	.
和	这	钻头	移动	和	徒手体操	是	优美	.

操练动作和徒手体操动作都很优美。

[fjuː] ['prɑːpərtiz] [ænd; ənd][noʊ][set] ['siːnəri] [rɪ'kwaɪərd] , [soʊ][ðæt][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [kæn; kən]

Few	properties	and	no	set	scenery	required	,	so	that	the	entertainment	can
很少	特性	和	不	放	风景	必需的	,	所以	那	这	娱乐	能

[biː; bi] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɑːn]['eni]['plætfɔːrm] .

be	represented	on	any	platform	.
是	代表	在	任何	平台	.

道具不多，无需固定场景，因此娱乐内容可以在任何平台上呈现。

[praɪs] , - [sents] .

Price	,	25	cents	.
价格	,	-	分	.

价格：25美分。

[ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['krɪsməs] .

THE	COURT	OF	KING	CHRISTMAS	.
这	法庭	的	国王	圣诞节	.

圣诞国王的宫廷。

[ə; eɪ] ['krɪsməs] [ˌentər'teɪnmənt] .

A	CHRISTMAS	ENTERTAINMENT	.
一个	圣诞节	娱乐	.

圣诞娱乐。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [teɪks] [pleɪs] [ɪn]['sæntə] ['klɔz] [lænd][ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] ,

The	action	takes	place	in	Santa	Claus	land	on	Christmas	eve	,
这	行动	需要	地方	在	圣诞老人	克劳斯	土地	在	圣诞节	前夕	,

故事发生在圣诞夜的圣诞老人王国。

[ænd; ənd] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] ['bʌslɪŋ] [ˌprepə'reɪʃnz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [nɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'tendənt]

and	represents	the	bustling	preparations	of	St	.	Nick	and	his	attendant
和	代表	这	繁华	准备工作	的	英石	.	缺口	和	他的	服务员

['wəːðiz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] ['tʃɪldrən] [ðə; ði][nekst][deɪ] .

worthies	for	the	gratification	of	all	children	the	next	day	.
值得尊敬的人	为了	这	满足感	的	全部	孩子们	这	下一个	天	.

这幅画描绘了圣尼克和他的随从们为第二天给所有孩子带来欢乐而忙碌的准备工作。

[ðə; ði][kæst] [meɪ] [ɪn'kluːd] [æz; əz] ['meni] [æz; əz] - ['kærəktərz] , [ðoʊ] [fjuːər] [wɪl] ['ænsər] ,

The	cast	may	include	as	many	as	36	characters	,	though	fewer	will	answer	,
这	投掷	可能	包括	作为	许多	作为	-	人物	,	尽管	更少	将要	回答	,

演员阵容可能多达36人，但只有少数人会作答。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɑːn][ə; eɪ]['plætfɔːrm] , [wɪ'ðaʊt] ['trʌb(ə)lsəm] ['prɑːpərtiz]

and	the	entertainment	represented	on	a	platform	,	without	troublesome	properties
和	这	娱乐	代表	在	一个	平台	,	没有	麻烦的	特性

.

:

.

以及平台上呈现的娱乐内容，且不涉及任何麻烦的属性。

[ðə; ði] ['kɑːstuːmz] [ɑːr; ər]['sɪmp(ə)l] , [ðə; ði][ˌɪnsɪ'dent(ə)l]['mjuːzɪk][ænd; ənd] [drɪl] ['muːvmənts] ['greɪsf(ə)l]

The	costumes	are	simple	,	the	incidental	music	and	drill	movements	graceful
这	服装	是	简单的	,	这	偶然的	音乐	和	钻头	移动	优美

[ænd; ənd] ['iːzəli] ['mænɪdʒd] ,

and	easily	managed	,
和	容易地	管理	,

服装简洁，配乐和操练动作流畅优美，易于操作。

[ðə; ði] ['daɪəlɔːg] [ʌn'kɑːmənli] [gʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [kwaɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] .

the	dialogue	uncommonly	good	,	and	the	whole	thing	quite	above	the	average	.
这	对话	不寻常地	好的	,	和	这	所有的	事物	相当	多于	这	平均的	.

对话非常精彩，整体水平也远超平均水平。

[ə; eɪ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌentər'teɪnmənt] [wɪl] [kɔ:z] [ðə; ði] [jʌŋ] [foʊks] , [frʌm; frəm][sɪks]

A	representation	of	this	entertainment	will	cause	the	young	folks	,	from	six
一个	表示	的	这	娱乐	将要	原因	这	年轻的	各位	,	从	六

[tu:; tə]['sɪksti] ,

to	sixty	,
到	六十	,

这种娱乐方式的呈现将吸引从六岁到六十岁的年轻人。

['ferli] [tu:; tə][tɜ:rn] [ðəm'selvz] [ˌɪn'saɪd][aʊt][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

fairly	to	turn	themselves	inside	out	with	delight	,	and	,	at	the	same	time	,
相当	到	转动	他们自己	里面	出去	和	喜	,	和	,	在	这	相同的	时间	,

他们欣喜若狂，同时，

[ɪn'fɔ:rs] [ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['mɔ:rəl][ʌv; əv] [pi:s] [ænd; ənd] [gʊd] [wɪl] .

enforce	the	important	moral	of	Peace	and	Good	Will	.
执行	这	重要的	道德	的	和平	和	好的	将要	.

弘扬和平与友善的重要道德准则。

[praɪs] , - [sents] .

Price	,	25	cents	.
价格	,	-	分	.

价格：25美分。

['ri:s(ə)ntli] ['pʌblɪʃt] .

RECENTLY	PUBLISHED	.
最近	已发布	.

近期出版。

['ɪləstreɪtɪd] ['tæbloʊz] [fɔ:r; fər]['æməˌtʃɝ:z, 'æməˌtɝ:z] .

ILLUSTRATED	TABLEAUX	FOR	AMATEURS	.
插图	画作	为了	业余爱好者	.

业余爱好者插图画。

[ə; eɪ] [nu:] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['tæbloʊz] ['vi:vɑ:nts] , [baɪ]['mɑ:rθə][si:] . [weld] .

A	new	series	of	Tableaux	Vivants	,	by	Martha	C	.	Weld	.
一个	新的	系列	的	画作	活物	,	经过	玛莎	C	.	焊接	.

玛莎·C·韦尔德创作的新系列《活人画》。

[ɪn] [ðɪs] ['sɪri:z] [i:tʃ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪz] [ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] - [peɪdʒ][ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

In	this	series	each	description	is	accompanied	with	a	full	-	page	illustration	of	the
在	这	系列	每个	描述	是	伴随	和	一个	满的	-	页	插图	的	这

[si:n] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌreprɪ'zentɪd] .

scene	to	be	represented	.
场景	到	是	代表	.

本系列中，每篇描述都配有一幅描绘该场景的全页插图。

[pɑ:rt][aɪ] . — [ˌmɪsə'leɪniəs] ['tæbloʊz] . — [kən'teɪnz] ['dʒen(ə)rəl] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , - ['tæbloʊz]

PART	I	.	—	MISCELLANEOUS	TABLEAUX	.	—	Contains	General	Introduction	,	12	Tableaux
部分	我	.	—	各种各样的	画作	.	—	包含	一般的	介绍	,	-	画作

[ænd; ənd] - [ˌilə'streiʃəns] .

and	14	Illustrations	.
和	-	插图	.

第一部分——杂项图——包括总导言、12 个图和 14 幅插图。

[praɪs] , - [sents] .

Price	,	25	Cents	.
价格	,	-	分	.

价格：25美分。

[pɑ:rt] [i:] . — [ˌmɪsə'leɪniəs] ['tæbloʊz] . — [kən'teɪnz] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , - ['tæbloʊz] [ænd; ənd] -
PART **II** **.** **—** **MISCELLANEOUS** **TABLEAUX** **.** **—** **Contains** **Introduction** **,** **12** **Tableaux** **and** **12**
部分 二 . — 各种各样的 画作 . — 包含 介绍 , - 画作 和 -
[ˌilə'streiʃəns] .
illustrations **.**
插图 .

第二部分——杂项图景——包括引言、12 个图景和 12 幅插图。

[praɪs] , - [sents] .
Price **,** **25** **Cents** **.**
价格 , - 分 .

价格：25美分。

[seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rek] .
SAVED **FROM** **THE** **WRECK** **.**
已保存 从 这 破坏 .

从沉船中幸存。

[ə; eɪ]['drɑ:mə][ɪn] [θri:] [ækts] .
A **drama** **in** **three** **acts** **.**
一个 戏剧 在 三 行为 .

一部三幕剧。

[eɪt] [meɪl] , [θri:] ['fi:meɪl] ['kærəktərz] .
Eight **male** **,** **three** **female** **characters** **.**
八 男性 , 三 女性 人物 .

八个男性角色，三个女性角色。

[taɪm] , [tu:] ['aʊərz][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .
Time **,** **two** **hours** **and** **a** **half** **.**
时间 , 二 小时 和 一个 一半 .

时间：两个半小时。

[praɪs] , - [sents] .
Price **,** **15** **Cents** **.**
价格 , - 分 .

价格：15美分。

[bɪ'twi:n] [tu:] [fairz] .
BETWEEN **TWO** **FIRES** **.**
之间 二 火灾 .

进退维谷。

[ə; eɪ]['kɑ:mədi] - ['drɑ:mə][ɪn] [θri:] [ækts] .
A **comedy** **-** **drama** **in** **three** **acts** **.**
一个 喜剧 - 戏剧 在 三 行为 .

一部三幕喜剧剧情片。

[eɪt] [meɪl] , [θri:] ['fi:meɪl] ['kærəktərz] .
Eight **male** **,** **three** **female** **characters** **.**
八 男性 , 三 女性 人物 .

八个男性角色，三个女性角色。

[taɪm] , [tu:] ['aʊərz][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .
Time **,** **two** **hours** **and** **a** **half** **.**
时间 , 二 小时 和 一个 一半 .

时间：两个半小时。

[praɪs] , - [sents] .
Price **,** **15** **Cents** **.**
价格 , - 分 .

价格：15美分。

[baɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['ɪmpʌls] .
BY FORCE OF IMPULSE .
经过 力量 的 冲动 .

凭借冲量。

[ə; eɪ]['drɑːmə][ɪn][faɪv][ækts] .
A drama in five acts .
一个 戏剧 在 五 行为 .

一部五幕剧。

[naɪn] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] .
Nine male , three female characters .
九 男性 , 三 女性 人物 .

九个男性角色，三个女性角色。

[taɪm] , [tuː] ['aʊərz][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .
Time , two hours and a half .
时间 , 二 小时 和 一个 一半 .

时间：两个半小时。

[praɪs] , - [sents] .
Price , 15 Cents .
价格 , - 分 .

价格：15美分。

[ə; eɪ] ['les(ə)n] [ɪn] ['elɪgəns] .
A LESSON IN ELEGANCE .
一个 课 在 优雅 .

优雅的典范。

[ə; eɪ]['kɑːmədi][ɪn][wʌn][ækt] .
A comedy in one act .
一个 喜剧 在 一 行为 .

独幕喜剧。

[fɔːr] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] .
Four female characters .
四 女性 人物 .

四个女性角色。

[taɪm] , ['θɜːrti] ['mɪnɪts] .
Time , thirty minutes .
时间 , 三十 分钟 .

时间，三十分钟。

[praɪs] , - [sents] .
Price , 15 Cents .
价格 , - 分 .

价格：15美分。

['wɑːntɪd] , [ə; eɪ] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [klɜːrk] .
WANTED , A CONFIDENTIAL CLERK .
通缉 , 一个 机密的 职员 .

招聘一名机要文员。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn][wʌn][ækt] .
A farce in one act .
一个 闹剧 在 一 行为 .

一幕闹剧。

[sɪks] [meɪl] ['kærəktərz] .
Six male characters .
六 男性 人物 .

六个男性角色。

[taɪm] , ['θɜ:rti] ['mɪnɪts] .
Time , thirty minutes .
时间 , 三十 分钟 .

时间，三十分钟。

[praɪs] , - [sents] .
Price , 15 Cents .
价格 , - 分 .

价格：15美分。

['sekənd] [saɪt] .
SECOND SIGHT .
第二 视线 .

第二视力。

[ə; eɪ]['fɑ:rsɪk(ə)l]['kɑ:mədi][ɪn][wʌn][ækt] .
A farcical comedy in one act .
一个 滑稽的 喜剧 在 一 行为 .

一部独幕闹剧。

[fɔ:r] [meɪl] , [wʌn] ['fi:meɪl] ['kærəktər] .
Four male , one female character .
四 男性 , 一 女性 特点 .

四名男性角色，一名女性角色。

[taɪm] , [wʌn]['aʊər] .
Time , one hour .
时间 , 一 小时 .

时间，一小时。

[praɪs] , - [sents] .
Price , 15 Cents .
价格 , - 分 .

价格：15美分。

[ðə; ði]['trɪp(ə)l] ['wedɪŋ] .
THE TRIPLE WEDDING .
这 三倍 婚礼 .

三重婚礼。

[ə; eɪ]['drɑ:mə][ɪn] [θri:] [ækts] .
A drama in three acts .
一个 戏剧 在 三 行为 .

一部三幕剧。

[fɔ:r] [meɪl] , [fɔ:r] ['fi:meɪl] ['kærəktərz] .
Four male , four female characters .
四 男性 , 四 女性 人物 .

四名男性角色，四名女性角色。

[taɪm] , [wʌn]['aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔ:rtər] .
Time , one hour and a quarter .
时间 , 一 小时 和 一个 四分之一 .

时间：一小时十五分钟。

[praɪs] , - [sents] .
Price , 15 cents .
价格 , - 分 .

价格：15美分。

☞ ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] [wɪl] [bi:; bi] [sent] [baɪ] [meɪl] , [ˌpoʊst'peɪd] , [tu:; tə] ['eni] [ə'dres] ,

☞	Any	of	the	above	will	be	sent	by	mail	,	postpaid	,	to	any	address	,
☞	任何	的	这	多于	将要	是	发送	经过	邮件	,	后付费	,	到	任何	地址	,

☞ 以上任何物品都将以邮资已付的方式寄送到任何地址。

[ɑ:n] [rɪ'si:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænɛkst, ə'nɛkst]['praɪsɪz] . ☜

on	receipt	of	the	annexed	prices	.	☜
在	收据	的	这	附件	价格	.	☜

收到附件价格后。☜

['hærəld] ['rɔ:bæk] , ['pʌblɪʃər] , [naɪn] ['mɜ:rri] [ˌes 'ti:] . , [nu:] [jɔ:k] .

HAROLD	ROORBACH	,	Publisher	,	9	Murray	St	.	,	New	York	.
哈罗德	鲁尔巴赫	,	出版商	,	9	默里	英石	.	,	新的	约克	.

哈罗德·鲁尔巴赫，出版商，纽约默里街9号。

[-]

HELMER'S
海尔默的

海尔默的

['æktɜ-z] [meɪk] - [ʌp] [bʊk] .

ACTOR'S	MAKE	-	UP	BOOK	.
演员的	制作	-	向上	书	.

演员化妆手册。

[ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][ænd; ənd][ˌsɪstə'mætɪk] [gaɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði][steɪdʒ]

A	Practical	and	Systematic	Guide	to	the	Art	of	Making	up	for	the	Stage
一个	实际的	和	系统	指导	到	这	艺术	的	制作	向上	为了	这	阶段

.

:

.

舞台化妆艺术的实用系统指南。

[praɪs] , - [sents] .

PRICE	,	25	CENTS	.
价格	,	-	分	.

价格：25美分。

[wɪð; wɪθ] [ɪg'zɔ:stɪv] ['tri:tmənt] [ɑ:n][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [θi'ætrɪk(ə)l] [wɪgz] [ænd; ənd] [biədz] , [ðə; ði]

With	exhaustive	treatment	on	the	Use	of	Theatrical	Wigs	and	Beards	,	The
和	详尽的	治疗	在	这	使用	的	戏剧	假发	和	胡须	,	这

[meɪk] - [ʌp][ænd; ənd][ɪts] ['rekwɪzɪt] [mə'tɪrɪəlz] ,

Make	-	up	and	its	requisite	materials	,
制作	-	向上	和	它是	必需品	材料	,

本书详尽阐述了戏剧假发和胡须的使用、化妆及其所需材料，

[ðə; ði] ['dɪfrənt] [fitʃər] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['mænɪdʒmənt] , ['tɪpɪk(ə)l] ['kærəktər] ['mæsks] ,

the	different	features	and	their	management	,	Typical	Character	Masks	,
这	不同的	特征	和	他们的	管理	,	典型的	特点	面具	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.
ETC	.

不同的功能及其管理、典型字符掩码等。

[wɪð; wɪθ]['speʃ(ə)l] [hɪnts] [tu:; tə] ['leɪdiz] .

With	Special	Hints	to	Ladies	.
和	特别的	提示	到	女士们	.

特别提示女士们。

[dɪ'zaɪnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] ['æktər] [ænd; ənd]['æmə,tʃɝ:z, 'æmə,tɝ:z] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][bəuθ]

Designed	**for**	**the**	**use**	**of**	**Actors**	**and**	**Amateurs**	**,**	**and**	**for**	**both**
设计	为了	这	使用	的	演员	和	业余爱好者	,	和	为了	两个都

['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] .

Ladies	**and**	**Gentlemen**	**.**
女士们	和	先生们	.

专为专业演员和业余爱好者设计，男女皆宜。

['koʊpiəsli] ['ɪləstreɪtɪd] .

Copiously	**Illustrated**	**.**
大量	插图	.

配有大量插图。

['kɑ:ntents] .

CONTENTS	**.**
内容	.

内容。

[aɪ] . [θi'ætrɪk(ə)l] [wɪgz] . — [ðə; ði] [staɪl] [ænd; ənd] [fɔ:rm] [ʌv; əv] [θi'ætrɪk(ə)l] [wɪgz] [ænd; ənd] [biədz] .

I	**.**	**Theatrical**	**Wigs**	**.**	**—**	**The**	**Style**	**and**	**Form**	**of**	**Theatrical**	**Wigs**	**and**	**Beards**	**.**
我	.	戏剧	假发	.	—	这	风格	和	形式	的	戏剧	假发	和	胡须	.

I. 戏剧假发——戏剧假发和胡须的款式和形式。

[ðə; ði] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['ʃeɪdɪŋ] [ʌv; əv] [θi'ætrɪk(ə)l] [wɪgz] [ænd; ənd] [biədz] .

The	**Color**	**and**	**Shading**	**of**	**Theatrical**	**Wigs**	**and**	**Beards**	**.**
这	颜色	和	阴影	的	戏剧	假发	和	胡须	.

戏剧假发和胡须的颜色和阴影。

[də'rekʃ(ə)nz][fɔ:r; fər] ['meʒərɪŋ] [ðə; ði] [hed] .

Directions	**for**	**Measuring**	**the**	**Head**	**.**
方向	为了	测量	这	头	.

测量头部尺寸的方法。

[tu:; tə][pʊt][ɑ:n][ə; eɪ][wɪg] ['prɑ:pərli] .

To	**put**	**on**	**a**	**Wig**	**properly**	**.**
到	放	在	一个	假发	适当地	.

如何正确佩戴假发。

[i:] .

II	**.**
二	.

二、

[θi'ætrɪk(ə)l] [biədz] . — [haʊ] [tu:; tə] ['fæʃ(ə)n] [ə; eɪ] [bɪrd] [aʊt] [ʌv; əv] - [her] .

Theatrical	**Beards**	**.**	**—**	**How**	**to**	**fashion**	**a**	**Beard**	**out**	**of**	**crêpé**	**hair**	**.**
戏剧	胡须	.	—	如何	到	时尚	一个	胡须	出去	的	-	头发	.

戏剧胡须——如何用绉纱头发制作胡须。

[haʊ] [tu:; tə] [meɪk] [biədz] [ʌv; əv] [wʊl] .

How	**to**	**make**	**Beards**	**of**	**Wool**	**.**
如何	到	制作	胡须	的	羊毛	.

如何制作羊毛胡须。

[ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] [bɪrd] ['sɪmjuleɪtɪd] .

The	**growth**	**of**	**Beard**	**simulated**	**.**
这	生长	的	胡须	模拟	.

模拟胡须的生长。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	**.**
三、	.

三、

[ðə; ði] [meɪk] - [ʌp] . — [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['kærəktər] [mæsk] , [ænd; ənd] [haʊ] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

The	Make	-	up	.	—	A	successful	Character	Mask	,	and	how	to	make	it	.
这	制作	-	向上	.	—	一个	成功的	特点	面具	,	和	如何	到	制作	它	.

化妆——如何打造成功的人物面具。

[ˌpɜ:rspə'reɪʃn] ['dʊrɪŋ] [pər'fɔ:rməns] , [haʊ] [rɪ'mu:vd] .

Perspiration	during	performance	,	how	removed	.
汗	期间	表现	,	如何	已移除	.

比赛过程中产生的汗水如何去除?

[ˌaɪ 'vi:] .

IV	.
第四	.

四、

[ðə; ði] [meɪk] - [ʌp][bɑ:ks] . — [gri:s] [peɪnts] .

The	Make	-	up	Box	.	—	Grease	Paints	.
这	制作	-	向上	盒子	.	—	润滑脂	油漆	.

化妆盒——油彩。

[gri:s] [peɪnts] [ɪn] [stɪks] ; [fleʃ] [kri:m] ; [feɪs] ['paʊdər] ; [haʊ] [tu:; tə][ju:z] [feɪs] ['paʊdər] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪkwɪd] [kri:m] ;

Grease	paints	in	sticks	;	Flesh	Cream	;	Face	Powder	;	How	to	use	face	powder	as	a	liquid	cream	;
润滑脂	油漆	在	棍子	;	肉	奶油	;	脸	粉末	;	如何	到	使用	脸	粉末	作为	一个	液体	奶油	;

棒状油彩；肤色霜；散粉；如何像使用液体乳霜一样使用散粉；

[ðə; ði] ['veriəs] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [feɪs] ['paʊdər] .

The	various	shades	of	face	powder	.
这	各种各样的	色调	的	脸	粉末	.

各种色号的散粉。

['wɔ:tər] - .

Water	Cosmétique	.
水	-	.

水化妆品。

[noʊz] ['pʌti] .

Nose	Putty	.
鼻子	油灰	.

鼻用橡皮泥。

[kɔ:rt] ['plæstər] .

Court	Plaster	.
法庭	石膏	.

法庭石膏。

['koʊkoʊ] ['bʌtər] .

Cocoa	Butter	.
可可	黄油	.

可可脂。

- [her] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [wʊl] .

Crêpé	Hair	and	Prepared	Wool	.
-	头发	和	准备	羊毛	.

绉纱头发和预制羊毛。

['grenədi:n] .

Grenadine	.
石榴	.

石榴糖浆。

[dɔrɪnz] [ruːʒ] .
Dorin's **Rouge** **.**
多林的 胭脂 .

多林胭脂。

" [oʊld]['mænz] " [ruːʒ] .
" **Old** **Man's** **"** **Rouge** **.**
" 老的 男人的 " 胭脂 .

"老人的"胭脂。

" ['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] " [ruːʒ] .
" **Juvenile** **"** **Rouge** **.**
" 少年 " 胭脂 .

"青少年"胭脂红。

['spɪrɪt] [gʌm] .
Spirit **Gum** **.**
精神 胶 .

酒精胶。

['iːmeɪl] [nwɑːr] .
Email **Noir** **.**
电子邮件 黑色电影 .

电子邮件 Noir。

['bɛrz] [griːs] .
Bear's **Grease** **.**
熊的 润滑脂 .

熊的油脂。

['aɪbraʊ] ['penslz] .
Eyebrow **Pencils** **.**
眉 铅笔 .

眉笔。

['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [stɔmps] .
Artist's **Stomps** **.**
艺术家的 跺脚 .

艺术家跺脚。

['paʊdər] [pʌfs] .
Powder **Puffs** **.**
粉末 泡芙 .

粉扑。

[heəz] - [fiːt] . ['kæməlz] - - [her] ['brʌʃɪz] .
Hares **'** **Feet** **.** **Camels** **'** **-** **hair** **Brushes** **.**
野兔 - 脚 . 骆驼 - - 头发 画笔 .

野兔的脚。骆驼毛的刷子。

[viː] . [ðə; ði] [fitʃər] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['triːtmənt] . — [ðə; ði] [aɪz] : ['blaɪndnəs] .
V **.** **The** **Features** **and** **their** **Treatment** **.** **—** **The** **Eyes** **:** **blindness** **.**
V . 这 特征 和 他们的 治疗 . — 这 眼睛 : 失明 .

V. 特征及其治疗.—眼睛：失明。

[ðə; ði] ['aɪˌlɪdz] .
The **Eyelids** **.**
这 眼睑 .

眼睑。

[ðə; ði] ['aɪˌbraʊz] : [haʊ] [tuː; tə] [peɪnt] [aʊt] [æn; ən] ['aɪbraʊ] [ɔːr] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ; [haʊ] [tuː; tə] [peɪst] [ɑːn] ['aɪˌbraʊz] ;

The	Eyebrows	:	How	to	paint	out	an	eyebrow	or	moustache	;	How	to	paste	on	eyebrows	;
这	眉毛	:	如何	到	画	出去	一个	眉	或者	胡子	;	如何	到	粘贴	在	眉毛	;

眉毛：如何画眉毛或胡须；如何粘贴眉毛；

[haʊ] [tuː; tə] ['regjuleɪt] ['bʊʃi] ['aɪˌbraʊz] .

How	to	regulate	bushy	eyebrows	.
如何	到	调节	茂密的	眉毛	.

如何修剪浓密的眉毛。

[ðə; ði] ['aɪlæʃɪz] : [tuː; tə] ['ɔːltər] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪz] .

The	Eyelashes	:	To	alter	the	appearance	of	the	eyes	.
这	睫毛	:	到	改变	这	外貌	的	这	眼睛	.

睫毛：改变眼睛的外观。

[ðə; ði] [ɪrz] .

The	Ears	.
这	耳朵	.

耳朵。

[ðə; ði] [noʊz] : [ə; eɪ] ['roʊmən] [noʊz] ; [haʊ] [tuː; tə] [juːz] [ðə; ði] [noʊz] ['pʌti] ; [ə; eɪ] [pʌg] [noʊz] ;

The	Nose	:	A	Roman	nose	;	How	to	use	the	nose	putty	;	A	pug	nose	;
这	鼻子	:	一个	罗马	鼻子	;	如何	到	使用	这	鼻子	油灰	;	一个	哈巴狗	鼻子	;

鼻子：罗马鼻；如何使用鼻塑；平鼻；

[æn; ən] ['æfrɪkən] [noʊz] ; [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [noʊz] [ə'pærəntli] [rɪ'djʊst] [ɪn] [saɪz] .

An	African	nose	;	a	large	nose	apparently	reduced	in	size	.
一个	非洲	鼻子	;	一个	大的	鼻子	显然	减少	在	尺寸	.

非洲人的鼻子；一个原本很大的鼻子，看起来却变小了。

[ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd] [lɪps] : [ə; eɪ] ['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] [maʊθ] ; [æn; ən] [oʊld] [maʊθ] ; [ə; eɪ] ['senʃuəs] [maʊθ] ;

The	Mouth	and	Lips	:	a	juvenile	mouth	;	an	old	mouth	;	a	sensuous	mouth	;
这	嘴	和	嘴唇	:	一个	少年	嘴	;	一个	老的	嘴	;	一个	感性的	嘴	;

嘴和嘴唇：稚嫩的嘴；年老的嘴；性感的嘴；

[ə; eɪ] [sə'tɪrɪkl] [maʊθ] ; [ə; eɪ] [wʌn] - ['saɪdɪd] [maʊθ] ; [ə; eɪ] ['meri] [maʊθ] ; [ə; eɪ] ['sʌlən] [maʊθ] .

a	satirical	mouth	;	a	one	-	sided	mouth	;	a	merry	mouth	;	A	sullen	mouth	.
一个	讽刺	嘴	;	一个	一	-	侧面	嘴	;	一个	欢乐	嘴	;	一个	忧郁	嘴	.

讽刺的嘴；片面的嘴；欢乐的嘴；阴郁的嘴。

[ðə; ði] [tiːθ] .

The	Teeth	.
这	牙齿	.

牙齿。

[ðə; ði] [nek] , [ɑːrmz] , [hændz] [ænd; ənd] ['fiŋgəneilz] : ['fiŋgəneilz] ['leŋkθənd; 'leŋθənd] .

The	Neck	,	Arms	,	Hands	and	Fingernails	:	Fingernails	lengthened	.
这	脖子	,	武器	,	手	和	指甲	:	指甲	加长	.

颈部、手臂、手部和指甲：指甲变长。

['rɪŋklz] : ['frendlinəs] [ænd; ənd] ['sʌlənnəs] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ] ['rɪŋklz] .

Wrinkles	:	Friendliness	and	Sullenness	indicated	by	wrinkles	.
皱纹	:	友善	和	阴郁	表明的	经过	皱纹	.

皱纹：皱纹能反映一个人的友善或阴郁的性格。

['ʃeɪdɪŋ] .
Shading .
阴影 .

阴影。

[ə; eɪ] ['stɑ:rvɪŋ] ['kærəktər] .
A **Starving** **character** .
一个 饥饿 特点 .

一个饥饿的角色。

[ə; eɪ] [kʌt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
A **Cut** **in** **the** **Face** .
一个 切 在 这 脸 .

脸上被划伤了。

[ə; eɪ] [θɪn] [feɪs] [meɪd] ['fleʃi] .
A **Thin** **Face** **Made** **Fleshy** .
一个 薄的 脸 制成 肉质的 .

一张瘦削的脸变得丰满起来。

['vaɪ, 'vi:] .
VI .
六年级 .

六、

['tɪpɪk(ə)l] ['kærəktər] ['mæsks] . — [ðə; ði] [meɪk] - [ʌp][fɔ:r; fər] [ju:θ] : ['dɪmpld] [tʃi:ks] .
Typical **Character** **Masks** . **—** **The** **Make** **-** **up** **for** **Youth** **:** **Dimpled** **cheeks** .
典型的 特点 面具 . — 这 制作 - 向上 为了 青年 : 凹陷的 脸颊 .

典型人物面具——青春妆容：酒窝脸颊。

['mænhʊd] .
Manhood .
男子气概 .

男子气概。

['mɪd(ə)l][eɪdʒ] .
Middle **Age** .
中间 年龄 .

中年。

['meɪkɪŋ] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ] ['drʌŋkərd] : [wʌn] ['meθəd] ; [ə'nʌðər] ['meθəd] .
Making **up** **as** **a** **Drunkard** **:** **One** **method** **;** **another** **method** .
制作 向上 作为 一个 酒鬼 : 一 方法 ; 其他 方法 .

装醉：一种方法；另一种方法。

[oʊld][eɪdʒ] .
Old **Age** .
老的 年龄 .

晚年。

['ni:grəuz] .
Negroes .
黑人 .

黑人。

[mʊəz] .
Moors .
沼泽地 .

沼泽地。

[ˌtʃaɪ'ni:z] .
Chinese .
中国人 .

中国人。

[kɪŋ] [lɪr] .
King **Lear** **.**
国王 李尔王 .

李尔王。

['ʃaɪlɑːk] .
Shylock **.**
夏洛克 .

夏洛克。

[mək'beθ] .
Macbeth **.**
麦克白 .

麦克白。

['riʃəluː] .
Richelieu **.**
黎塞留 .

黎塞留。

['stætʃueri] .
Statuary **.**
雕像 .

雕像。

[klaʊnz] .
Clowns **.**
小丑 .

小丑。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII **.**
七 .

七、

['speʃ(ə)l] [hɪnts] [tuː; tə] ['leɪdiz] . — [ðə; ði] [meɪk] - [ʌp] .
Special **Hints** **to** **Ladies** **.** **—** **The** **Make** **-** **up** **.**
特别的 提示 到 女士们 . — 这 制作 - 向上 .

给女士们的特别提示——化妆。

[θi'ætrɪk(ə)l] [wɪgz] [ænd; ənd] [her] [gʊdz] .
Theatrical **Wigs** **and** **Hair** **Goods** **.**
戏剧 假发 和 头发 商品 .

戏剧假发和美发用品。

[sent] [baɪ] [meɪl] , [ˌpoʊst'peɪd] , [tuː; tə] ['eni] [ə'dres] , [ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [praɪs] .
Sent **by** **mail** **,** **postpaid** **,** **to** **any** **address** **,** **on** **receipt** **of** **the** **price** **.**
发送 经过 邮件 , 后付费 , 到 任何 地址 , 在 收据 的 这 价格 .

收到价款后，将以邮资已付的方式寄送到任何地址。

['hærəld] ['rɔːbæk] , ['pʌblɪʃər] ,
HAROLD **ROORBACH** **,** **Publisher** **,**
哈罗德 鲁尔巴赫 , 出版商 ,

哈罗德·鲁尔巴赫，出版商

[naɪn] ['mɜːrri] [striːt] , [nuː] [jɔːk] .
9 **Murray** **Street** **,** **New** **York** **.**
9 默里 街道 , 新的 约克 .

纽约默里街9号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神